

LN-110

Nº 0956

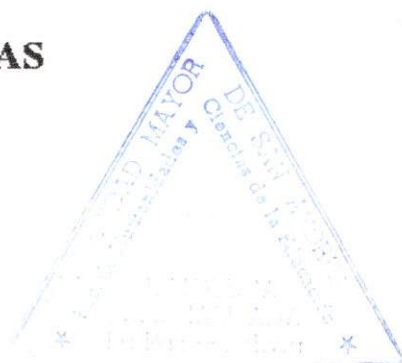
T-869

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS

UNIDAD ACADÉMICA VIACHA

# TERMINOLOGIA DEL YATIRI AYMARA, KATJA

TESINA DE TECNICO SUPERIOR  
EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS



POSTULANTE : ESTEBAN QUISPE CHURQUI  
GUIA DE TESINA : Lic. SILVESTRE MAMANI M.

40MT-869  
K-84473



<LINGUISTICA - AYMARA>  
<TERMINOLOGIA AYMARA>

La Paz - Bolivia  
2002

**AGRADECIMIENTO:**

*Al Lic. Silvestre Mamani, mi profesor guía, quien con su sapiencia y apoyo orientó esta incursión en la terminología del yatiri aymara.*

*A mis profesores, quienes han hecho posible mi formación en lingüística aymara.*

*A los hermanos yatiris aymaras de Provincia Ingavi de Subcentral Irpa Grande por proporcionarme datos, permitiéndome grabarlos.*

*A mis familiares y amigos por sus valiosas cooperaciones moral y materialmente.*

**DEDICATORIA:**

*Para mis padres Casimiro y Benedicta, a mi esposa Antonia y a mis familiares, a las generaciones jóvenes, a mi Pueblo aymara a mis profesores.*

## INDICE

I.	PROBLEMATIZACIÓN .....	1
1.1	INTRODUCCIÓN.....	1
1.2	PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	3
1.3	Objetivo general .....	4
1.4	Objetivos específicos.....	4
1.5	JUSTIFICACION .....	5
II.	MARCO TEORICO. ....	6
2.1	ASPECTO HISTÓRICO.....	6
2.2	REFERENCIA A LA TERMINOLOGIA.....	7
2.3	SEMANTICA .....	18
2.4	PRESTAMO CASTELLANO EN LA TERMINOLOGIA DEL YATIRI AYMARA .....	20
2.5	HIPOTESIS .....	27
2.5.1	VARIABLES .....	27
2.6	OPERACIONALIZACION .....	28
III.	METODOLOGIA .....	29
3.1	METODO .....	29
3.2	UNIVERSO .....	30
3.3	MUESTRA.....	31
3.4	DATOS DE LOS INFORMANTES.....	31
3.5	TÉCNICAS E INSTRUMENTOS .....	32
3.6	PROCEDIMIENTO .....	33

IV. ANALISIS E INTERPRETACION .....	34
PRIMERA PARTE	
A NIVEL DE TERMINOS .....	34
SEGUNDA PARTE	
ANALISIS A NIVEL SEMANTICO LA TERMINOLOGIA DEL YATIRI AYMARA .....	109
TERCERA PARTE.	
ANALISIS DE LA TERMINOLOGIA DEL YATITRI AYMARA A NIVEL DE SUFIJOS AYMARAS .....	132
CUARTA PARTE	
ANALISIS A NIVEL DE PRESTAMO CASTELLANO DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE DEIDADES DE SERES SOBRENATURALES DEL YATIRI .....	169
V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	174
BIBLIOGRAFIA .....	183
ANEXOS .....	188

## I PROBLEMATIZACIÓN

### 1.1 INTRODUCCION.

Que, "Bolivia es un país pluricultural y multilingüe con una población mayoritaria de orígenes quechuas y aymaras, cuyas culturas e idiomas se mantienen vigentes"<sup>1</sup>. Como "chiriguanos, ayoreos Baure, Bororo, Canichana, Caviña, Chacobo, Mosevenes, Chipayas, Chiquitanos, Chulupi, Guarayos"<sup>2</sup>. Dentro de ese plurilingüismo, nos ocupamos de estudiar la terminología del yatiri aymara altiplánico entonces ubicamos la zona geográfica de estudio de Irpa Grande Ingavi que cuenta con sus ocho comunidades: Ch'aqhuma, Takawa, Irpüma, Tunquphuyu, Mulluqhawa, Chuqiñuma, chuxñaphuju y Kupalaqaya, éstas comunidades aún mantienen sus tradiciones costumbres, ritos y mitos aymaras.

En cada una de estas comunidades existen yatiris aymaras, estos grupos sociales practican o curan a personas que padecen el mal llamado katja con actos rituales ceremoniales. Los yatiris de central Irpa Grande se desempeñan como curanderos aymaras andinos. Éstas personas cumplen

---

<sup>1</sup> P. Ludivico Beronio: Vocabulario de la lengua aymara, 1612.16

<sup>2</sup> Pedro Plaza y Juan Carvajal Carvajal: Etnias y Lenguas de Bolivia, 1985.

roles específicos en cada una de las comunidades en curar y remediar la salud de las personas inclusive de los animales domésticos.

El yatiri cura y remedia las enfermedades de Achachilan katjatanaka como: Kunturmamani, Pachamama, Saxra, Nanqha, Wak'a, Awilita, Sirinu, Ayri, Juqsa, Ispalla, Wayra. Estas deidades son seres vivientes sobrenaturales, por tanto existe una estrecha relación y una íntima asociación entre el Yatiri aymara y los seres sobrenaturales.

"Entonces un Yatiri, uno de los qulliris más importantes de Irpa Chico, quien prepara la entrega de una TULSI MISA al Kunturmamani (espíritu de la casa). Dentro de la casa todos se ubican alrededor de Isidro, quien mira al este, se hinca, se quita, se persigna y comienza al akulliku de la coca. Extiende delante de él, sobre el piso un manteo (aguayo andino) y echando alcohol puro sobre un caracol marino solicita licencia y permiso de todos los Achachilanakat Awilitanakata, mencionando específicamente el Illimani, Mururata, Qaqäka, Achumani, Mallku Qut'awat'a, Mallku kullkuni, Mallku Sajama, Mallku Paka, Mallku Arku Punku, Mallku Kapinuta, Mallku Kusilluni, Litaniya, Pan de Asucar, Jumukuta Awilita y Copacabana Awilita.

Termina diciendo Achachila, les estamos pagando con todo esto, finaliza diciendo "*Achachilanak, Awichanak, apayasinipxamäyã kintal azucar, kintal kumpitis katuqätawa. Ukanak Kunturmamani jumasti taqpacharuw t'irin-chata*" .(Abuelitos y abulitas, les enviamos azucar, confites en quintales. Tiene que recibirme. Así también tu espíritu de la casa, tiene que redistribuir a todos) y con eso Isidro termina la preparación de tulusi misa"

Estas terminologías dan efectos a las deidades de seres vivientes sobrenaturales. El yatiri aymara, solo él puede interpretar en los actos rituales ceremoniales de Katjas las ricas Terminologías lexicales, de la misma ma-

nera él solo puede interpretar el vocabulario lexical de los ingredientes que se prepara para diferentes usos ceremoniales de katjas.

La filosofía del yatiri aymara es importante en el campo de la lingüística, por que el yatiri practica la reciprocidad, comunitariedad con una corriente ideológica y política que fluye en las venas del yatiri aymara para compartir con la familia lingüística aymara.

## 1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.

En el lenguaje del yatiri aymara es necesario el rescate lingüístico a cerca de la terminología en los actos rituales ceremoniales el vocabulario técnico propio de esa lengua originaria. Esta lengua en las comunidades rurales es hablado oralmente la terminología léxica del yatiri aymara como por ejemplo Urqu ch'uwa<sup>3</sup> es reemplazo es alcohol, éste vocabulario va desapareciendo como consecuencia de la influencia del castellano. De esta manera es importante y necesario su estudio y el análisis de lengua originaria del yatiri aymara. Para el presente trabajo de estudio proponemos la siguiente interrogante:

**¿Cuáles son las terminologías de katjas e ingredientes que usan los yatiris aymaras de las comunidades de Irpa Grande para celebrar actos rituales aymaras?.**

Esta es la interrogante que se pretende investigar y responder en el presente estudio.

---

<sup>3</sup> Urqu Ch'uwa: en la terminología del yatiri aymara, significa alcohol.



### 1.2.1 DELIMITACION DEL PROBLEMA.

Nuestro problema planteado como terminología del yatiri aymara se delimita en la terminología de katia e ingredientes del yatiri aymara.

#### ESPACIALIDAD

Incluye las comunidades: Tinquphuyu, Irpuma, Ch'aqhuma, Chukiñuma, Ch'uxñaphuju, Mulluqhawa, Takawa y Kupalaqaya.

#### TEMPORALIDAD

Está comprendido dentro de la lingüística sincrónica<sup>4</sup>. En lo referente del yatiri aymara, el corpus lingüístico que nos servirá para encontrar clases de terminologías de katjas de los seres sobrenaturales y los términos de los ingredientes que prepara para remediar que al ser humano y no humano.

### 1.3. OBJETIVOS.

#### 1.3.1 OBJETIVO GENERAL.-

- Determinar las terminologías de katja e ingredientes en el lenguaje del yatiri aymara.

#### 1.3.2 OBJETIVOS ESPECIFICOS.

- Determinar la terminología de katja e ingredientes

---

<sup>4</sup> Sincrónica : Así, se cree explicar el sentido actual de la palabra. Ver Ferdinand de Saussure, Curso de la lingüística general. Pag. 137.

- Analizar la variedad de terminología de katja como de los ingredientes que utiliza el yatiri aymara a nivel de sufijos, prestamos del castellano y semántica.
- Clasificar las terminologías de katja e ingredientes de los yatiris aymaras en deidades de seres sobrenaturales.

#### 1.4. JUSTIFICACION.

Existe la necesidad de realizar el estudio sobre la terminología de los yatiris aymaras de las comunidades que conforman Irpa Grande de la provincia Ingavi. Porque es necesario recuperar y escribir ese discurso oral de las variedades de términos relacionados a Katjas como los términos de los ingredientes para la acumulación, enriquecimiento del léxico relacionado a katja y ingredientes, esto pueda servir y ser utilizado por las personas dedicadas a la investigación e interpretar el pensamiento aymara y su *modus vivendi*, más aún para aquellas personas que se inicien como yatiri.

También es importante conocer los significados de estos vocablos lingüísticos del yatiri y sus definiciones de las terminologías de katjas y de los ingredientes.

El presente estudio sistematizado y lingüístico en relación a la terminología de katja del yatiri aymara, servirá como un aporte a la lingüística aymara.

El trabajo de investigación de la terminología katja es una orientación para otros yatiris que se inician en ese campo. Además pueda contribuir como un documento o material de consulta para el manejo de las terminologías de Katja del Yatiri.

## II MARCO TEORICO

### 2.1 ASPECTO HISTORICO.

Según diccionario Ilustrado de la lengua Española, "Terminología es el vocabulario propio de una lengua"<sup>1</sup>. El yatiri aymara tiene su propia terminología que le permite comunicarse con los espíritus malignos de katjas. Al respecto Enrique Fontanillo nos dice: "terminología es vocabulario técnico de una comunidad lingüística"<sup>2</sup>.

El yatiri en el acto ceremonial de katjas se manifiesta con terminologías de acuerdo al medio que le rodea, en este caso la terminología del yatiri "es el conjunto de los términos técnicos empleados en una sociedad lingüística"<sup>3</sup>. El yatiri manifiesta su terminología especializada cuando entra en relación con las deidades a través de la oralidad en el acto ceremonial de katjas como: "akhulli, ch'alla, wilancha y luqta, las formas rituales antes señaladas varían en su realización según los distintos momentos específicos del ciclo ritual"<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Diccionario de la lengua Española, 1974:113, Madrid.

<sup>2</sup> Enrique Fontanillo Merino: Diccionario Lingüístico, Madrid, 1986:178.

<sup>3</sup> Ramón Gracia-Pelayo y Gruss: Pequeño Lrusse, 1992.

<sup>4</sup> Silvia Rivera Cusicanqui: Pacharnamax Tipusiriwa. Edición Aru Wiyiri, 1992:130.

La sociedad aymara no puede separarle de lo divino de los seres protectores con los que vive con todos ellos en el ayllu o en las comunidades. "Como lo andino.. no conciben separación de lo divino con lo humano, lo divino se encuentra en todo y vive con todos. El hombre andino siempre considera su cuerpo y su alma como una unidad intrínseca e inseparable"<sup>5</sup>.

## 2.2 REFERENCIA A LA TERMINOLOGIA.

### 2.2.1 TERMINOLOGIAS

#### QULLASIRI.

Curandero. El curandero aymara no es un simple médico o terapéutico, sino también un especialista religioso que lucha contra los espíritus malignos y trata de restablecer el equilibrio en el mundo andino<sup>6</sup>.

#### SAXRA.

Espíritu maligno. Nombre genérico de los espíritus malignos dependientes del Supaya. Los espíritus malignos son numerosos y vagan por todo el territorio de los aymaras. Actúan principalmente de noches, más en especial aun en la media noche, causando en las personas la pérdida del alma y enfermedades.

#### SAXRAN KATJATA.

Agarrado por un espíritu maligno. Saxra: espíritu maligno, katjaña: agarrar. Persona enferma cuya mente esta perturbada a causa de un espíritu maligno que lo ha agarrado.

---

<sup>5</sup> Jorge Miranda Luizaga: Filosofía Andina, Hisbol, Guete Institut, La Paz - Bolivia, 1996:21.

<sup>6</sup> Tschopik, Jro Harry: Magia en Chucuito. Los aymaras del Perú. Mexico, Instituto indigenista Interamericano (382 Ps.), 1968:179,

## SAXRA MANTATA.

Entrado por un espíritu maligno. Persona enferma o cuyo está perturbado por haber sido posesionado por el espíritu maligno.

## SAXRA LLAMSUNIRI.

Saxra: espíritu maligno, llamsuniri: que salen. Estos seres sobrenaturales salen en su debido tiempo y hora para agarrar el espíritu del ser humano. Persona humano que camina con penas y preocupaciones y el espíritu maligno aparece lo asusta y agarra.

## QAQAKI ACHACHILA.

Abuelo. Montaña mas elevado, el yatiri de esta Achachila si pide la licencia para celebrar acto ritual de katja y también para curar al paciente.

## TIYU.

El tiyu es el espíritu principal de las minas. Hasta en el interior de las minas y es temido por los mineros, quienes les ofrecen regularmente sacrificios y ofrendas, para que sea bueno y compasivo para con ellos.

El tiyu también esta en los campos. Puede aparecer a la media noche para tentar a al gente a hacer mal. Se le ofrecen una ch'alla a la ves, es decir derramando alcohol hacia izquierda.

## TITYULA.

Nombre que se da, a veces, al supaya: Jefe de los espíritus malignos.

## ARUMA SAXRA.

Aruma: noche, Saxra: espíritu maligno. Espíritu maligno nocturno que moran en lugares deshabilitados y en los rios, lugares malignos. Este espí-

ritu maligno que busca el espíritu del ser humano para ser consumado. Teodocio Quispe, Aruma saxra define, espíritu maligno, agarra a la persona.

#### MIQALA .

Miqala es como Animal nocturno en forma de lagarto con alas que vuela de noche e iluminando con luz propia para asustar y agarrar el espíritu del ser humano.

#### WILA ANU.

Wila: rojo, anu: perro. Saxra se puede convertir en perro rojo y que tiene ala y lleva el espíritu de la persona ante el Rey para ser consumado. Por lo general causa enfermedad y la muerte.

#### ALAXPACHA SAXRA.

Alaxpacha: arriba, saxra: espíritu maligno. Espíritu maligno de arriba. Generalmente ocurre de noche que causa un susto al ser humano y lo agarra el alma del ser humano, este hecho causa la enfermedad y la muerte. Teodocio Quispe, alaxpacha saxra nomina como : Miqala, espíritu maligno de arriba, en las noches que vuela con alas en forma de gato para agarrar el espíritu humano.

#### AKAPACHA SAXRA.

Akapacha: abajo, saxra: espíritu maligno. Espíritu maligno de abajo que habitan en los lugares sagrados y deshabitado. Generalmente en los lugares sagrados aparecen como cualquiera animales que aparece y de un momento desaparece, esto causa susto al ser humano y por este hecho agarra el espíritu del ser humano para complacer de sed.

#### NINA NINA SAXRA.

Meteoro, espíritu maligno, por lo cual es el espíritu maligno de arriba, generalmente en la noche a la persona le asusta y le agarra el espíritu ser humano causando la enfermedad y la muerte.

#### TIYUNA PALASAPA.

Lugar público, ancho espacio, dentro de poblado, sitio fortificado, lugar poblado de espíritu maligno.

#### QURI PALASA.

Plaza de oro, donde goza el espíritu, el jefe máximo del espíritu maligno, que esta sentado en el palacio de oro.

#### QURI KALLI.

Calle de oro, la vía en la población del espíritu maligno, el oro y la plata es del Tío. En esta calle que camina los perros rojos y gallos rojos en busca del ser humano para ser comido por el Tío.

#### WILA ANU.

Perro rojo, en lugares deshabitados, habitan y a la persona aparece y desaparece este hecho causa un susto para la persona humana y que causa la enfermedad y la muerte de la persona humana.

#### WILA WALLPA.

Gallo rojo. Espíritu maligno que aparece de media noche y amanecer, es considerado como agente del saxra que agarra el espíritu del ser humano y que causa la enfermedad.

## CH'ACH'ANTA.

La enfermedades causada por el espíritu maligno que avanza a todo el cuerpo del ser humano y también causa la perdida del ser humano.

## MULLIASINA.

Susto. Por muchas cosas el hombre puede dejarse asustar. Tras de estos están generalmente, los espíritus malignos.

## RASUKI.

Rasuki: Vómito. EL espíritu humano es agarrado por el espíritu maligno que causa al ser humano vómito estomacal, esto significa que esta consumado por el espíritu maligno.

## KATJA.

Término general para la causa de muchas enfermedades. Se puede ser agarrado por la tierra, por el espíritu de antiguas tumbas, por un mal aire o por un espíritu maligno. El efecto es generalmente un susto que causa la salida del cuerpo el alma.

Katja se llama también a lugares deshabitados donde los espíritus malignos suelen agarrar a la gente humana.

## KATJA

Según Hans Von Den Verg (1985:93) sostiene katja

*"es agarra término general para la causa de muchas enfermedades. Se puede ser agarrado por la tierra, por un espíritu de antiguas tumbas, por un mal aire o por un espíritu maligno.*



*El efecto es generalmente un susto que causa la salida el alma del cuerpo. Katja se llama también a lugares deshabitados donde los espíritus malignos suelen agarrar a la gente".*

#### YATIRI.

Según Hans Van Den Verg (1985:211) que sostiene " es el que sabe, especialista religioso, adivino. Practica su profesión en particular mediante el uso y el análisis de las hojas de coca".

#### RITO.

Según diccionario Española (1998:640) "es la costumbre de reglas por el culto".

#### CEREMONIA.

Según el Diccionario Española (1998:166) "es dar culto en honor mas afectado".

#### WAXT'A.

Según Hans Van Den Verg (1985:204) "ofrenda, regalo. Nombre genérico para ofrenda. Puede ser una liberación para apagar la sed de los seres sobre naturales, una simple ofrenda o un sacrificio de cordero".

#### WILANCHA.

Según Hans Van Den Verg (1985:206) consiste en

*" sacrificio sangriento que se hace en honor de la Pachamama o de los Achachilas para conseguir su protección, o para agradecerlo por los bienes recibidos. La víctima es, generalmente, una llama, con preferencia una llama blanca. Este tipo de sacrificio se hace actualmente, con menos frecuencia que antes".*

### LUQTA.

Según Hans Van Den Verg (1985:112) "ofrenda sacrificio. Término general para ofrenda y sacrificio".

### CH'ALLA.

Según Hans Van Den Verg (1985:48) "En muchas oportunidades los ay-maras realizan la ceremonia llamada ch'alla. Consiste en derramar un poco de alcohol que se va a tomar, sobre el suelo en honor de la Pachamama, en asperjar alcohol sobre los implementos que se usa en los ritos o sobre un animal que va a ser sacrificado.

También se realiza la ch'alla de las chacras por motivo de la siembra o en algún momento durante el período del crecimiento de las plantas, en el estreno de herramientas de trabajo, cuando se hacen los cimientos de una nueva casa y durante un viaje o cuando se pasa por una cumbre.

### YATIRI.

El que sabe. Especialista religioso, adivino. Practica su oficio particular mediante el uso y el análisis de las hojas de coca.

Puede ser también nombre genérico para los especialistas religiosos. El yatiri que pide licencia de los Achachilas para realizar el acto ritual o para curar a los enfermos de katjas de saxra.

### QULLAÑA.

Curar, remediar la salud del ser humano. Ya que la mayoría de las enfermedades son causadas por el espíritu maligno, o por fuerza malignas.

**WAXT'A.**

Ofrenda, regalo. Nombre genérico para ofrenda, pueda ser una libación apagar la sed de los seres sobre naturales, una simple ofrenda o un sacrificio de cordero. El yatiri con la waxt'a ofrece la liberación mediata del espíritu del ser humano.

**TURKAÑA.**

Cambio. El yatiri consulta y pide al espíritu maligno el cambio del enfermo, si este es aceptado por el espíritu maligno de acuerdo a su gusto, entonces el yatiri hace el cambio de acuerdo a su espíritu maligno y para que el enfermo sea liberado del espíritu maligno.

Generalmente el Yatiri realiza el cambio del espíritu maligno como: Chära misa, dulce Misa, una oveja, perro rojo, gato rojo, con corazón de la oveja y un conejo.

**KASIRU.**

Espíritu humano conocido por el espíritu maligno. Esa persona es agarrado en cualquier momento, ese espíritu humano es liberado por simple curación del yatiri.

**CH'ARA MISA.**

Ch'ara: negro, misa:ofrenda. Misa es la palabra más común para la ofrenda compleja, es decir para la ofrenda con varios o muchos ingredientes. Es una hoja de papel, sobre la cual se colocan , según la intención de la ofrenda, una cierta cantidad de elementos vegetales, animales, alimenticios y diversos. Estos ingredientes constituyen dones olfatorios, alimenticios o especiales para los seres sobrenaturales y simbolizan un determinado deseo de protección, suerte.

Ch'ara misa generalmente se utiliza para hacer el cambio del ser humano, La ofrenda hace quemar con nina mallku o se hace llevar con el agua.

#### MUXSA MISA.

Muxsa: dulce, Misa: ofrenda. Ofrenda cuyo ingrediente son distintas variedades de dulces. Estos dulces forman dones alimenticios para los seres sobre naturales. Esta ofrenda se utiliza para hacer el cambio de katjas de ajayu y también para agradecer a los espíritus malignos. La ofrenda hace consumir con el nima mallku o hace levar con agua.

#### TATITU.

Dios padre. El yatiri para celebrar el acto ritual y para curar a la persona se pide la licencia de Dios padre celestial. Con ese poder actúa en acto ritual para curar a la persona humana.

#### LUQTA.

Ofrendar, sacrificar. Término general para el acto de presentar ofrendas o de realizar sacrificios. El yatiri entrega ofrenda con el nombre del enfermo como cambio al espíritu maligno para liberar el espíritu humano.

#### KUTI KUTI.

Vuelve vuelve. El yatiri expresa con el término kuti al espíritu maligno, de malas y de buenas le hace desalojar el espíritu maligno del cuerpo del ser humano.

#### PIRAST'ÑA.

Acullicar la coca. Es compartir entre todos y es la entrada para dialogar y conversar con los seres sobre naturales a la vez es para pedir la licencia para celebrar el acto ritual.

## URQU CH'UWA.

Alcohol. El yatiri y la familia ch'allan en honor al enfermo y a los espíritus malignos para que suelten el espíritu del ser humano.

## MÄ SAYIRI.

Una botella de alcohol puro. Que esta destinado para ch'allar en honor al enfermo para que se libere del espíritu maligno.

## PIRISTI.

Pasante. Es el que saca los gastos necesarios para el acto ritual de katjas de saxra.

## CH'IQARAÑA.

Desalojar un espíritu maligno, desalojar la maldiciones y también con la *chíqa* se amarra del pie izquierda, mano izquierda y del cuello para que no salga el espíritu del ser humano y para que no agarre el espíritu maligno.

## LUNKU.

Coca masticado en honor a la *katja* de *saxra*. El yatiri entre un *sistu* de *lunku* al espíritu maligno con su respectivo *lijya* para que consuma el espíritu maligno. Por otro lado en *akulliku* de la coca todos aportan coca mascado en un recipiente para entregar un *sistu* de coca al espíritu maligno, pero esto se entrega en los lugares sagrados.

## KUPITA MANTAÑA.

El yatiri para realizar el acto ritual de katjas de saxra entra por la derecha que significa un buen y bueno augurio por que todo lo positivo está en la derecha.

### CH'IQATA MISTUÑA.

Salir por la izquierda. Terminado el acto ritual de katjas de saxra, el yatiri aymara siempre sale por la izquierda, por que siempre esta en la izquierda el espíritu maligno y las maldiciones de la persona y de los espíritus malignos.

### AKULLIRI.

El que masca la coca. Especialista religioso que diagnostica enfermedades. Masca coca y realiza el diagnóstico según los sabores que siente.

### WILA WILA WINTU WILA ANUNI ACHACHILA.

Colina sagrado que tiene perro rojo. El yatiri akullicando nomina el lugar que tiene perro rojo y que se reciba la coca el cigarrillo y el alcohol que no lo agarre nunca más el espíritu del ser humano.

### CHINJA.

*Istalla* atado de coca es para diagnosticar la suerte del enfermo.

### NAYRACHA.

Es un anticipo para el yatiri que es de un boliviano con este diagnostico la suerte del enfermo de katja de saxra.

### WILAÑA.

Los familiares y los que acompañan que hacen el cuidado día y noche al enfermo hasta que se libere de un espíritu maligno.

## 2.2.2 TERMINOLOGIA DE KATJA DE AYRI.-

### YATIRI

El que sabe. "Especialista religioso, adivino, practica su profesión en particular mediante el uso y el análisis de las hojas de coca"<sup>7</sup>. "Especialista ritual aymara diestro en la lectura de coca en la elaboración de ofrendas diversos"<sup>8</sup>. "Es la caída del rayo sobre la persona, que diagnostica las enfermedades y da un pronóstico de la efectividad para curar"<sup>9</sup>. Especialista en ritual aymara de la misma manera en la lectura de hoja de coca.

### AYRI.

Espíritu maligno del rayo. Este ser sobre natural habita en lugares sagrados, su alimento principal es el espíritu humano, éste ser sobrenatural su principal estrategia es causar un susto en lugares sagrados, por este hecho es agarrado el espíritu del ser humano para ser consumido.

## 2.3 SEMÁNTICA

La semántica es la ciencia que estudia los cambios de significados de las palabras.

La palabra katja proviene del verbo katuña y del sufijo derivativo verbal /-ja/ en castellano significa divisor, entonces el vocablo aymara katja literalmente denota agarrado, cogido en otros términos es poseído. el cambio del significado de katja se analiza a nivel denotativo, connotativo y a nivel de sinonimias, para encontrar el significado lógico y conceptual, también a nivel de rasgos semánticos o análisis componencial para evidenciar si la terminologías de katja del yatiri pertenece o no pertenece a la familia lingüística del yatiri aymara.

<sup>7</sup> Hans Van Verg: Diccionario Religioso Aymara. Iquitos, 1985:211.

<sup>8</sup> Gerardo Fernández Juárez: El Banquete Aymara, 1995:531.

Los seres sobrenaturales de katja es una familia lingüística que está compuesto de seres malignos y seres sagrados de la misma manera está compuesto las ofrendas o banquetes para complacer la sed, por lo tanto, estos seres se alimentan de los espíritus del ser humano por esta razón se hace el canje con las ofrendas o con los banquetes porque estos seres son invisibles figurativamente y momentáneo a la ves estos seres es inmortal en su vida y no humana.

La semántica "...estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones. Como la noción misma de significado encierra diversos valores más o menos diferenciados referencia, sentido, denotación, designación, connotación"<sup>9</sup>. Semántica es el estudio de los cambios de significado, el estudio de la significación y en el proceso de significar, como significado conocimiento, significado pensamiento, significado y la conducta.

Denotación, señalar entre una unidad léxica y el conjunto de entidades que virtualmente comprende referencia. Referencia semántica entre una expresión y lo que ésta representa en el momento de enunciarse.

Connotación es por oposición al significado de denotación básica, literal o asociativa, tipo de significado de un vocablo. El análisis semántico implica el significado conceptual: "contenidos lógicos, congositivos y denotativo. El significado connotativo es latente es decir su significación es ambiguo.

El análisis semántico en la terminología del yatiri aymara nos interesa encontrar el significado lógico conceptual y el significante para afirmar si dicha terminología pertenece o no pertenece a la familia lingüística eso es nuestra lógica fundamental de este trabajo de análisis. "Concepto e imagen acústico respectivamente por significado y significante: estos últimos

<sup>9</sup> Tomas Huanca: EL Yatiri Aymara, 1989:39-78.

<sup>10</sup> Enrique Fontanillo Merino: Diccionario Lingüístico, Madris, 1986: 263.



términos tienen la ventaja de señalar la oposición que les separa"<sup>11</sup>. "Define al significado como concepto: concepto y una imagen acústica, significado y significante"<sup>12</sup>.

## TERMINOLOGÍA DEL YATIRI A NIVEL DE SUFIJOS AYMARAS

La terminología está a disposición de los usuarios del yatiri aymara para los actos rituales y ceremoniales de katjas de los seres sobrenaturales es también operable a nivel de sufijos, por esta razón, es de vital importancia el estudio de los sufijos aymaras para entender e interpretar mejor el significado de cada palabra terminológica y de los ingredientes. Por otro lado

*"La morfología es el estudio de las formas y sentido de la estructura de la palabra. La palabra está formada por formas libres o morfemas ligados, de ahí que las palabras puedan ser descritas y analizadas de acuerdo a las funciones específicas que cumplen en una jerarquía gramatical. La Raíz es el morfema base, que no puede ser segmentalizada en unidades menores; esta raíz puede estar formada por una o más sílabas, a la cual yuxtaponer diferentes clases de sufijos. Los sufijos son morfemas que sirven para formar temas o lexemas, la cual se encuentran en la estructura superficial detrás de un morfema radical para formar y modificar las palabras"<sup>13</sup>.*

### 2.4 PRESTAMO CASTELLANO EN LA TERMINOLOGÍA DEL YATIRI AYMARA.

Por una parte existen terminologías del yatiri aymara que son préstamos del idioma castellano como el término virgen es adaptado al aymara como VIRJINA, TIERRA como TIRA. Estos términos se utilizan en la práctica de los actos rituales especialmente por los yatiris.

<sup>11</sup> Ferdinand de Saussure: Curso de Lingüística General. Edc 8ª. 1994: 104.

<sup>12</sup> Gaetano Berruto: La Semántica, edit Nueva Imagen, 1979:50.

A la comunidad lingüística interesa saber las causas y efectos en la cadena de fonación acústica. Por tanto, los yatiris pueden emplear en menor o mayor cantidad de préstamos castellanos que incorporen en la terminología del yatiri aymara. Por una parte algunas comunidades fueron ex haciendas, entonces hablar castellano era tan prohibido por los "patrones" a los hablantes aymaras. Por esa razón en la terminología del yatiri aymara registran en los actos rituales y ceremoniales de katja de deidades de los seres sobrenaturales muy pocos préstamos del castellano en la terminología del yatiri aymara.

Más aún el préstamo es el vocablo o expresión procedente de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica. Entre el aymara y el castellano hay una relación de coexistencia, donde el castellano es considerado como lengua de poder el aymara es considerado como lengua como lengua subordinada. Por esa situación al aymara ha ido incorporando muchos términos del castellano en la terminología del yatiri aymara se encuentra un menor porcentaje del préstamo castellano en el acto ritual y ceremonial de katja de los seres sobrenaturales.

*"El mismo que en términos generales la revalorización de nuestra cultura, purificar nuestro idioma devolviendo sus propios términos que en la actualidad se encuentran en grave peligro de desaparición, como consecuencia de los famosos préstamos. Esta claro que mientras el idioma tenga términos, no es necesario acudir mañosamente al préstamo y enterarlo lo nuestro"<sup>14</sup>*

"Las circunstancias en que tuvieron que verse frente a frente a diarios por cuestiones o situaciones políticos comerciales, sociales y otros han debido

<sup>13</sup> Donato Gomes Bacarresa y Jose Condori Cosme: Morfología y Gramática Aymara. La Paz -Bolivia, 1992:8

<sup>14</sup> Jose G. Mendoza: El Reto de la Normalización Lingüística en Bolivia, La Paz, 1990: 151.

anillar palabras de una y otra lengua"<sup>15</sup>. "Préstamo consideramos como el elemento lingüístico (léxico ordinario) que una lengua toma de la obra, bien adaptándolo en su forma primitiva, bien imitándolo o transformándolo, ejemplo: oveja del castellano - iwisa o owija en aymara"<sup>16</sup>.

En consecuencia nuestros yatiris aymaras que en su inmensa mayoría no son profesionales, apelan a la estructura del pensamiento de los achachilas, a esa memoria social que se conserva en cada comunidad y se transmite de boca a boca, de generación en generación. El yatiri quien articula nuestra memoria, desde lo más remoto, *nayra laq'a Achachilanakan samaqawipa*, naturaleza ayllu, comunidad, en este contexto es posible el conocimiento de las leyes de la naturaleza ayllu, comunidad y de la naturaleza social. El yatiri en este plano se constituye en el absoluto sabio natural"<sup>17</sup>.

La sociedad aymara no puede separar de los seres sobrenaturales ni los seres sobrenaturales porque vive con todos. El yatiri aymara considera a los seres sobrenaturales como seres vivientes. "Los pueblos andinos viven en comunión con la naturaleza en lo material y lo in-material, a esa forma de vida integral y no aislada corresponde tan sólo una espiritualidad que es innata a todos, lo divino se encuentra en todo y vive con todos. El hombre andino siempre considera su cuerpo y su alma como una unidad intrínseca e inseparable"<sup>18</sup>.

El yatiri aymara es elegido por los Achachilas y de los seres sobrenaturales de la misma manera por la Pachamama, para que preste servicio como profesional de curandero natural a la sociedad aymara. El yatiri aymara es elegido por el Achachila por medio del rayo. Yatiri es la caída de rayo so-

<sup>15</sup> Feliz Layme: Problemática de los Préstamos Lingüísticos en la lengua Aymara, 1990: 158.

<sup>16</sup> Ignacio Apaza Apaza: Los Procesos de creación Léxica en la lengua Aymara, 1999: 150.

<sup>17</sup> José G. Mendoza: El reto de la normalización lingüística en Bolivia, 1990:45.

<sup>18</sup> Jorge Miranda Luizaga: Filosofía andina, Hiebol, La Paz-Bolivia 1996:21.

bre la persona, que diagnostica las enfermedades y da un pronóstico de efectividad para curar<sup>19</sup>. El yatiri aymara dentro de la sociedad aymara ocupa un status superior como que ejerce una profesión de curandero natural al respecto nos aclara, "el yatiri es un hombre poseedor de cualidades y condiciones de clarividencia superior a los demás. El pueblo ayuda a este hombre a desarrollar dichas facultades"<sup>20</sup>.

Al respecto nos aclara con más detalles, "yatiri el que sabe Especialista religioso, adivino su ocupación en particular mediante el uso y el análisis de la hoja de coca. Puede ser también nombre genérico para los especialistas religiosos"<sup>21</sup>.

Para la sociedad aymara en su pensamiento, ideología y su forma de vivir siempre existen deidades. "Pachamama, uno de las deidades que han resistido el paso de los años, ocupa actualmente una posición de privilegios en las creencias religiosas del mundo andino, forma parte del cosmos, de manera permanente y necesario, un elemento esencial en el ciclo de vida andina"<sup>22</sup>. "Pachamama es por tanto diosa femenina de la tierra y la fertilidad, una divinidad agrícola benigna, concebida como la madre que nutre, protege y sustenta a los seres humanos. No toda la superficie de la tierra corresponde a Pachamama, las tierras de incultos, las punas áridas y los desiertos son dominios de otras divinidades salvajes. La Pachamama es solo la tierra fértil que alimenta a los hombres, la tierra domesticada por el trabajo, sayaña, parcela de cultivo"<sup>23</sup>.

Para los aymaras, la Pachamama, es considerada como la madre tierra, que genera la vida; porque, sencillamente, sobre la tierra se realizan todas las actividades del hombre; la gente nace y muere en la tierra. La pacha-

<sup>19</sup> Tomas Huanca: El Yatiri Aymara, La Paz-Bolivia, 1989:38-78.

<sup>20</sup> Pedro Plaza y Juan Carvajal: Etnias y Lenguas de Bolivia, 1985:44.

<sup>21</sup> Has Von Den Verg: Diccionario Religioso Aymara. CETA, 1985:211.

<sup>22</sup> Roy Querijazu Lewis: Bolivia Prehispanica, 1989:78.

mama, es cristianizado con el colonialismo y identificada como la "virjina", es por esa razón que se rinde culto a la Pachamama<sup>24</sup>.

"Pachamama, madre tierra es la divinidad femenina principal de los aymaras. Junto con los Achachilas es la protectora y cuidadora por excelencia. Es una madre anciana que ampara a sus hijos y que les da los alimentos que necesitan para vivir y subsistir, Al mismo tiempo la considera como joven, con virgen que se renueva constantemente. Muy a menudo la identifican con la pachamama, hablando de la santa tierra de la wirjina o de la Wirjin Mama. El aymara tiene un respeto profundo por la tierra y manifiesta su preferencia hacia ella continuamente. La invoca en caso a todos los tios, le paga con su ofrenda, por los bienes que recibe de ella. Cuando toca tomar alcohol siempre derrama primero algunas gotas en el suelo en honor de la Pachamama"<sup>25</sup>. "Pachamama sañi muniwa uywir tayka, jakir jaqkamarankiwa, umiri, manq'iri, Pachamamax qamawimanx juma chikaskiwa, jumarux samka taypita arjayasktamwa, janiw amuyasktati yaqaskaraktasa, jan ukasti qala chuymaniruw tuktaxa"<sup>26</sup>. "Pachamama pachpa uraqisawa jupaw taqi wawanakaparux uywasistu"<sup>27</sup>.

Para la sociedad aymara en las comunidades rurales también existen las deidades como Pachamama, Apachita, Achachilas y las Achachilas quienes protegen y cuidan dentro del ayllu a los aymaras que cada año lo realizan dentro del ayllu la waxt'a, wilancha, y luqta a los Achachilas, ésta deidad cuando tiene sed lo realiza de katja a los espíritus del ser humano. "Apachita es la cumbre mas elevada, el aymara tiene un gran respeto, al rendir culto a las Apachitas lo esta haciendo en devoción al Dios"<sup>28</sup>.

<sup>23</sup> Carlos Intipampa: Opresión y Aculturación, Ed Hisbol, 1991: 27-30..

<sup>24</sup> Radio Sn Gabriel: Aymaranakan akapachankirinaker waqaychawiiipa, 1995:6.

<sup>25</sup> Hans Van Den Verg: Diccionario Religioso Aymara. 1985:142.

<sup>26</sup> Leonardo Quispe y Esteban Quispe Churqui: Maki Aymar Arut Yatintañani, Pag. 53-55.

<sup>27</sup> Radio San Gabriel: La Bondad de la Pachamama. 1988:7.

<sup>28</sup> Carlos Intipampa: Opresión y Aculturización. Ed. Hisbol. 1991:27-30.

Achachila generalmente habitan en los Apachitas por eso los yatiris les ofrecen para remediar la salud del ser humano una luqta, wilancha y waxt'a para recibir buenos efectos para el enfermo. "Apachita mä jach'a ari qullawa, awarintisa, inalmamasa, q'uwanhsa, misas waxtáñawa"<sup>29</sup>. "EL dios de los aymaras es abstracto e ideal, reside en la naturaleza. La relación típica de esta cultura es el Achachilismo cuyas deidades son Achachilas. Se da el nombre de Achachilas a los cerros y montañas milenarias y también existe el alaxpacha awki a quien se dirigen por medio de los achachilas y la Pachamama"<sup>30</sup>.

Para el mundo andino en las comunidades rurales existes la sirina que habitan en los orillas de los lagos y los arroyos, en lugares deshabitados, esta sirina que cumple la función de hacer katjas a los espíritus de los seres humanos causando un susto y este puede causar la enfermedad y la muerte a la persona humana. "jiwasax janiw amuyasktanti, uka tawaqun ñanqhatapxa, jaqitakix sirinax ñanqhawa sirnamp katut jaqix usuntapuniwa, jiwir kunawa, janiw jiwax chik jakir jaqikiti jaqitakix sinti jan waliwa"<sup>31</sup>.

"Sirina, es un espíritu que aparece en forma humana y que lleva un instrumento musical. Ocasionalmente, es capaz de causar enfermedades. Sirina es también un lugar sagrado con agua habitado por el espíritu sirinu donde los jóvenes dejan sus instrumentos musicales nuevos para que sean serenados"<sup>32</sup>.

"Wilancha es la ceremonia de ofrecer a la deidad Pachamama con toda la fe y seriedad del caso. Existe tres tipos de wilancha: Qarwa wilancha, Iluqu wilancha y ch'alla wilancha. Estas wilanchas varían de acuerdo a la región.

<sup>29</sup> Leonardo y Esteban Quispe: Mäki Aymara Anit Yariantañi, ver pag. 53-55.

<sup>30</sup> Pedro Plaza y Juan Carvajal: Etnias y Lenguss de Bolivia, La Paz - bolivia, 1985:44.

<sup>31</sup> Radio San Gabiel: Sirinampi mä unatarpi. 1989:8.

<sup>32</sup> Hans Van Den Verg: Diccionario Religioso aymara, 1985:176.

Q'uwancha quema de incienso, quwa, untu juyra y otros. Como inauguración simbólica, para la siembra, para la cosecha, para el granizo, para achuqa, para la floración de papa de quinua, cocales y otros.

Ch'alla son cultos que se rinde a la Pachamama, en cada época y en circunstancias necesarias del comunario, así como en viajes largos, permiso a Kunturmamani (uywiri), y wak'as que representan a todos los seres inanimados. K'inchhu consiste en poner con las hojas de coca, con llamp'u untu) cebo de llama a Pachamama, para que de buena salud al ser humano"<sup>33</sup>.

"Rito religiosos que consiste en beber en honor de la Pachamama. La pachamama misma es una deidad ecológica y si bien su culto grandeza"<sup>34</sup>. "el rito es el establecimiento para la ceremonia de una religión"<sup>35</sup>. "El ser humano, se encuentran los múltiples términos para las diferentes almas y espíritus del cuerpo humano ajayu, jañayu"<sup>36</sup>. "La ofrenda que los aymaras preparan a los diversos seres naturales para alimentar las mesas. Estos platos de comida ritual contiene unas ingredientes específicos que especialistas seleccionan para complacer las preferencias de cada uno de los comensales los platos precisan de todos sus componentes no puede faltar ningún ingrediente de la serie para los comensales"<sup>37</sup>. "Uno de los elementos mas fundamentales del rito aymara es la 'ofrenda misa o mesa', que cumple la doble función de obsequio o don para los seres sobre naturales y de pago por los favores y beneficios que reciben de ellos"<sup>38</sup>.

<sup>33</sup> Radio San Gabriel: Aymarnakan akspachankirinakar waqaychawipa. 1995:8-9.

<sup>34</sup> Carlos Intipampa: Oposición y Aculturización, Ed. Hisbol. 1991:27,30.

<sup>35</sup> Ramon Garcia-Pelayo y Gruss: Pequeño Larousse ilustrado. 1992.

<sup>36</sup> Denise y Arnold y Otros: Vocabulario aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer. La Paz-Bolivia, 1999:49.

<sup>37</sup> Genardo Fernandez Juarez: El Banquete Aymara, Ed. Hisbol. 1985:231.

<sup>38</sup> Hans Van Den Verg: Diccionario Religioso Aymara, Puno-Perú, 1995:10.

## 2.5 HIPOTESIS.

"La hipótesis es el eslabón necesario entre la teoría y la investigación que llevan al descubrimiento de nuevas aportaciones al saber"<sup>1</sup>.

- **A mayor variedad de katjas mayor terminología e ingredientes**

### 2.5.1 VARIABLES.

#### VARIABLE INDEPENDIENTE.

"Es el elemento que explica determina o condiciona la presencia de otros elementos"<sup>2</sup>.

- ***X1 Variedad de katjas ( que conoce el grupo social de los yatis de la subcentral Irpa Grande)***

#### VARIABLE DEPENDIENTE.

"son los elementos determinados, acondicionados o explicados por la variable independiente, por su naturaleza se manifiesta como consecuencia del problema"<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Lourdes Münch y Ernesto Angel: Método y Técnica de la investigación, Edición Trillas, España, 1997: 83.

<sup>2</sup> Carlos Jerje Navia Alanez: Evaluación Científica del perfil de Tesis. La Paz - bolivia. 1997: 102.



## Y1 Mayor terminología e ingredientes

Por la variable independiente, por su naturaleza se manifiesta como consecuencia del problema"<sup>4</sup>. Es la terminología del yatiri aymara.

### 2.6 OPERACIONALIZACION

VARIABLE INDEPENDIENTE	INDICADORES	TÉCNICA	INSTRUMENTO
VARIEDAD DE KATJAS	KATJA A HOMBRES KATJA A ANIMALES	ENTREVISTA GUIADA	LIBRETA Y GRABADORA
VARIABLE DEPENDIENTE	INDICADORES	TÉCNICA	INSTRUMENTO
VARIEDAD DE TERMINOLOGÍAS E INGREDIENTES	VOCABLOS ESPECÍFICOS E INGREDIENTES PARA CADA CASO DE KATJA	ENTREVISTA GUIADA	LIBRETA Y GRABADORA

<sup>3</sup> Idem.

<sup>4</sup> Idem.

### III METODOLOGIA

#### 3.1 METODO.

El siguiente trabajo de investigación esta basado en el "método descriptivo tiene como objetivo describir y analizar sistemáticamente "lo que Existe" con respecto a las variaciones o a las condiciones de una situación. Como estudio situacional, trata de precisar la naturaleza de una situación tal como se presenta en un momento"<sup>1</sup>.

La cual se refiere a una investigación minuciosa e interpretativo tal como se presenta en la realidad. "El método descriptivo sirve para resolver un problema o una serie de actos de habla que puedan ser necesarios para diversos tipos de información. Estos datos pueden obtenerse mediante el proceso del método descriptivo"<sup>2</sup>.

Para la terminología el método que se usó fue el modelo de análisis de terminología que consiste en analizar a nivel de sufijos, préstamo castellano y semántico.

---

<sup>1</sup> Roberto B. Acosta: Introducción a la metodología de la Investigación, Lima-Perú, 1993:29.

<sup>2</sup> Best, John W.: Cómo investigar en educación. Ed. Marata. Madrid, 1978:92.

Los pasos a seguir en nuestro trabajo son:

- a) Conseguir la mejor descripción estructural de terminología del yatiri aymara.
- b) Descripción de la terminología del yatiri aymara, para este cometido se a tomado en cuenta dos aspectos:
  1. Revisión bibliográfica pertinente a nuestro trabajo de investigación.
  2. Análisis del Corpus transcritas bajo los siguientes criterios:
    - Identificación de la terminología del yatiri aymara.
    - Clasificación de las terminologías de katjas del yatiri aymara en el actos ceremonial.
    - Identificación de los términos de los ingredientes en el acto ceremonial de katjas.
    - Análisis a nivel de sufijos, préstamos del castellano y semántico.

### 3.2 UNIVERSO.

En nuestro trabajo de investigación, el espacio geográfico son las comunidades de Irpa Grande, Provincia Ingavi del Departamento de La Paz y las unidades de análisis comprenden las terminologías de los yatiris de: kupalaqaya, Ch'uxñaphuju, Chukiñuma, Mulluqhawa, Tacawã, Ch'aqhuma, Irpuma, Tunquphuju.

Por ello se ha escogido esta región como base de la siguiente investigación.

Dentro de este escenario geográfico, se ha delimitado el universo tomando en cuenta los siguientes aspectos:

- Sexo: entre hombre y mujeres
- Edad: a partir de 50 y mas años.
- Procedencia: necesariamente haber nacido en el lugar.
- Idioma: que tenga como lengua materna aymara.
- Grado de instrucción: sin escolaridad.

### 3.3 MUESTRA.

Se aplicó el muestreo no probabilístico es intencional o selectivo teniendo el interés en aplicar entrevistas estructuradas a informantes clave, en consecuencia se escogió a las personas yatoris que se consideró tener información a cerca de las variedades de terminologías de Katja e ingredientes, de modo que se eligió 3 varones y una mujer entre 50 a 70 años de edad.

### 3.4 DATOS DE LOS INFORMANTES.

A continuación presentamos la clasificación de datos de los informantes entre sus variables: edad, sexo, grado de instrucción, procedencia e idiomas. El total de informantes entre hombres y mujeres son 4.

*Informante HOMBRES Y MUJER*

Nº	NOMBRE	LOCALIDAD	EDAD	LI	ESCOLARIDAD
1	Isabel Choque Mamani	Ch'aqhuma	58	Aymara	Sin escolaridad
2	Ramon Choque	Takawa	70	Aymara	Sin escolaridad
3	Nicolas Condori	Chukiñuma	50	Aymara	Sin escolaridad
4	Teodosio Quispe	Tunquphuju	63	Aymara	Sin escolaridad.

De acuerdo al cuadro podemos advertir que la edad de los informantes entre una mujer y 3 varones fluctúan entre 50 a 70. Todos tienen como único idioma el aymara y sin escolaridad.

### 3.5 TECNICAS E INSTRUMENTOS PARA RECOPIRAR LA INFORMACIÓN

Para recoger la información se usó la técnica dirigida considerando que se tiene informantes clave, porque estas personas se encuentran en una posición cultural aventajada como yatiri dentro de las comunidades, otras personas no darían esta clase de información.

Como instrumento se empleó una guía de entrevistas que contiene preguntas sobre variedad de katjas, terminologías e ingredientes, para esto se grabó a cada uno de los entrevistados.

Ya que la técnica de la entrevista nos permite relacionarnos con personas que no saben leer ni escribir. Al respecto nos manifiesta Best que:

"La entrevista resulta también particularmente adecuada con los niños, los analfabetos, los sujetos son dificultades de lenguaje y los de inteligencia limitada"<sup>3</sup>.

Las grabaciones que se realizaron son sobre: katjas de Saxra, Awilitas, Achachila, Pachamama, Kunturmamani, Wayra, juqsa, Sirinu, Ispalla, y términos de los ingredientes

### 3.6 PROCEDIMIENTO

La Información recabada consistió en la realización de grabaciones a los informantes hombres y una mujer, es decir, la grabación en el acopio de datos a los informantes duró aproximadamente a media hora.

De las grabaciones obtenidas se ha transcrito utilizando el "alfabeto fonético del aymara"<sup>4</sup>.

Según se ha podido apreciar en las grabaciones y en el texto transcrito, los temas que se abordaron son de interés de cada informante, mencionamos algunas:

Tema de katja de saxra y Awilita. Información que ha recogido en el lugar de las comunidades mencionadas.

<sup>3</sup> Best. John W.: Como Investigar en Educación. Ed. Morata, Madrid, 1978:160.

<sup>4</sup> El alfabeto fonético aymara que usamos en el presente trabajo es aprobado en el seminario hacia la Educación Intercultural y Bilingüe, realizado en la ciudad de Cochabamba del 8 al 12 de agosto de 1983, el cual fue oficializado a través de D.S. 20227. De acuerdo con el alfabeto fonético, el idioma aymara presenta 3 fonemas segmentales, 26 consonantes, 3 vocales y un alargamiento vocálico. Ver Donato y Condoro. 1992:13.

## IV ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

### *PRIMERA PARTE.*

Cada pueblo tiene su propia y peculiar experiencia con los seres divinos. Cada pueblo ha manifestado y moldeado esta experiencia a su manera, conforme al medio ambiente, al clima que reina en ella, su situación económica y social, la cultura que ha desarrollado y la experiencia que ha tenido.

La terminología es fuente inagotable del saber. Consultarlo con frecuencia conduce a:

- conocer con propiedad las palabras que integran el idioma y a emplearse debidamente.
- Que nos permite enriquecer el vocabulario, es decir, el léxico disponible.
- Nos permite conocer la cultura del yatiri aymara en sus manifestaciones en el acto ritual de katjas,
- Nos permite identificar y conocer diferentes deidades sobrenaturales de katjas.

- Que nos permite con mucha frecuencia conocer material de ingredientes para emplearse para diferentes enfermedades de katjas de los seres sobrenaturales en la cultura del yatiri aymara.

De las entrevistas realizadas y grabadas a las cuatro personas todos ellos son yatiris y entendidos en katjas y en el manejo de ingredientes, en la forma de curar, inclusive capaces de identificar lugares de buen y mal paraje, en consecuencia se ordenó tomando en cuenta esos antecedentes y de la siguiente forma: véase transcripciones en el anexo.

- a) Términos de katjas relacionados con saxra
- b) lugares de espíritus malignos
- c) consecuencias de estos seres extraños
- d) especialistas que curan esas enfermedades
- e) ingredientes para la turkaqa

Además se analiza cuatro niveles como en el siguiente cuadro:



A NIVEL A NIVEL DE TERMINOS  
A NIVEL SEMÁNTICO  
A NIVEL DE SUFIJOS  
A NIVEL DE PRÉSTAMO

#### 4.1 CLASIFICACION DE TERMINOLOGIA DE KATJAS.

Entrevistados y grabados en cassette a 4 personas yatiri aymaras sobre el tema de Katjas de los seres sobrenaturales de las comunidades de Irpa Grande y hecha las transcripciones, se llega a las diferentes variedades de katjas y terminologías e ingredientes de dichas comunidades, y se clasificó de la siguiente manera:

- Terminología katjas de saxra.
- Terminología Katjas de Ayri
- Terminología Katjas de Awlita.
- Terminología Katjas de Juqsa.
- Terminología Katjas de Sirinu
- Terminología Katjas de Kunturmamani.
- Terminología Katjas de Pachamama.
- Terminología Katjas de Ispalla.
- Terminología Katjas de Wak'a.
- Terminología Katjas de Achachila.

- Terminología Katjas de Wayra.
- Terminología Katjas de Uywiri.

#### 4.1.1 TERMINOLOGIAS DE KATJA RELACIONADOS CON SAXRA.

##### SAXRA.

Las personas entrevistadas y grabadas manifiestan que los espíritus malignos son numerosos y vagan por el territorio de los aymaras. Actúan principalmente en las noches, especialmente a la media noche, causando enfermedades en las personas.

Así tanto la mujer y el varón yatiri manifiestan que las personas SAXRAN KATJATA. Está agarrado por un espíritu maligno denominado Saxra, espíritu maligno, al hacer ese acto de katjaña la persona se enferma cuya mente se perturba a causa de ese espíritu maligno que lo ha agarrado.

Por otro lado también dicen SAXRAN MANTATA entonces las personas enfermas están poseídos por un espíritu maligno. Los yatiris la mujer como el hombre se han referido al SAXRA LLAMSUNIRI estos seres sobrenaturales salen en tiempo y hora adecuado para agarrar el espíritu del ser humano. Cuando las personas caminan con preocupaciones el espíritu maligno aparece lo asusta y agarra hasta enfermarlo.

Ante estos sucesos los yatiris enfatizaron que para realizar el acto de curación hay que pedir una licencia especial del QAQAKI ACHACHILA para ejecutar el acto ritual de katja que consiste en una q'uwachada, con esa operación se cura al enfermo. Asimismo el tiyu un espíritu que esta en los campos dicen que puede aparecer a las personas a la media noche e indu-

cir a la gente a hacer mal. Frente a estos males se le ofrecen una ch'alla con un poco de alcohol derramando hacia izquierda.

Un yatiri varón y otra mujer dice que el ARUM SAXRA, espíritu maligno nocturno existen en parajis deshabilitados como en los ríos, busca el espíritu del ser humano para consumarlo.

Los yatiris tanto la mujer como los hombres de las comunidades de Irpa grande en la entrevista y grabación manifiestan que existen una serie de espíritus como son la MIQALA que deambulan en horas de la noche iluminando luces de color celeste eléctrico que atemoriza, asusta y agarra el espíritu de lo moradores de las comunidades de Irpa Grande. Un yatiri del sexo femenino dice que el miqala también es conocido como alaxpacha saxra.

También habló de NINANIN SAXRA espíritu maligno de arriba, generalmente en las noches asustan a las personas de ese modo agarra el espíritu de las habitantes de estas comunidades provocando enfermedad y la muerte.

#### LUGARES DE ESPÍRITUS MALIGNOS

Los yatiris de comunidad de Irpa Grande afirman que los espíritus malignos tienen lugares donde pululan así se tiene el TIYUNA PALASAPA lleno de estos seres. QURI PALASA los yatiris dicen que es el palacio de oro donde el espíritu máximo maligno se encuentra sentado. QURI KALLI en esta calle caminan los perros rojos y gallos rojos en busca de espíritus de hombres y mujeres para saciarse su sed y hambre este ser llamado TIYU. Estos espíritus nos dicen los yatiris aveces se presentan como wila anu que causan sustos a las personas hasta hacer enfermar inclusive la muerte. También aparen como WILA WALLPA este espíritu maligno suele

aparecer cuando las personas ya están dormidos y al amanecer, su aparición provoca la enfermedad que no puede ser curado por médicos.

### CONSECUENCIAS DE ESTOS SERES EXTRAÑOS

Los Yatiris con toda seguridad expresan que las personas que no se han hecho hacerse curar a tiempo de estas enfermedades avanzan a todo el cuerpo es decir CH'ACH'ANTA hasta provocar la muerte. Por otro lado también el RASUKI, que causa vómitos estomacales esto significa que está ch'ach'antata por el espíritu maligno.

Nuestros yatiris relatan que muchas personas en las comunidades de Irpa Grande se enferman con KATJA. Y es debido a las katjas de pachamama, las chullpas, jan wali thaya y estos también provocan JAÑAYU THUQUQA

### LOS ESPECIALISTAS QUE CURAN ESAS ENFERMEDADES

Tanto las mujeres yatiris como los varones yatiris de las comunidades indicadas manifiestan que primero hay que pedir licencia de los achachilas para pronosticar a través de las hojas sagradas de la coca. Seguidamente nos dicen los yatiris hay que hacer el acto de QULLAÑA. las enfermedades causadas por el espíritu maligno o por fuerzas malignas.

Para ese acto previamente hay que hacer la WAXT'A que consiste en ofrecer una libación para apagar la sed de los seres sobre naturales, una simple ofrenda o un sacrificio de cordero. Con esta waxt'a se cambia y libera inmediatamente el ajayu atrapado por los espíritus maléficis.

Los yatiris entrevistados dicen hay que hacer la TURKAQÑA, para ello se debe hacer una consulta a estos espíritus, si es satisfecho entonces el yatiri puede efectuar la turkaqa.

## INGREDIENTES PARA LA TURKAQA

Nuestros entrevistados los Yatiris respondieron que para curar esas enfermedades especialmente para la Turkaqa se emplea: Ch'ara misa, musq'a Misa, mä ch'ara iwija, wila anu, wila phisi, iwij chuymampi mä wank'umpi.

### CH'ARA MISA.

Un yatiri de la comunidad Ch'aghuma dice utilizo la Ch'ara misa que consiste en una hoja de papel, sobre la cual se colocan varias clases de yerbas, sullus, comidas de toda clase. También el MUXSA MISA como ingredientes utiliza cosas dulces como azúcar, vino dulce lanas de color esta ofrenda se hace consumir con el nima mallku o hacer llevar con agua del río. El URQU CH'UWA que usan los yatiris hacen la ch'alla para librar de los malignos. Asimismo el MÄ SAYIRI es igual que el anterior.

También uno de los yatiris dice que la Ch'iqaraña es parte de los ingredientes que consiste en hilado de lana hacia la izquierda que resulta en caito que sirve para retirar el espíritu maligno, las maldiciones y también con la *ch'iqa* se amarra del pie izquierdo, como la mano izquierda y del cuello con ese caito con el fin de que salga el espíritu del hombre poseído con el espíritu maligno. Una mujer yatiri también habla de LUNKU, este janch'u que consiste lunku y lijía es para se sirva el espíritu maligno. Debe ser llevado a los lugares considerado wasara. También se valen de CHINJA así como de la nayracha que consiste colocar en el chinu de coca un boliviano para saber la suerte del enfermo con saxra katja.

### ACTO RITUAL

Con relación al término acto ritual los yatiris relatan que para realizar el acto ritual hay que también hacer una invocación al TATITU, es decir los yatiris aymaras también hacen curaciones en nombre del dios del catoli-

cismo, el dios invisible y dicen Dios padre. Previo a la luqta los yatiris realizan el acto de pirast'aña para dialogar con los ñanqhas

En ese sentido dicen los yatiris hacen una LUQTA pronunciando el nombre de la persona enferma para liberar el ajayu. En el acto ceremonial expresan palabras claves como KUTI KUTI, con estos términos sacan las ñanqhas del cuerpo de las personas.

En el acto de curación el yatiri de Túnguphuyu dice en el momento de la curación de las saxra katjas KUPITA MANTAÑA y para terminar dice CHH'IQATA MISTUÑA por eso los yatiris siempre salimos por la izquierda, por que siempre esta en la izquierda el espíritu maligno y las maldiciones de las personas.

WILA WIL WINTU WILA ANUNI ACHACHILA.

El yatiri de Ch'aqhuma se refiere a la colina sagrado que tiene perro rojo. El yatiri akullikando nomina el lugar que tiene perro rojo y que se reciba la coca el cigarrillo y el alcohol que no lo agarre nunca más el espíritu del ser humano.

WILAÑA.

También el mismo yatiri manifiesta que los familiares deben acompañar y hacer el cuidado de día y noche al enfermo hasta que se libere del espíritu maligno.

Los yatiris también se han referido a la:

#### 4.1.2 KATJA DE AYRI.-

##### AYRI.

El yatiri Qhispi dice al katja ayri Espíritu maligno del rayo como Nina q'u-rawa. Este ser sobre natural habita en lugares sagrados, su alimento principal es el espíritu humano, su principal estrategia es causar un susto en lugares sagrados, por este hecho es agarrado el espíritu de los hombres de la comunidad Tunquphuju para ser consumido.

##### WAÑA AYRI.

Caída de rayo en lugar seco sagrado. Que habita en los lugares sagrados y causa cualquier susto al ser humano esta acción el yatiri Qhispi dice es agarrar el espíritu de la persona y este hecho causa la enfermedad y la muerte del paciente.

##### PACHA AYRI.

El Yatiri Nikuchu nos manifiesta del pacha ayri que es Espíritu maligno menor del espacio. Remolino pequeño, en su movimiento que truena con estas acciones de hecho causa un susto al ser humano y por esta acción es agarrado el espíritu humano para alimentarse y que causa la enfermedad de pacha ayri eso también causa la muerte.

##### AXA.

Término general para la caída de rayo a los lugares sagrados y a los objetos. R. Ch'uqi dice el término *axa* es caída de rayo puede ser a los objetos, animales y a lugares a estos se le considera como sagrado.

### AXA UYWA.

R. Ch'uqi dijo Animal al que le cayó el rayo. También ha sufrido lastimadura del cuerpo el animal doméstico, este hecho causa dos aspectos fundamentales como: que puede causar la muerte y puede revivir el animal doméstico. A este hecho si lo considera sagrado.

### AXA JAQI.

El yatiri de Tinquphuju dice axa jaqi es la persona al que le cayó el rayo. Este hecho causa dos aspectos fundamentales a la persona humana como: a) puede causar la muerte, b) puede revivir la persona humana, esta persona es elegido como yatiri natural en la comunidad,

Esta persona asume la responsabilidad de curandero natural.

### AXATA.

El yatiri kunturi dice axata es el lugar de caída del rayo, considerado lugar sagrado, que habitan los espíritus malignos para agarrar.

### USU

Otro yatiri Ramuku nos dice que el uso enfermedad causado por el rayo el Aymara generalmente, está bastante preocupado por su salud porque la enfermedad causa situaciones de desequilibrio tanto para el individuo como para su hogar. Las principales enfermedades son el pecado humano, los espíritus malignos. La curación tiene una dimensión netamente terapéutico y una dimensión religiosa.



## ACHACHILA

La yatiri Isawi manifiesta que existen varias clases de Achachila. jach'a Achahilanaka, generalmente identificados con las altas montañas de las cordilleras andinas, como illimani. Illampu y el sajama.

Estos son los protectores de todo el pueblo aymara y todo el territorio ocupado por él. Una segunda clase forman los Achachilas que son identificados con los cerros que rodea las comunidades, esos son los espíritus protectores de las comunidades locales: así cada comunidad también tienen sus propios achachilas y tiene sus propios nombres personificados.

Ramuku, del Achachila, nos dice que es como espíritu de seres sobrenaturales protectores de las comunidades de Irpa Grande.

## WANSUÑA.

El yatiri Nikuchu nos dice que hay que hacer hervir en una recipiente jan-q'u rusasa, wila rusasa, waji, tunka payani qarwa thaxa, larankha sillp'i, ritama, qata, palawintita, con eso el yatiri lo baña todo el cuerpo del paciente para desalojar el espíritu maligno.

## Q'IXU Q'IXU.

Tiwuku tata yatirix siwa: Los lugares donde ha caído el rayo, son considerados como peligroso y se presentan ofrendas a ellos para apaciguar el enojo del espíritu del trueno. También dice que el rayo es la honda del Achachila, y con esta honda castiga a las personas como a los animales por haber hecho cosas malas en la comunidad

**MULLAJASIÑA.**

Los yatiris también nos dicen que el Asustarse ante el espíritu maligno causa la salida del ajayu, jañayu y qamasa de la persona, este hecho causa la enfermedad a los habitantes de las comunidades de Irpa Grande.

**SUKAWANA.**

la yatiri Isawi nos habla de Sukawana que va dentro de la tierra donde moran los espíritus malignos de ayri, para el yatiri es considerado camino de espíritu maligno por tanto éstos lugares son considerados sagrados y siempre a estos lugares el rayo cae.

**KATJA.**

Agarrado, por el espíritu maligno de ayri. El efecto es generalmente un susto que causa la salida del alma del cuerpo el ajayu, jañayu y coraje del ser humano, es agarrado para alimentarse.

**TATA SANTIYAWU.**

El apóstol Santiago el Mayor es asociado con el rayo e identificados con la antigua divinidad del trueno. (Illapu).

**SANTIYAWU THAKHI.**

Camino de Santiago. Nombre que se da la vía Láctea.

**SANTU AYRI.**

Tiwuku describe del santu ayri diciendo que consiste en velas, imágenes de los santos, de donde puede salir un viento maligno llamado santo ayri. Santo ayri se considera como sagrado porque representa a una diosa.

### SANTA WARAWARA (SANTA BARBARA).

Esta denominación Santa Bárbara proviene del catolicismo sin embargo los yatiris han relacionado con el rayo; Ramuku comenta que Santa warawara es la dimensión femenina de la antigua divinidad del trueno (Illapa) es diosa femenina del rayo q'ixu q'ixu cuyas manifestaciones son el estruendo, el relámpago y el rayo. En su fiesta no hay que trabajar fuerte, para que no caiga el rayo (4 de diciembre). En el mundo citadino consideran virgen soltera y como patrona de las vírgenes solteras

### ILLAPU.

La yatiri Isawi explica del trueno, Illapu es el antiguo y temido dios de trueno que tiene tres manifestaciones: el estruendo, el relámpago y el rayo.

Este yatiri Isawi manifiesta que desde la cristianización illapu ha sido identificado por los aymaras con el apóstol Santiago mayor. Esto ha sido impuesto por el cristianismo.

### AXATA.

Del Axaña Nikuchu explica: es perforar, atravesar. Nombre que se da a un lugar donde ha caído el rayo. Posteriormente se considera como lugar sagrado y con frecuencia se ofrecen ofrendas para apaciguar al espíritu del trueno, que sus manifestaciones puede causar daños imprevisibles.

#### 4.1.3 TERMINOLOGIA DE KATJA DE AWILITA.

### AWILITA

El yatiri de Tinquphuju describe acerca de Awilita. Clase de seres sobrenaturales femenina, relacionados generalmente con los lugares considerados como tumbas de los antiguos. La no ser tratado bien por los hom-

bres, pueden causar enfermedades, es especial llamada enfermedad de las tumbas (chullpa usu).

#### CHULLPA.

Nikuchu nos dice que el Entierro es donde metían sus difuntos. La destrucción de una chullpa por parte del hombre puede causar enfermedades (chullpa usu). Excavaciones en las chullpas pueden influir en el tiempo, en concreto, puede causar la sequía (asociación entre la sequía y los huesos que se encuentran en las chullpas).

#### CHULLPA ACHACHILA.

Tiwuku sobre chullpa achachila comenta sipultur achachila es el Espíritu protector de los antiguos lugares de entierro (chullpa).

#### CHULLPA AWICHA.

También dice que sipultur awicha es espíritu femenino de los antiguos lugares de entierro. Cuando se tropieza con estos parajes las personas se enferman.

#### CHULLPA USU.

El yatiri Ramuku relata que esta enfermedad de sepulcro, Cuando destruye una chullpa antigua los huesos humanos que se encuentran en ellas, puede introducirse en el cuerpo del hombre causando fuertes dolores en especial en los extremidades y hasta la muerte.

#### CHULLPANTAÑA.

La mama yatiri Isawi relata sipultur usuwa, chullpa ajayux thayar tukusa jaqi janchir mantasax usuntayiriw... por eso no hay que sentarse en el lugar sagrado chullpa, ni se pasa ni se pisa, mucho menos dormir, la per-

sona mayor ni menor, inmediatamente el espíritu de la chullpa entre a la persona.

#### QULLASIRI.

Por otra parte Nikuchu en la entrevista de qullasiri y chullpas respondió, El curandero aymara no es un simple médico, sino también un especialista religioso que lucha contra los espíritus malignos y trata de restablecer el equilibrio en el enfermo y en su hogar (qullaña). Respecto a los chullpas de sus relatos se analizó lo siguiente:

#### CHULLPA PALASA.

Plaza de oro que moran los espíritus malignos. Que rinde culto los aymaras.

#### CHULLPA YĀNAKA.

Los bienes y muebles, estos objetos del chullpa no se maneja por que puede entrar al cuerpo humano y que causa enfermedad de chullpa usu.

#### CHULLPA MARKA.

Ciudad de antiguas tumbas de gentiles, en estos lugares se encuentran los huesos del antiguos gentiles y los objetos de utencilios y otros objetos.

Los aymaras tienen un gran respeto y rendir culto y realizan el acto ceremonial de luqta y waxt'a para que los espíritu de maligno que no consuman a los seres humanos. El yatiri aymara siempre realiza una ch'alla, luqta waxt'a y k'inchhu, por que siempre lo entrega y que reine el buen augurio.

## MISA.

Con relación al término Misa los yatiris coinciden que es un término más común para la ofrenda compleja, es decir la ofrenda con varios o muchos ingredientes. Es una hoja de papel, sobre la cual se colocan, según la intención de la ofrenda, una cierta cantidad de elementos vegetales, animales, minerales, alimentos diversos. Estos ingredientes constituyen dones olfatorios o especiales para los seres sobrenaturales y simbolizan un determinado deseo (protección, suerte, amor y maleficio). Hay ofrendas benévolas y malévolas.

## WAXT'A.

El yatiri Qhispi Relata del waxt'a, es una ofrenda es un regalo. Se utiliza con el fin de liberación y saciar la sed de los seres naturales, esto consiste en una simple ofrenda o en un sacrificio de cordero, Es todo lo que se ofrece a la deidad de Awilita.

## CH'IPHANTASI.

Awilita usu. nos deja como atado sin poder mover los pies y hace enflaquecer al ser humano.

## TURKAÑA.

El yatiri Qhispi cuando se le preguntó de turkaña respondió que este acto es curar a un enfermo. Se frota el cuerpo del enfermo con dulce, sebo, o algún animal (conejo k'uwisa) y se pasa la enfermedad a uno de estos animales. El cambio del paciente por el animal y este se carga con la enfermedad. Entonces se realiza el cambio del enfermo con el animal conejo.

### KIMSA KULLAKA.

Tres hermanas de Awilita. En la comunidad de Chuqiñuma estas Awilitas están concentradas en tres puntos cardinales, estas Awilitas es la protectora de esta comunidad de los males augurios como de granizo, helada y otros males.

Los aymaras de esta comunidad que adoran y ofrecen waxt'a, k'inchhu, ch'alla, akulliku y también ofrecen Awilita misa para que les cuide a la comunidad de los malos augurios.

También en la grabación se escucha muchos términos que utilizan que a continuación se describen uno por uno:

### WAQAYCHAÑA.

Este término significa adorar a la Awilita, rendir culto, dar ceremonia en honor a la Awilita.

### CHULLPA QALA.

Piedra lisa de Awilita. La piedra de Awilita existe en forma de plumada, cuadrada, triangulo, éstas piedras causa enfermedad de Awilita usu.

### CHULLPA QULLA.

Medicina para Chullpa uso. Existe medicinas para Chullpa uso en el altiplano como hierbas, semillas, productos salvajes no domesticados.

### ASTAÑA.

Asimismo el yatiri Ramuku lo realiza con diferentes oraciones el sahumero al enfermo de chullpa uso, para desalojar el espíritu maligno. Con relación a:

### JANQ'U CH'UWA.

Alcohol. El yatiri lo utiliza para ch'allar a los Awilita y Awilito para que suelte el espíritu del ser humano.

### CHULLPA MISA.

Ofrenda. La ofrenda que contiene diferentes elementos ingredientes de alimentos para realizar el acto ceremonial de Awilita Usu.

### PAYLLI.

Contribución. El yatiri lo realiza waxt'a, luqta y k'inchhu a la deidad de Awilita. La Awilita por este hecho también contribuye con más abundancia de productos, ganados dan a la familia y al hogar.

### NAYRACHA.

Anticipo, moneda que se anticipa al yatiri. Nayracha para el yatiri tiene un significado muy importante cuando la moneda se encuentra de lado sol significa buena suerte y la moneda que se encuentra de lado víbora es el mal augurio de la vida humana.

### CHINJA.

Isawi nos dice Istalla atado con las cosas buenas. EL yatiri para dar la lectura de hoja de coca se pide licencia de las deidades como Awilita Achachila, Chullpa Awicha y kunturmamani estas deidades que da el poder para pronosticar en la hoja de coca la suerte del paciente.

### ISPA.

También relata ispa en castellano es mellizo. Con mucha frecuencia, como en otras culturas, se ve el nacimiento de mellizos como un mal augurio y por eso se trata de eliminarlos a los dos o a uno de ellos.



### ISPA ACHACHILA.

Por otra parte manifiesta que ispa achachila Abuelos mellizos. Es Espíritu protector de los mellizos.

### ISPA AWICHA.

Ispa: Mellizo, awicha: abuela, abuelas mellizas. Protector sobre natural de mellizo.

### KUPAKAWANA MAMA.

Lugar sagrado. EL yatiri se pide la licencia para curar al paciente.

#### 4.1.4 TERMINOLOGIA DE KATJA DE JUQSA.

### JUQSA.

El yatiri Ramuku también menciona gran cantidad de términos referidos a Katja juqsa en ese sentido se ha registrado y descrito uno por uno en la entrevista al hablar de juqsa se refirió a la vertiente, lugar sagrado que moran los espíritus malignos de juqsa. En estos Lugares habitan los espíritus maligno de juqsa y que realiza el acto de katja a los espíritus humanos.

### TURKAÑA.

Asimismo expresa hay que hacer cambio en vez del enfermo con una oveja, corazón o conejo de acuerdo a la petición de juqsa Achachila. EL yatiri es el único que puede realizar este cambio porque está amparado para hacer dichas facultades.

### CHIMPU.

Señal. En las criaturas animales como señal depositan su excremento de color verde, es una de las señales para reconocer a los animales domésticos. Para los niños es de la misma manera, esto significa agarrado por el espíritu maligno de juqsa y para las personas mayores se hacen heridas con pus, se puede presentar en cualquier lugar del cuerpo humano esto significa que fue agarrado por el espíritu maligno de Juqsa Achachila.

#### UMA TITI.

Gato salvaje. Que habita en los lugares sagrados como en juqsas para asustar a la persona humana y causar enfermedades y la muerte. Este animal aparece los días martes y viernes para asustar a las personas para causar el agarre del espíritu humano.

#### WAÑA TITI.

Gato salvaje. Cuando aparece este animal en los lugares sagrados. Este acto de aparición tiene dos significados como de mala suerte porque causa algún susto a la persona y es agarrado por ese lugar sagrado para ser consumado . Que puede aparecer en es lugar como UYWA TITI, QULLQI TITI esto es una de las suertes para la persona en su hogar, puede acompañar abundantes ganados y puede acompañar mucho dinero.

#### ÑANQHA.

Grave maldición. Espíritu de los animales que hacen daño a la gente causando enfermedad y otras desgracias. Tiwuku, dice Ñanqha espíritu maligno de supaya.

## KUTI KUTI.

Vuelve vuelve. Uno de los términos mas peligrosos, insoportable para castigar al espíritu maligno. La acción se ejecuta con la mano izquierda para desalojar el espíritu maligno.

## JUQSA ACHACHILA.

Juqsa: agua, Achachila: abuelo. Dueño del aguas vertientes, en estos lugares moran los espíritus malignos para causar algún susto a la persona humana y ser agarrado el alma y el espíritu humano para ser consumado.

## JUQSA AWICHA.

Juqsa: agua, Awicha: abuela. Abuela de agua maria, es la dueña de los arroyos. Estos espíritus malignos para agarrar a la persona y causar la enfermedad y la muerte.

## KURMI ACHACHILA.

Kurmi: arco iris, Achachila: abuelo. Abuelo del arco iris, es el dueño de los arco iris, éstos espíritus malignos habitan en lugares vertientes y arroyos en lugares sagrados. Este ser sobrenatural su alimento principal es el espíritu del ser humano.

## UMA KURMI.

Uma: agua, Kurmi: arco iris. Este ser sobrenatural siempre habita en los lugares de vertientes y arroyos, por ésta razón es temido por los aymaras, su actividad principal es agarrar el alma de la persona.

## WAÑA KURMI.

Waña: seco, kurmi: arco iris. Este ser sobre natural siempre estan en lugares sagrados y secos en estos lugares aparecen animales malignos como

waña titi y otros animales malignos con otras figuras su principal actividad es agarrar el espíritu humano.

#### NANQHA AWICHA.

Espíritu maligno de Awilita. Este espíritu tiene relación con el espíritu maligno de juqsa.

#### WIRINKILA ACHACHILA.

Cerro más elevado, que es el lugar sagrado donde se da culto para que no mande espíritus malignos de juqsa.

#### 4.1.5 TERMINOLOGIA PARA AJAYU.

##### AJAYU.

El yatiri Qhispi manifiesta que el ajayu es el principal espíritu que tiene el hombre. Esta relacionado con la conciencia, con el razonamiento y también con la fuerza vital. Se diversifica en distintos espíritus que vitalizan las distintas partes del cuerpo humano. Qhispi sigue diciendo ajayu como es el espíritu de la persona.

##### AJAYU USU.

El yatiri Nikuchu señala el ajay usu es la enfermedad del espíritu. Es la enfermedad de una persona que ha perdido el espíritu de su cuerpo vital. También otras terminologías como las que siguen a continuación:

##### QAMASA.

Sombra. Una de las almas humanas. El tamaño de la sombra determina si una persona es fuerte o débil en sus relaciones con los demás. También la sombra puede perderse de la persona.

**ANIMU.**

Es el espíritu que da fuerza a la persona humana. También éste espíritu puede perder por causa del espíritu maligno.

**SINTINSIYA.**

Es el sentido de la persona. Este espíritu se puede perder por algún susto causado por el espíritu maligno.

**JAWUTAMA.**

Veni espíritu humano. El yatiri aymara lo llama para que se incorpore en el cuerpo de la persona. Se presenta el ajayu como una paloma, pájaro, mariposa, mosca de esta manera se incorpora el ajayu a la persona humana.

**JAWILLA.**

Vengan de todos los lugares sagrados espíritus humanos a incorporarse al cuerpo humano, jawilla todos los espíritus humanos así se encontraran al cuerpo del ser humano. Nuestro yatiri concluye diciendo que el:

**PACHA.**

Tiempo. Para llamar el ajayu tiene un tiempo adecuado como la mañana al salir el sol, medio día, al entrar el sol en la tarde, en estas horas vienen el espíritu humano, para incorporarse al cuerpo.

**4.1.6 TERMINOLOGÍA DE KATJAS DE SIRINU.****SIRINU.**

El yatiri Ramuku nos aclara el sirinu es espíritu de suyapa o el tiyu es un espíritu que aparece en forma humana y que lleva un instrumento musical.

Ocasionalmente es capaz de causar enfermedades. Sirinu también es un lugar sagrado con agua, habitado por el espíritu sirinu, donde los jóvenes dejan sus instrumentos musicales para que sean sirinado.

Por otro lado se considera personaje maléfico que habita en las proximidades de las fuentes de agua y cursos fluviales. Sirinump katut jaqix usuntapuniwa, jiwir kunawa.

#### AKHULLT'ANA.

Akullikar la coca. Pero en la cultura aymara este término es dar lectura de hoja de coca dar pronóstico de la efectividad del enfermo.

#### QUTA ANCHANCHU.

Sirinu de juqsa. El espíritu de sirinu que habita en la juqsa de agua, el sirinu agarra a las personas que piensan en otro amor.

#### TURKA.

Cambiar con la oveja la vida de una persona. Puede ser otro animal, este acto es realizado de acuerdo a la petición y a la deidad de sirinu para complacer su sed.

#### MISTUMA ANCHANCHU.

Espíritu maligno de sirinu salga del cuerpo humano.

#### CHINT'ASITA.

Amarece. Sirinu Achachila, anituns mistums chint'asitawa janiw watiqañ tinkuñarus jaykuñarus jaytitatati, aka janq'u ch'uwa ch'uw t'anima.

#### ACHACHILA SIRINU.

Sirinu Achachila qulluna, jawirana, juqhuna jakasi, jaqinajayup katujñataki, may sirinu katu jaqiru usuntayappuniwa.

#### TIYU.

El tiyu también está en el campo. Puede aparecer a la media noche para tentar a la gente a hacer mal. Se le ofrece una ch'alla a él derramando alcohol hacia la izquierda para no hacerse agarrar y se pide oraciones del Dios padre para librarse del mal.

#### MÄ SAYIRI.

Una botella de alcohol, se utiliza para ch'allar con los seres sobre naturales, para pedir la licencia de las deidades sobrenaturales y para complacer la sed de los espíritus malignos.

#### CHINJA.

Atado de coca y nayracha para que sea leída la coca por el yatiri aymara. El yatiri primero hace una oración y pide de dios padre y de las deidades sobrenaturales como los achachilas, Santiago mayor, Santa Barbara, Copacabana Mama y de Concepción para que avise a estos seres sobrenaturales.

La coca es la matriz de la cultura aymara, rito y la identidad.

#### 4.1.7 TERMINOLOGIA DE KATJA DE KUNTURMAMANI.

##### KUNTURMAMANI.

Espíritu protector del hogar, a veces identificado como jipiña. Espíritu maligno a esto se le ofrece wilancha, luqta y waxt'a para que no agarre a la persona, para que exista buena suerte en el hogar y en la familia.

## K'INCHHURI.

Espíritu protector de la casa y de los objetos, cuando notamos *waxt'a*, *wi-lancha* y *luqta*, en éstos casos agarra a la persona porque tiene sed.

## MISA.

Ofrenda. Misa es la palabra más común para la ofrenda compleja, es decir para la ofrenda con varios o muchos ingredientes. Es una hoja de papel, sobre la cual se colocan la intención de la ofrenda, una cierta cantidad de elementos vegetales, minerales, alimenticios, y diversos. Estos ingredientes constituyen dones olfatorios, alimenticios especiales para los seres sobrenaturales y simbolizan un determinado deseo (protección, suerte, amor).

## MISA LUQAÑA.

Los *yatiris* manifiestan que es el acto de dar la ofrenda al *Kunturmamani*, entonces nosotros damos un plato de ofrenda para ser consumado.

## MISA QALA.

Piedra de mesa, que esta siempre en medio del patio. El da *waxt'a* de dulce misa al *kunturmamani* y le hace consumir con el *nina mallku* y la ceniza si supulta al medio de esa mesa qala, para ser consumado por el *kunturmamani*.

## MUXSA MISA.

Muxsa: dulce misa: ofrenda. Ofrenda cuyos ingredientes principales son distintas variedades de dulces (confites, caramelos), éstos dulces forman alimento para los seres sobrenaturales, a quienes se presenta este tipo de ofrenda para recibir su protección contra la amenaza natural y sobrenatural de la vida o para agradecerles de los bienes recibidos.



## WAXT'A.

Es todo lo que se ofrece a la deidad de kunturmamani. Esto puede consistir en :

*Chāra misa: para sacar maldiciones y para alejar algunas maldades.*

Dulce misa: es para tener una buena salud, para tener buena suerte para tener productos y animales.

## WILANCHA.

Derramar sangre. Es la ceremonia de ofrecer sangre a la deidad de kunturmamani, con toda la fe y serenidad del caso. Existen tres tipos de wilancha:

## QAWRA WILANCHA.

Que derrama la sangre el kunturmamani en las cuatro esquinas para que no exista desgracia y no reciba las maldiciones, para que exista buena salud y suerte.

## LLUQU WILANCHA.

Derramar la sangre de corazón de llama o de oveja, para que llame las illas de los animales, para que exista abundancia de productos, dinero, buena suerte y salud en el hogar en la familia.

## CH'ALLA WILANCHA

Derramar la sangre de llama o de oveja para la protección de la familia o a los animales para que no exista tentaciones y maldiciones.

## K'INCHHU.

Consiste en poner con hoja de coca y con sebo de llama al kunturmamani para que no cause enfermedades en el hogar y para que no reciba maldiciones de mallku achachila.

## ISKAMU.

Comer la carne en el nombre del kunturmamani. En el acto ceremonial el yatiri ofrece al kunturmamani una waxt'a de cordero, primero le entrega sangre, segundo los intestinos y la carne desollado, se hace tostar en nina mallku. El yatiri al medio día llama a toda la familia del hogar, él lo hace en un acto ceremonial en honor a kunturmamani para que no se repita las maldiciones y desgracias en el hogar, al finalizar éste acto proceden a servirse, junto a todos ellos, la carne y el hueso es conservado sagradamente en el banquete. Una vez finalizado el acto el yatiri entrega todos los huesos a la *nina mallku* y el nima mallku le entrega al kunturmamani.

## LUQTA.

Ofrenda, sacrificio. Es la entrega de un cordero al kunturmamani. Término general para el acto de presentar ofrenda o realizar sacrificio. Rafael Condori define como sacrificio u ofrenda.

## LUQTIRI.

Ofrendar, el que da ofrenda. Término general para la persona que presenta ofrenda o hace sacrificio en honor de los seres sobrenaturales.

## UWIRT'AÑA.

Ch'allar con todo respeto, cariño y con toda fe con el urqu ch'uwa, coca, serpentina y con el chimpi a kunturmamani para que en estos hechos existan buenos resultados en la vivencia de la familia y en el hogar.

#### PIRAST'ANA.

Acúllicar la coca. En el caso ceremonial y todos tienen parte con la coca en honor a kunturmamani para que se reciba y que exista buena suerte en el hogar.

#### LUNKU.

Coca masticada. El yatiri que entrega un cesto de lunku para que consuma kunturmamani y su respectiva legía.

#### 4.1.8 TERMINOLOGIA DE KATJA DE PACHAMAMA.

##### PACHAMAMA.

Señora de la tierra, madre tierra. La pachamama es la divinidad femenina principal de los aymaras. Junto a los achachilas es la protectora y cuidadora por excelencia de los campesinos. Es una madre anciana que ampara a sus hijos y que les da los alimentos que necesitan para vivir y subsistir. Al mismo tiempo la considera como joven, como una virgen que se renueva constantemente. La identifican como la virgen Maria, hablando de la Santa tierra de *wirjina mama*.

El campesino tiene un gran respeto profundo por la tierra y manifiesta su reverencia hacia ella continuamente la invoca en casi todos los ritos, le pagan con sus ofrendas por los bienes que recibe de ella. Cuando va a tomar alcohol se le ofrenda también a la pachamama (P. Ludovico Bertonio, 1612:792)

**UWIRT'AÑA.**

Ch'allar, acullicar la coca y dar unto con coca con todo respeto y fe a la deidad pachamama.

**WAXT'A.**

Ofrenda regalo. Nombre genérico para la ofrenda. Puede ser una liberación para apagar la sed de los seres sobrenaturales una simple ofrenda o un sacrificio de cordero y otros. Es todo lo que se ofrece a la deidad Pachamama en : chira misa, para sacar maldiciones y para alejar las maldades.

**MUXSA MISA.**

Para tener una buena salud, para las plantas nuevas sean fuertes ante la helada y ante el granizo.

**WILANCHA.**

Es la ceremonia de ofrenda y de ofrecer la sangre a la deidad de Pachamama con toda fe y respeto para que nos cuide de los males y maldiciones y de la tentación y también que exista una abundancia de productos agrícolas en el hogar.

**WIRJIN MAMA**

Madre tierra. Nombre que se da con frecuencia a la Pachamama..

**LUXRU.**

Caldo de arroz con papas y aji. En la siembra de papa el medio día se le ofrece y se le da a la pachamama con una oración el luxru manqa.

**WAÑA MISA.**

Waña: seco, Misa: ofrenda. Waña misa es el dulce que se le ofrece, dulce misa a la deidad Pachamama.

**UMA MISA.**

Uma: agua, Misa: ofrenda. Son compuestas de diferentes ingredientes cocidas, éstas se ofrecen a la Pachamama.

**PAYLLA.**

Pago. La deidad Pachamama por el agradecimiento de la persona por este beneficio la Pachamama retribuye con abundancia de ganados y productos agrícolas a la persona humana en su familia y en su hogar.

**WILA MISA.**

El yatiri Qhispi wila misa es sacrificio sangriento que se hace en honor a la Pachamama o de los Achachilas para conseguir su favor y protección o para agradecer por los bienes recibidos. La víctima es generalmente una llama, con frecuencia una llama blanca. Este tipo de sacrificio se hace actualmente, con mas frecuencia que antes.

**4.1.9 TERMINOLOGIA DE KATJAS DE ISPALLA.****ISPALLA.**

La mama yatiri Isawi maniesta que el ispalla es espíritu de los productos agrícolas. Que habita junto con la Pachamama en las (pirwas y juyra uta) y también esta junto con la persona. Ispalla en si el Dios de los jujyas, en

donde se rinde culto con el yatiri y la familia, también se le ofrece como waxt'a, wilancha, suhumerio con copal blanco para que no mande las maldiciones a la siembra de productos agrícolas.

#### WILA QUTA.

Período de floración de papa y otros productos agrícolas. En éste período es muy necesario la protección de los espíritus malignos y de otras maldiciones. EL kamani está encargado del cuidado de estos productos agrícolas en el (aynuqa), de granizadas y de heladas.

#### ISPALLA MAMA.

Ispalla: Espíritu de los productos agrícolas, Mama: madre. En su período de floración tiene un olor agradable el cual se atribuye a los espíritus malignos, por esta razón es muy necesario el cuidado de estos espíritus de la producción agrícolas.

#### WAYRA.

Viento que corre de ordinario<sup>1</sup>. "Viento, uno de las fuerzas principales controladas por la divinidad del trueno"<sup>2</sup>. Wayra Achachila realiza el agarre del espíritu del producto por decir al Ispalla mama.

#### SAXRA QALLUCHA.

Remolino pequeño. Este espíritu maligno agarra al espíritu de la producción agrícola, que y aparece dentro del Aynuqa, y dando vueltas siempre a la izquierda con colas de polvorientas en forma de víbora que pasa hasta medio cielo, este fenómeno lo causa lo agarra a la Ispalla Mama.

<sup>1</sup> P.Ludovico Bertonio: Vocabulario de la Lengua Aymara: 1612:963.

<sup>2</sup> Hans Van Den Verg: Diccionario Religioso Aymaras. Iquitos; 1985:204.

### QINAYA QALLUCHA.

Qinaya: nube, qallucha: remolino pequeño o grande. Este fenómeno hace su locomoción en la nube dando las vueltas a la izquierda haciendo la figura de la víbora grande, la principal actividad de éste espíritu maligno es agarrar al espíritu de ispalla mama para su alimentación. Su principal agresión es asustar mediante el granizo.

### ESTACIONA.

De rodillas dar doce vueltas al altar de piedras. El Qamani que da doce vueltas al altar de piedras haciendo oraciones para que no agarre el espíritu maligno a Ispalla mama, para que libere de las desgracias y de las maldiciones.

### KALWARIO.

Altar de piedra<sup>3</sup>. "Que se construye en el centro de las chacras después de la siembra y sobre el cual se presentan ofrendas durante el período del crecimiento de las plantas cultivadas hasta la cosecha, para que los espíritus de los productos y la pachamama, protejan a los cultivos"<sup>4</sup>. Germán Mamani define Altar de Piedra del Ispalla.

### CHIXCHI QINAYA.

Nube de granizo. Es considerado como espíritu maligno que causa un gran castigo al ispalla mama que asusta con el granizo.

<sup>3</sup> Cartes William - Mamani Mauricio: *Ipsa Chico*. Ed Juventud; 1982:24.

<sup>4</sup> Hans Van Den Verg: *Diccionario Religioso Aymara*. Iquitos; 1985:90.

## KUTI KUTI.

Vuelve vuelve. Vuelve espíritu maligno del granizo y heladas, éste término que da efecto a la deidad de granizo y helada. Estos espíritus que ocasiona perdida de ingresos económico en la comunidad y en la familia.

## JALLU UMA.

Jallu: lluvia, uma: agua. En algunos años en mes de diciembre y enero las plantas agrícolas retoñan y sufren la ausencia de lluvia, el Qamani y el Yatiri ofrece un acto ceremonial a la deidad de juqsa para que mande lluvia, entonces el yatiri recoge las ranas de ese lugar y los pone en "ari phuku"<sup>5</sup> le agradece con el dulce misa para que llueva en la aynuqa.

## MUXSA MAMA.

Muxsa: dulce, mama: papa. Es el nombre genérico para las papas dulces, esto término se maneja generalmente en los actos religiosos.

## PUQU T'URU.

Nombre genérico para las papas fuertes y amargas, es el término religioso y este término se utiliza para llamar Ispalla mama.

## JAWILLA.

Vengan. Es el término religioso de los aymaras, generalmente para llamar y para que vengan los espíritus de la producción agrícolas y también se utiliza para llamar al espíritu de las personas humanas y no humanas.

<sup>5</sup> Ari Phuku: Término ari phuku en la terminología del yatiri aymara significa, olla nueva hecho de arcilla; esto se utiliza para las mutilaciones y para cancelar algún objeto del ser maligno.



### Q'UPHICHAÑA.

Humear. En el medio de la chacra se humea con el fuego colocando pagas algunos ingredientes como "asnu sullu, romero y ch'ipa waxra, este humo retira todos las maldiciones como granizo y la helada, es una de las defensas para proteger de los espíritus malignos.

### CH'ALLT'AÑA.

Ch'allar a los espíritus malignos con la mano izquierda para que las desgracias y las maldiciones no caigan.

### CH'IQA AKHULLI.

Acullicar con la boca o con la muela izquierda en honor a las maldiciones y desgracias.

## 4.1.10 TERMINOLOGIA DE KATJAS DE WAK'A.

### WAK'A.

Espíritu protector de menor categoría. Su fuerza <sup>se</sup> ~~presente~~ <sup>se</sup> ~~en~~ determinadas piedras que son respetadas por los campesinos. Petrona Mamani define Espíritu protector del Ayllu.

### WAK'A QALA.

Piedra poseída por la fuerza de un wak'a. Puede ser también una piedra más angosta formada por el rayo. Estas piedras son consideradas como sagradas.

### CHACHA WAK'A.

Piedra sagrada con la figura de hombre. Cuando tiene sed realiza la katja a los seres humanos de algunas maneras causando algún susto, para agarrar al ser humano de los espíritus.

### WARMI WAK'A.

Piedra sagrada con la figura de la mujer. Cuando tiene sed realiza el katja a los espíritus humanos para consumirlos.

### T'URU.

Consumir poco a poco a la persona humana. Que causa dolor fuerte y la enfermedad y hasta la muerte.

### ASAQAÑA.

Sahumerio a la persona enferma. El yatiri hace un acto ceremonial con el sahumero de katja de wak'a para complacer su sed.

### WAXT'A.

Ofrenda. El Yatiri ofrece a la deidad de Wak'a una Waxt'a de oveja para que suelte el espíritu del ser humano y, no repita las maldiciones ni las desgracias en el hogar.

### CH'UWT'AÑA.

Ch'alla con la alcohol a la deidad de wak'a Achachila para que nos cuide de la desgracia y de otros males en el hogar.

## LUQTAÑA.

Ofrenda sacrificio. Consiste en sacrificar un cordero en vez del enfermo, para que sea liberado su espíritu y el alma.

### 4.1.11 TERMINOLOGIA DE KATKA DE ACHACHILA.

#### ACHACHILA.

Abuelo. Dentro del concepto de los seres sobrenaturales, los Achachilas forman, junto con la Pachamama, a la categoría más importantes. Son los grandes protectores del pueblo aymara y de cada comunidad local. Como las montañas y los cerros que son moradas, abrigan al hombre. Existen una relación filial entre los aymaras y los Achachilas, porque éstos, últimos son los espíritus de sus antepasados lejanos, que seguían permaneciendo cerca de su pueblo, supervigilan las vidas de los suyus, comparten sus sufrimiento y su penas y les colman de sus bendiciones. Los hombres les pagan por todos estos, respetándoles y ofreciéndoles oraciones y ofrendas.

Existen varias clases de Achachilas. Una primera clase forman los achachilas grandes, generalmente identificado con las más altas montañas de la cordilleras andinas, como el Illimani, Illampu y al Sajama. Estos son los protectores de todo el pueblo aymara y todo el territorio ocupado por el. Una segunda clase forman los Apachitas que son identificados con los cerros que rodea las comunidades: estos son los espíritus protectores de las comunidades locales. Así cada comunidad tiene también sus propios Achachilas.

**WAXT'A.**

Ofrenda, regalo. Puede ser una liberación para apagar la sed de los seres sobrenaturales, un sacrificio de un cordero.

**MISA.**

Ofrenda. En una hoja de papel blanco, sobre la cual se coloca, según la intención de la ofrenda, una cierta cantidad de elementos vegetales, animales, minerales, alimenticios y diversos. Estos ingredientes constituyen dones olfatorios y simbolizan en determinados deseos.

**PUKARA ACHACHILA.**

Cerro más elevado de la comunidad Tacagua. Protectora de los males augurios, que ofrecen una ch'alla para compartir con ellos. Para vivir con buena salud y con un buen ingreso económico de la producción agrícola.

**TITI PHISINI ACHACHILA.**

Abuelo que tiene gato salvaje. Achachila de la comunidad Tacagua que protege de las penas y de los problemas de la comunidad.

**PICHAKA ACHACHILA.**

Abuelo. Productor de la comunidad Takawa, que le ofrecen waxt'a, wilancha, esta deidad también retribuye con la buena producción agrícola. Cuida de las enfermedades y de otros males augurios.

**CH'IPHANTASIRI.**

Enfermedad. Por los hechos malos en la comunidad, la deidad Achachila castiga a la persona humana causando enfermedades y hasta la muerte.

#### 4.1.12 TERMINOLOGIA DE KATJA DE WAYRA.

##### WAYRA.

La yatiri Isawi nos dice que el Viento que corre de ordinario, Viento maligno. Espíritu maligno. Este espíritu que causa un tremendo susto y agarra el espíritu humano. Sigue mencionando varios términos que a continuación se registra y se describen cada uno de los términos:

##### WAÑA AYRI.

Trueno del remolino. Esta deidad del remolino causa, al tronar, un susto, por este hecho agarra a la persona y causa la enfermedad y hasta la muerte.

##### TUTUKA.

Remolino grande. Esta deidad con su movimiento causa algún susto a la persona humana y generalmente agarra el espíritu de la persona y que causa la enfermedad.

##### AKAPACH QALLUCHA.

Akapacha: tiempo espacio de la tierra, qallucha: remolino. Este espíritu maligno que causa dos hechos fundamentales: al tronar causa susto y por este hecho el espíritu de la persona es agarrada.

Esta deidad qallucha también agarra el espíritu de la ispallamama y de un tiempo graniza.

##### ALXPACHA QALLUCHA.

Alaxpacha: tiempo espacio del cielo, qallucha: remolino. Esta deidad en el cielo junto con la nube hace una locomoción a la izquierda haciendo la fi-

gura de la víbora con esta acción de señales agarra al espíritu del Is-pallmama.

#### CH'IQA AMPARA.

El yatiri Ramuku también cita ch'iqa amapara afirmando que la mano izquierda es el contrario del espíritu maligno, la mano izquierda es gran remedio para hacer volver al espíritu maligno.

Ramuku emplea una variedad de términos y cada uno de estas terminologías se escriben con sus respectivas explicaciones:

#### ÑANQHA.

Grave maligno. Espíritu de los espíritus que hacen daño a la gente causando enfermedades y otras desgracias.

#### NANQHA AJAYU.

Espíritu maligno. Denominación general para los espíritus que perjudican a la vida de la gente causando desastres y desgracias

#### LLIMPHU WAYRA.

Remolino pequeño. Este fenómeno entra al vientre de la mujer y consume al bebé del vientre de la mujer y causa el aborto. Generalmente causa enfermedad de llimphu usu y muchas mujeres mueren.

#### ÑANQHA MISA.

Ofrenda maligna. Ofrenda que se presenta a los espíritus maléficos, ya sea para calmarles y pedir su compasión y ayuda para una enfermedad que han causado.

## CH'IQA THAKI.

En determinado actos el yatiri al ingresar a la casa hace que los participantes se dirijan hacia la izquierda con el objeto de protegerse contra la influencia de fuerzas malignas y de alejar éstas fuerzas. Pedro Ordis define camino izquierdo del ser maligno.

## CH'IQA WAXRA.

Cuerno izquierdo. Cuando el granizo viene a la siembra o la chacra el Qamani hace su defensa con el sonar del pututu izquierdo con una oración de nanakan awkisa, este hecho tiene una acción negativa para el espíritu maligno.

## CH'IQARAWI.

Ceremonia a la izquierda. Este acto ritual se realiza cuando una desgracia grave ha caído en la comunidad o en la familia. Se despacha al espíritu maligno.

## CH'IQARU.

Izquierda. Este acto ritual tiene un sentido negativo. Tales actos tienen una función protectora; defensa contra la influencia de fuerzas maléficas o alejamiento de los espíritus malos.

## ÑANQHAN KATJATA.

Agarrado por el espíritu maligno. Personas que tropieza con el espíritu maligno que causa la enfermedad.

### ÑANQHA UÑKATATA.

Nanqha: maligno, uñkataña: mirar, ver. Persona que se ha enloquecido por el hecho de que un espíritu maligno ha echado una mirada.

### KATJA WAYRA.

Aktja: agarra, wayra: viento. Este espíritu maligno causa a la persona humana algún susto por este efecto es agarrado por espíritu humano y que causa la enfermedad y la muerte.

### AJAY WAYRA.

Ajayu: espíritu, wayra: viento. Este wayra generalmente agarra el espíritu de los niños y a veces también al espíritu de las personas mayores y que causa enfermedad del ajayu.

### SAXRA WAYRA.

Saxra: espíritu maligno, wayra: viento. El yatiri Tiwuku relata del saxra wayra como espíritu maligno que truena "pun pun", así asusta y con este hecho agarra el espíritu del ser humano y en el rostro de la persona se observa que los ojos miran a otro lado. Pero el yatiri considera a este espíritu maligno del trueno como waña rayo y éste causa waña ayri usu.

#### 4.1.13 TERMINOLOGIA DE KATJA DE UYWIRI.

##### UYWIRI.

Yatiri Ramuku nos dice como espíritu protector local, en especial del hogar, uywiri también es el nombre genérico para los distintos lugares sagrados que se encuentran dentro de los límites de una comunidad. Estos lugares igualmente, son considerados como protectores de los habitantes.



Uywiri es Tira Mama, sobre ella caminamos, nos alimenta con los productos agrícolas y también ella es igual que la persona humana que come el espíritu humano.

#### UYWIRI TAYKA.

Madre que cría. Espíritu femenino del hogar y del ganado y ver; uywiri.

#### ISPALLA.

Yatiri Tiwuku de comunidad Tonquphuju a ispalla reconoce como espíritu de los productos agrícolas. Este espíritu sustenta con el mayor rendimiento la producción agrícola en la comunidad y del hogar. El yatiri a esta deidad por la recompensa le ofrece con el acto ritual de ceremonia una waxt'a wilancha sahumero. Esta deidad Ispalla Mama generalmente cuando pisamos con el pie a los productos agrícolas que causa Itayu y fuerte dolor del cuerpo humano.

#### ILLA.

Espíritu de los animales domésticos. Yatiri Rmuku reconoce como espíritu de los animales domésticos que tiene por objetivo la procreación de los animales domésticos y los bienes materiales y por simple olvido causa la maldición y la desgracia con los animales.

#### AWA MARIA.

El yatiri Ramuku no explica esta deidad sustenta con el agua a los animales y al hombre, lo considera como deidad uywiri de los seres humanos y no humanos.

#### 4.2. CLASIFICACION DE LOS INGREDIENTES DE KATJA QULLA.

De los cassettes grabados a los yatiris aymaras de las comunidades de Irpa Grande y transcritas en varias páginas de los cuales clasificamos los términos de los ingredientes de katja qulla en:

- Terminológica de los ingredientes de saxra katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de ayri katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de awilita katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de juqsa katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de ajay katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de sirinu katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de kunturmaman katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de Pachamam katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de Ispall katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de wak'a katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de Achachil katja qulla.
- Terminológica de los ingredientes de wayra katja qulla.

#### 4.2.1 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE KATJA DE SAXRA QU-LLA.

Ramuku relata una variedad de terminologías de los ingredientes de saxra katja quilla, veamos a continuación:

##### KUTI WAXI.

Concha grande de mar que se usa como implemento en ciertos ritos centrado en la preparación y la presentación de ofrendas.

##### MARGARITA.

Frutillo de palmera, duro cubierto de vellosidades.

##### KUTI JAWILLA.

Fruto semejante a una nuez seca procedente de yungas.

##### KUTI KUTI.

Vuelve vuelve.. pequeño fruto amarillo originario del Chacho, amarillento e espiroidal. Se lo coloca en ofrenda, que tiene por intención favorecer los deseos: hace evacuar el espíritu maligno y la maldición de la persona.

##### WARAWARA.

Estrella. persona humana nace bajo el signo de un determinado estrella. Los que nacen en un día martes o viernes nacen bajo una estrella mala y conocerán desgracias en su vida, a no ser que presentes ofrenda a su estrella para cambiar su destino.

### URQU WARAWARA.

Urqu: masculino, warawara: estrellas. Estrella masculino. Pedazo de esta asteria se encuentran frecuentemente en las ofrendas, como don alimenticio para los seres sobrenaturales se usa también para práctica mágica curativa.

### QACHU WARAWARA.

Qachu: femenina, warawara: estrella. Estrella femenina. Pedazo de la misma se encuentran frecuentemente en las ofrendas, tal ves como don alimenticio para los seres sobre naturales. En la práctica mágicas curativas se las usa para cambiar la enfermedad.

### KASTILL AJUSA.

Planta liliáceas, que produce un bulbo, divididos en varias partes se colocan en las ofrendas como alimenticio.

### WAYRURU.

Pepita de árbol tropical de la familia de las leguminosas que se encuentra en casi todas las ofrendas y simbolizan el deseos de ver realizados ciertos proyectos amorosos.

### URQU WAYRURU.

Pepita masculina del árbol tropical que se colocan en la ofrenda para retirar el espíritu maligno.

**QACHU WAYRURU.**

Pepita femenino del árbol tropical que se colocan en las ofrendas. Wayru-ru, buen remedio, chacha warmi.

**WILLKA.**

Semillas ovaes delgadas de color café que se encuentran en las vainas de un árbol de la familia de las leguminosas. Estas semillas son colocadas en las ofrendas, simbolizan el deseo de buena suerte. Las semillas también willka chipa

Es también una cosa medicinal o cosa que se daba a beber como purga para dormir y cuando duerme se dice que acudía el ladrón que había llevado la hacienda del que duerme y tomó la purga para curar. Este em- boste de hechicero

**WILLKA KUTI**

Semilla negruzca aplanada que se lleva consigo para evitar los efectos de un maleficio.

**KHURU.**

Pequeña planta cuyas raíces se usan en la magia para despejar a los espí- ritus malignos por medio de su olor especial.

**LARI JAMA.**

Excremento seco se colocan en la ofrenda para evacuar el espíritu malig- no.

## MUNTI LIK'I.

Cebo de oriente tropical de animal salvaje carnívoro que se colocan en la ofrenda.

## WILA KUPALA.

Copal rojo. El yatiri colocan en la ofrenda para el don olfatorio para el ka-tja de saxra.

## JISK'A CH'URU

En la ofrenda se encuentra muchas veces pequeños caracoles, en cierta cantidad, que forman una especie de dones para los espíritus de los malignos, de quienes se espera que conjuren a los malignos.

## RETAMA.

Planta de color verde y la flor es de color amarillo es de origen altiplánica y del valle, este ingrediente se coloca en la ofrenda para evacuar la saxra y la maldición de la persona.

## TIPTIRI PHUYU.

Ave rapaz, nocturno de plumaje muy suave, pico corto y encorvado y ojos grandes y brillantes. Su plumaje generalmente es utilizado en la ofrenda para desalojar el espíritu maligno.

## PUPUSA.

Planta herbacea. Fragmento de sus tallos , hojas y flores se colocan , a veces en la ofrenda.

## WIRA QU'WA.

Planta de hojas menudas y palmeada de origen altiplánico se utiliza en la ofrenda de saxra. como don olfatorio a los seres sobre naturales.

## K'ILI QU'WA.

Planta que se coloca a veces en la ofrenda.

## QURI T'ANT'A.

Hojita, de papel dorado, que se usa para preparar pan de oro y para adornar los fetos que se colocan en las ofrendas.

## T'UXLULU.

Pepita de árbol del oriente tropical que se utiliza en la ofrenda de saxra misa.

## WILLKA.

Semilla de planta herbácea y redonda aplanada y de color café en la ofrenda que se colocan.

## CH'UQI PHASA.

Planta del oriente tropical que se colocan para evacuar los espíritus malignos.

## TIKA ASUKARA.

Adobe miniatura de azúcar que se coloca en la ofrenda en la negra misa.

## JULU.

Pepita de árbol de oriente tropical que se utiliza en la ofrenda de katja del espíritu maligno para que suelte el espíritu del ser humano.

## QATA.

Planta leguminosa en forma de hongo es de procedencia altiplánica que generalmente se la coloca en la ofrenda.

## AWARINTI.

Líquido de olor fuerte se obtiene de la destilación del vino o de otros productos de fermentación de sustancias. Alcohol.

## JANQU KUPALA.

Árbol grande que brota en regiones selváticas tropicales. La resina extraída de éste árbol es colocado en las ofrendas como don olfatorio para los seres sobrenaturales, Y sirve también para sahumero.

## JANQU ANU JAMA.

Excremento seco de perro blanco que simboliza en la ofrenda como un don alimenticio para el espíritu maligno supaya.

## CH'ARA ANU JAWA.

Excremento seco de perro negro que se coloca en la ofrenda para complacer la sed el saxra. Perro de colores negro, blanco y rojo es el agente del espíritu maligno.



## TIPTIRI JAMA.

Excremento seco que es colocado en la ofrenda de saxra misa.

## LIQI LIQI PHUYU.

Pluma de liqi liqi se coloca en la ofrenda y no puede faltar.

## LIQI LIQI JAMA.

Excremento del liqi liqi, seco, que el especialista coloca en la ofrenda de saxra misa.

## PHARA MILLU.

Un género de salitre para teñir colorado, azul de otros colores según lo que precede, Shupika millu.

Pedazo de alambre son colocados en casi todos y simbolizan en deseo de recibir protección contra enfermedad es que son causadas por los espíritus malignos. El alambre usando también en curaciones y como fuerza contra la magia negra.

## JUKU JAMA.

Excremento de búho es colocado en la ofrenda de saxra misa.

## JUKU PHUYU.

Pluma de búho es colocado en la ofrenda como medicina.

## ARI PHUKU.

Nuevo, por estrenar. Nuevo, se coloca todos los ingredientes como recipiente para castigar.

## CH'IQA.

Izquierda. Acciones ejecutadas con la mano izquierda generalmente son inspiradas por malas intenciones tienen por objetivos neutralizar propósitos malignos.

## CH'IQA CH'ANKHA.

Hilo de lana de llama blanca torcido a la izquierda. Son usados para varios objetivos como : protección contra las enfermedades, desgracias y de la maldición. Este hilo se amarra al pie izquierdo y el cuello para que no salga el espíritu y el alma del cuerpo humano, se rompe en pedazos) éste hilo, es para desalojar saxras, maldiciones y se hace quemar con nina Mallku, luego se lo entrega a lo sagrado.

## 4.2.2 EL CAMBIO.

El yatiri Nikuchu manifiesta que en problemas más complicados del paciente se realiza el cambio de acuerdo a su petición del saxra con:

## IWISA.

Oveja. se cambia con la oveja la vida del paciente el espíritu maligno.

## IWISA CHUYMA.

La yatiri Isawi explica que el corazón de la oveja es colocado al ser humano en el lugar del pecho y duerme un determinado tiempo luego el yatiri baja el corazón de la oveja y lleva para entregar al espíritu maligno. A eso se llama cambio.

#### PHISI.

Gato. El gato es desollado y se rocía con copal blanco y rojo luego es colocado al pecho del paciente y duerme un determinado tiempo, luego el yatiri baja el objeto y va a entregar el mismo al espíritu maligno saxra al lugar establecido.

#### WILA ANU.

Perro de color rojo. Generalmente con este animal se realiza el cambio con la vida del hombre. El procedimiento es el mismo señalado anteriormente.

#### WANK'U.

Conejo salvaje. Con este animal en ocasiones especiales se realizan el cambio de vida de la persona. Ver el procedimiento de párrafos anteriores.

### 4.3 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE AYRI QULLA.

#### JANQU KUPALA.

El yatiri Tiwuku manifiesta una serie de términos de ingredientes, seguidamente se describen cada uno de los términos, La resina extraída de ár-

bol es colocado como don olfatorio para seres sobrenaturales y sirve también para sahumero.

#### WILA KUPALA.

Copal rojo. Árbol grande que se encuentra en regiones tropicales se utiliza en la ofrenda.

#### CH'ARA KUPALA.

Copal negro que se utiliza en la ofrenda también para el sahumero.

#### QANTUTA.

Planta procedente del valle, que se utilizado en la ofrenda para el olfatorio de ayri Achachila.

#### JANQU ROSASA.

Kantuta flor blanca de procedencia valluna es colocado e la ofrenda.

#### WILA ROSASA.

Planta de residencia del valle que se utiliza para la ofrenda.

#### SAN NIKULAS T'ANT'A.

Es hecha de arena blanca y amasada con agua bendita sin sal, que es colocado en la ofrenda.

Pequeña galleta redonda. Esta galleta, con mucha frecuencia son colocadas en la ofrenda: simbolizan el deseo de ser protegido contra el susto.

#### QULLQI PANQARA.

Flor de oro que se utiliza en la ofrenda que simboliza el oro.

#### KIMSA LAPHI KUKA.

Tres hojas de coca se coloca en la ofrenda para el espíritu maligno.

#### WAJI.

El waji es un arbusto trepador de los yungas que también se utiliza para la ofrenda.

#### INSINCHHU.

En incienso es usado en muchas ceremonias religiosas en que se hacen sahumero. Sirve como ofrenda olorífica benigna y para alejar a los espíritus malignos.

#### LURI SĀMARA.

Metal plomo que se coloca en la ofrenda para desalojar el espíritu maligno.

#### PALA WINTITA.

Planta de palmera procedente de yungas tropical, el yatiri con ésta planta evacúa al espíritu maligno de ayri.

## RETAMA.

A este arbusto de flores amarillas no se conoce más nombre, es procedente del valle de los Yungas. El yatiri utiliza en la ofrenda para desalojar la maldición.

## LARANKHA SILLP'I.

Cascara de naranja. El yatiri lo coloca en la ofrenda.

## TUNKA PAYANI QAWRA THAXA.

Excremento de llama. El yatiri lo coloca en la ofrenda. Como alimento de ayri achachila.

## QATA.

Hierba amarga, procedente del altiplano, se coloca en la ofrenda para desalojar el espíritu maligno.

## JANQU CH'UWA.

Alcohol líquido de olor fuerte que se obtiene de la destilación del vino. Se utiliza generalmente para beber y para ch'allar con los seres sobrenaturales en honor al ayri Achachila.

## CH'IQA.

Izquierdo. Como en otras culturas, también en la cultura aymara el izquierdo tiene un significado negativo, acción a ejecutar con la mano izquierda, generalmente son espíritus con malas intenciones o tienen por objetivo neutralizar acciones planeadas.

#### 4.4 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE AWILITA QULLA.

##### AXARU JUPHA.

En la grabación realizada a los yatiris manifiestan muchas terminologías de ingredientes relacionado a awilita qulla es así que se describe a continuación como la Quinua amarga salvaje. Este producto precede del altiplano es muy utilizado en las ofrendas de Awilita misa. Para el yatiri este ingrediente es muy apreciado como medicina para Awilita usu.

##### ILLAMA QAÑAWA.

Cañahua salvaje. Procedente del altiplano, éste producto se coloca en la ofrenda, para el yatiri aymara este producto es conocido como primer alimento, es muy bueno para el chhuruxchi humano y no humano, también se prepara como alimento de pito de cañahua y apio de cañahua.

##### AXARU P'ISQI.

El en el acto ceremonial el yatiri realiza una waxt'a de p'iqi para complacer la sed de Awilita.

##### ILLAMA P'ISQI.

Cañanua cocida. Es para realizar el acto ceremonial de Waxt'a.

## K'APHARU CH'UQI.

Papa amarga salvaje. Producto de los Achachilas, Awilitas que produce en los lugares de tierras vírgenes en el altiplano, considerado como medicina para Awilita usu.

## UNTU.

Sebo de llama, puede ser también sebo de chanco, éste alimento se coloca en la ofrenda.

## JANUK'ARA.

Hierba amarga que se produce en el altiplano es utilizado en la ofrenda de Awilita usu.

## K'ITHA ULLUKU.

Papaliza salvaje, que produce en los cerros áridos que se utiliza para la ofrenda y no puede faltar este alimento.

## K'ITHA ISANU.

Producto salvaje de procedencia altiplánica y para la helada para el granizo es muy fuerte, por tanto generalmente se utiliza en la ofrenda de Awilita qulla.

## KUPALA.

Copala, que se utiliza en la ofrenda de Awilita usu, también se hace sahumero al enfermo.



**CH'IWA.**

Hoja de cañahua, se utiliza en la ofrenda y también en el lugar de una herida se coloca y el yatiri baja y lo lleva a lugar sagrado donde moran los espíritus malignos de Awilita.

**AKHANA.**

Hierba procedente del valle. Éste ingrediente se utiliza en la ofrenda y no puede faltar.

**PUPUSA.**

Hierba amarga que se utiliza en la ofrenda como santo remedio para la enfermedad de Awilita usu.

**CHACHAKUMA.**

Planta procedente del altiplano que se coloca en la ofrenda considerado como santo remedio para la Awilita usu.

**4.5 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE JUQSA QULLA.****JUYRA Q'UWA.**

Tallos y hojas de esta planta son colocados en todas las ofrendas como un don olfatorio a los seres sobrenaturales.

**UNTU.**

Grasa, sebo de llama blanca. El yatiri aymara lo coloca en la ofrenda éste alimento que no puede faltar.

#### TIKA QU'WA.

Planta arbustiva pedazo de esta planta se coloca, a veces en las ofrendas como un don olfatorio para los seres sobrenaturales.

#### QAWRA QARA.

Feto de llama, que se da como waxt'a a juqsa maria.

#### IWISA QARA.

Feto de oveja de color blanco que se utiliza para dar waxt'a de katja de juqsa achachila.

#### WILA KUPALA.

Copal rojo que se utiliza para la ofrenda y también para sahumero. Este alimento es bastante bueno para katja de juqsa.

#### CHIMPU.

Lana de multicolor colocado el feto de llama u oveja para ofrendar. Señalar con algún hilo o cualquier otra cosa.

#### JANQU KUPALA.

Árbol grande que brota en regiones selváticas tropicales. La resina extraída de este árbol es colocado en la ofrenda como don olfatorio para los seres sobrenaturales y sirve también para sahumero.

**TIKA JAYU.**

Sal cuadrada pequeña que se coloca en la ofrenda, este alimento no puede faltar.

**TIKA AZUKARA.**

Azúcar cuadrada pequeña que se coloca en la ofrenda que simboliza la abundancia alimenticia.

**WINU TURATU.**

Vino de uva color morado que se utiliza para ch'allar en honor a la juqsa Achachila para que suelte el espíritu humano.

**URQU CH'UWA.**

Alcohol. Se utiliza para ch'allar Achachilas de juqsa.

**4.6 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE AJAYU QULLA.****KUMPITISA.**

Confites. Confites se coloca en la ofrenda para agradecer al espíritu maligno.

**MUSKATA.**

Nuez moscada. La nuez moscada se encuentra con mucha frecuencia en la ofrenda. Es un don olfatorio para los seres sobrenaturales.

WILA WINU.

Vino rojo. Se coloca en la ofrenda para que se sirva la deidad sobre natural de ajayu.

JANQU WINU.

Vino blanco. Se coloca para que se ch'alla el ser sobrenatural.

CHARA WINU.

Vino negro.

SAN NICOLAS T'ANT'A.

San Nicolás de Tolentino venerado como proveedor de pan. Esta galleta con mucha frecuencia, son colocados en la ofrenda simboliza el deseo de ser protegido contra el susto. Las usan también para curar a la persona.

QURI T'ANT'A.

Pan de oro, que se coloca en la ofrenda para ser protegido del susto.

PILPINTU.

Misterio de mariposa. Que simboliza en la ofrenda la llama de ajayus.

ESTRELLA.

Misterio de galleta que simboliza la estrella de la persona.

#### 4.7 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE SIRINU QULLA.

##### KUPALA.

El yatiri Ramuku con detalle explica sobre ingredientes del sirinu qulla es así que se refiere:

Kúpala resina extrarida del árbol es colocado en la ofrenda como don olfatorio para los seres sobrenaturales y sirve también para sahumero.

##### INSINCHHU.

Incienso. El incienso es usado en muchas ceremonias religiosas en que se hacen sahumeros. Sirve como ofrenda olorífica a los espíritus benignos y para alejar a los espíritus malignos se le coloca también ciertas curaciones.

##### CHUYMA.

Corazón de la oveja o de llama, con este corazón se hace cambio del enfermo de katja de sirinu, para complacer la sed.

##### WILA ANU.

Perro rojo. Con esto generalmente se hace el cambio la vida del humano.

##### WILA K'ANK'A.

Gallo rojo. El yatiri le ofrece como cambio a la deidad sobrenatural, sirinu.

##### WILA PHISI.

Gato rojo. El yatiri le ofrece al espíritu maligno sirinu como sacrificio.

WANK'U.

Conejo salvaje. Ofrece el yatiri como cambio o sacrificio al espíritu maligno.

URQU CH'UWA.

Alcohol. Que se utiliza para ch'allar y para beber en honor a la deidad sirinu.

INALMAMA.

Coca. Generalmente se utiliza como para acullicar y para la ofrenda.

QURI PINKILLU.

Cigarrillo. Se fuma para desalojar la maldición del sirinu y también se utiliza para la ofrenda.

LUNKU.

Coca masticado. En la ceremonia todos akullikan la coca u dejan desechos de coca en un recipiente.

#### 4.8 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES KUNTURMAMANI QULLA.

QAWRA QARA.

Los yatiris de las comunidades de Irpa Grande coinciden en la denominación de los ingredientes de Kunturmamani Qulla:

Feto de llama, o feto de oveja para la ofrenda.

**UWIRT'AÑA.**

Ch'allar con todo respeto y la fé con alcohol, coca, cigarrillo, mixtura, serpiente y chimpu para que libere de las maldiciones y desgracias.

**YAPU MISTERIO.**

Misterio de chacra que se coloca en la ofrenda para que exista un buen rendimiento de productos agrícolas en la familia o en el hogar.

**QULLQI MISTERIO.**

Misterio de la plata de oro, simboliza el ingreso económico en dinero en el hogar.

**CH'UWT'AÑA.**

Ch'allar con todo respeto en honor al kunturmamani a los misterios para que exista buenos resultados en el hogar y en la familia.

**LAPHIT'ARNA.**

Acullicar la coca en honor al kunturmamani y a los misterios para que nos acompañe buena suerte en el hogar.

**Q'IXU Q'IXU.**

También se ch'alla a los Achachilas como Santiago Mayor a las Santa Barbara, Concepción Mama para que no mande castigo a la familia y el hogar.

**PISKU.**

Bebida para ch'allar.

WILA WINU.

Vino rojo que se utiliza para ch'allar en la ceremonia.

JANQ'U WINU.

Vino blanco que se utilizar para el acto ceremonial para ch'allar a las deidades sobrenaturales.

#### SEGUNDO PLATO

WIRA QU'WA.

Plantas herbáceas que brota en el altiplano, tallos y hojas de ésta planta son colocados en la ofrenda como un don olfatorio a los seres sobrenaturales.

UNTU.

Sebo de llama que se coloca en la ofrenda.

JANQU CH'UWA.

Alcohol que se utiliza para ch'allar en honor a la ofrenda a kunturmamani y otras deidades sobrenaturales.

WINU.

Vino de uva. Misterio de vino que se coloca en la ofrenda en honor a la deidad kunturmamani.



**LAPHIRT'ANA.**

Ofrendar la coca. El yatiri coloca en la ofrenda tres hojas de coca.

**KUPALA.**

es colocado en la ofrenda como don olfatorio para los seres sobrenaturales y sirve también para sahumero.

**INSINCHHU.**

Incienso. El incienso es usado en muchas ceremonias religiosas en que se hacen sahumeros. Sirve como ofrenda de los espíritus benignos y para los espíritus malignos. Se usa también para curaciones.

**TIKA QUWA.**

Planta arbústica. Pedazo de esta planta se colocan, a veces como un don olfatorio para los seres sobrenaturales.

**K'ILLI Q'UWA.**

Planta que se coloca a veces en las ofrendas.

**4.9 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE PACHAMAMA QULLA.****JANQU PILIYU.**

Los yatiris con detalle relatan sobre las terminologías de ingredientes de pachamama qulla y dicen el papel blanco se utiliza para preparar un plato

de ofrendas, generalmente los ingredientes están sobre el papel blanco que simboliza para la deidad Pachamama plato sin mancha.

#### WIRA Q'UWA.

Tallo y hojas de esta planta son colocados en casi todas las ofrendas como don olfatorio para los seres sobrenaturales.

#### UNTU.

Sebo de llama blanca, que se coloca en la ofrenda.

#### QAWRA THAXA.

Excremento seco de llama blanca. El yatiri lo colocan en la ofrenda para complacer la sed.

#### LARANKA SILLP'I.

Cascara de naranja. Que se coloca en la ofrenda.

#### PUQUTA SILLP'I.

Cascara de platano. El yatiri lo colocan en la ofrenda.

#### K'ISA.

Pera seca. Este producto se coloca en la ofrenda, es uno de los ingredientes más importantes para la deidad Pachamama.

#### PACHAMAMA MISTERIO.

Misterio de pachamama que simbolizan deidad Pachamama.

KUPAKAWANA MISTERIO.

Misterio de Pachamama que simboliza Copacabana Mama.

YAPU MISTERIO.

Misterio de chacra. Que simboliza el espíritu de los productos agrícolas.

ILLA MISTERIO.

Misterio de Illas. Que simboliza espíritu de los animales.

WINU TURATU.

Vino de uva. Que simboliza en la ofrenda una botella de vino.

JANQU WINU.

Vino blanco. Una botella de caramelo que simboliza vino blanco.

WILA VINO.

Vino rojo de procedencia de valle.

ALKULA.

Alcohol. Que se utiliza para ch'allar en honor a la deidad sobrenaturales.

#### JANQU CHITA.

La yatiri Isawi relata que la oveja blanca se ofrece como un sacrificio a la deidad Pachamama.

#### WURIJU.

Conejo Salvaje. El Yatiri ofrece un cambio o sacrificio a la deidad pachamama.

#### IWISA CHUYMA.

Corazón de la oveja. Esto se utiliza para realizar cambio de vida humana.

#### KUPALA.

se utiliza para el olfatorio del ser sobrenatural.

#### INSINCHHU.

Incienso. Este ingrediente no puede faltar en la ofrenda.

### 4.10 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE ISPALLA QULLA.

#### CH'IQA PUTUTU.

Los yatiris nos explican una gran cantidad de términos de ingredientes en a continuación se detallan uno por uno y se tiene Pututu hecho de cuerno izquierdo, es para desalojar los espirtu malignos.

PITU.

Pitu de tostado de grano.

ASNU SULLU.

Feto de burro. Se coloca al fuego para humear para desalojar el espíritu maligno.

RUMIRU.

Planta de procedencia del valle, que usa para el humo.

CH'AXMI WILA.

Regla de la mujer, que se utiliza para la aspersión con la mano izquierda al espíritu de granizo. Para desalojar al espíritu maligno.

CH'IQA QURAWA.

Honda sorda. Con esta honda se hondea para que no venga el granizo a la chacra.

CH'IQA CHIKUTI.

Látigo sorda. Es el arma de defensa para el granizo, el granizo le teme a éste látigo, se utiliza en el acto religioso ceremonial del granizo.

PALAWINTITA.

Palmera selvática tropical, que se utiliza para desalojar al granizo.

## MILLU.

Almabre. Que se hace la millucha a los espíritus malignos del granizo.

## T'AMACHA.

Orina fermentada. Es bueno para desalojar el espíritu maligno de granizo y para retirar las maldiciones.

## MANQHANCHA.

Interior de la pollera. Esta manqhancha se muestra con la mano izquierda y el granizo achachila tiene como vergüenza. El granizo al ver esto se oculta y se escapa a otro lugar.

## USU QHILLA.

Ceniza. Con ceniza se aspira a la deidad del granizo y a la vez simboliza el granizo que será como ceniza.

## 4.11 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE WAK'A QULLA.

## WIRA Q'UWA.

"Planta herbacea que brota en el altiplano. <sup>los</sup> Tallos y hojas de ésta planta son colocados en casi todas las ofrendas como un don olfatorio.

## UNTU.

Grasa de llama, se coloca en la ofrenda, que simboliza una llama.

KUKA.

Riwuku dice la Coca en la ofrenda se coloca tres hojas de coca y que simbolizan tres sistu de coca para la deidad wak'a achachila.

K'ILI QUWA.

Planta que se coloca en la ofrenda.

TIKA Q'UWA.

Ramuku nos dice que un pedazo de ésta planta se coloca en la ofrenda como un don olfatorio para los seres sobrenaturales de la deidad Wak'a.

WURIJU.

Conejo salvaje. El yatiri le ofrece como un sacrificio de conejo a la deidad Wak'a Achachila para que no exista desgracia en la familia.

CHITA CHUYMA.

Corazón de la oveja. El yatiri también ofrece como waxt'a a la Wak'a achachila, que suelte el espíritu de la persona.

#### 4.12 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE ACHACHILA QULLA.

JANQU KUPALA.

El yatiri Ramuku dice las medicinas de las achachilas son janq'u kupala

Con esto se hace el sahumero con copal blanco pidiendo perdón de las malas acciones.

#### WILA KUPALA.

Ramuku también explica que el wila kupala Copal rojo se colocan en la ofrendas.

#### IWIS CHUYMA.

Isawi yatiri dice, se ofrece una waxt'a el corazón de oveja a las achachilas cuando se presenta o antes de las enfermedades.

#### WILANCHA.

La yatiri Isawi manifiesta que la wilanCHA es aspersión de sangre. El yatiri lo ofrece wilanCHA de oveja o llama para la liberación de los malos augurios.

### 4.13 TERMINOLOGIA DE LOS INGREDIENTES DE WAYRA KATJA QULLA.

#### KUPALA.

El yatiri Nikkuchu nomina al copal blanco como uno de los ingredientes, generalmente se hace sahumeros con el copal.

#### MILLUCHA.

Tiwukux Millurux Alambre sasaw sutichi, la curación por medio del alambre es sobando al cuerpo del enfermo y luego debe ser botado donde se encuentran los espíritus malignos que han causado la enfermedad.



**T'AMACHA.**

Yatiri Nikuchux, T'amachax chhuxa t'amantawa siwa, menciona que es uno de los ingredientes de saxra qulla con t'amacha orina fermentada se hace el bañaje al cuerpo enfermo para evacuar al espíritu maligno y botado hacia donde se encuentran los espíritus malignos que han causado la enfermedad.

**RETAMA.**

Tiwukux siwa, Ritamax q'illu panqaran chumiwa, arbusto de flores amarillas relata que es uno de los ingredientes, se hace cocer un puñado de retama con dos jarros de agua y se hace el bañaje del cuerpo del enfermo y se echa con la mano izquierda.

## SEGUNDA PARTE.

### 4.1. ANALISIS A NIVEL SEMANTICO DE LA TERMINOLOGIA DEL YATIRI AYMARA.

Analizado el corpus lingüístico de la terminología de los yatiris de las comunidades de TUNQUPHUJU, CHUKIÑUMA, CH'AQHUMA Y TAKAWA en los actos rituales y ceremoniales de katja de los seres sobrenaturales usaron muchos términos de uso cotidiano, palabras aymaras usados por las personas que no son yatiris, sin embargo los yatiris dan un significado diferente a los significados ya conocidos de las palabras.

Los términos de katja que cada uno de ellos usan tienen distintos significados, estos cambios de significados nos interesa analizar a nivel denotativo, connotativo y a nivel de sinonimias, para encontrar el significado lógico y conceptual, en este caso especial analizamos a nivel de rasgos semánticos o análisis componencial para evidenciar si la terminologías de katja del yatiri pertenece o no pertenece a la familia lingüística del yatiri aymara.

A continuación se hace un análisis a nivel connotativo y denotativo de la grabación de los cuatro yatiris del significado de las palabras enunciados y oraciones que encierra diversos valores y sentidos de denotación, designación, connotación"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Enrique Fontanillo Merino: Diccionario Lingüístico, Madrid, 1986: 263.

En nuestro análisis semántico en la terminología del yatiri aymara nos interesa encontrar el significado lógico conceptual y el significantes para afirmar si dicha terminología pertenece o no pertenece a la familia lingüística eso es nuestra lógica fundamental de este trabajo de análisis.

#### 4.1.1 ANALISIS A NIVEL DENOTATIVO Y CONNOTATIVO DE KATJA DE SAXRA.

<u>SIGNIFICADO CONNOTATIVO</u>	<u>SIGNIFICADO DENOTATIVO</u>
<i>/Saxra/ espíritu maligno espíritu benigno</i>	<i>/saxra/ sobre nombre de la persona</i>
<i>/tiyu/ espíritu maligno espíritu bienhechor</i>	<i>/tiyu/ saludo = mayor de edad</i>
<i>/miqala/ espíritu maligno</i>	<i>/miqala/ humanos = estatura pequeña</i>
<i>/ninanina saxra/ espíritu maligno</i>	<i>/Ninanina saxra/ luciernaga.</i>
<i>/katja/ espíritu maligno</i>	<i>/katja/ agarrar = joven que agarra novia</i>
<i>/saxra mantaña/ por espíritu maligno agarrado</i>	<i>/saxran mantata/ joven chucaro</i>
<i>/saxra llamsuniri/ salen malos espíritus.</i>	<i>/saxra llamsuniri/ salen joven chucaros</i>
<i>/alaxpacha saxra/ espíritu maligno de arriba</i>	<i>/alaxpacha saxra/ espíritu malo de arriba</i>

*/akapacha saxra/  
espíritu maligno de abajo*

*/akapacha saxra/  
espíritu de abajo.*

*/wila anu/  
perro rojo*

*/wila anu/  
cholita chucara.*

*/wila wallpa/  
espíritus malhechores*

*/wila wallpa/  
gallina roja*

*/ch'ach'anta/  
enfermedad*

*/ch'acha'nta/  
aceite*

*/kasiru/  
persona conocida*

*/kasiru/  
cliente de un comercio*

*/mulljasiña/  
enfermarse del susto*

*/mulljasiña/  
susto*

*/yatiri/  
curandero*

*/yatiri/  
sabio*

*/waxt'a/  
ofrenda a deidades*

*/waxt'a/  
regalo*

*/ch'ara misa/  
ofrenda religiosa negra*

*/ch'ara misa/  
mesa negra*

*/muxsa misa/  
banquete*

*/muxsa misa/  
dulce misa*

*/luqta/  
banquete*

*/luqta/  
alcanzar*

*/kutikuti/  
hacer volver, mágico*

*/kutikuti/  
hierba*

*/urqu ch'uwa/  
alcohol*

*/urqu ch'uwa/  
droga*

*/ch'iqaraña/  
acto ceremonial*

*/ch'iqaraña/  
desviar*

*/lunku/  
desecho de coca*

*/lunku/  
dañado*

*/kupita mantaña/  
lo positivo*

*/kupita mantaña/  
entrar por el lado derecho*

*/ch'iqata mistuña/  
lo negativo*

*/ch'iqata mistuña/  
salir por el lado derecho*

*/yatiri/  
curandero,*

*/yatiri/  
sabio*

*/chinja/  
estalla, amarro mágico*

*/chinja/  
amarro, nudo*

*/nayracha/  
moneda*

*/nayracha/  
herida*

*/ayri/  
rayo*

*/ayri/  
oxígeno*

*/waña ayri/  
rayo seco*

*/waña ayri/  
frio*

*/pacha ayri/  
rayo de lluvia*

*/pacha ayri/  
remolino*

*/axa/  
caída de rayo*

*/axa/  
toser*

*/axa uywa/  
animal al que le cae un yayo*

*/axa uywa/  
animal que tose*

*/axa jaqi/  
persona caído del rayo*

*/axa jaqi/  
persona mal del pulmón*

*/achachila/  
ser sagrado*

*/achachila/  
abuelo*

*/wañsuña/  
curar*

*/wañsuña/  
lavar ; bañar*

*/q'ixuq'ixu/  
rayo*

*/q'ixuq'ixu/  
descarga eléctrica*

*/sukawana/  
lugar maléfico*

*/sukawana/  
túnel*

*/tata santiago/  
ser maligno*

*/tata santiago/  
nombre de persona*

*/santiago thaki/  
costumbre de santiago*

*/santiago thaki/  
camino de santiago*

*/santo ayri/  
ser maligno*

*/santo ayri/  
estatua*

*/santa babara/  
ser maligno*

*/santa babara/  
nombre de persona*

*/illampu/  
espíritu maligno*

*/illampu/  
piedra de vala*

*/ispa/  
ser maligno*

*/ispa/  
mellizo*

*/ispa awicha/  
ser sagrado*

*/ispa awicha/  
abuela mellizo*

*/kupana mama/  
ser sagrado*

*/kupana mama/  
madre de Copacabana*

*/awilita/  
ser sabrado*

*/awilita/  
abuela*

*/chullpa/  
ser maligno*

*/chullpa/  
mudo*

*/chullpa achachila/  
ser sagrado*

*/chullpa achachila/  
abuelo*

*/chullpa awicha/  
ser sagrado*

*/chullpa awicha/  
abuela*

*/misa/  
banquete*

*/misa/  
mesa*

*/ch'iphantasiri/  
enfermedad, castigo*

*/ch'iphantasiri/  
enredador*

*/turkaña/  
cambiar vida*

*/turkaña/  
cambio*

*/kimsa kullaka/  
ser sagrado*

*/kimsa kullaka/  
tres hermanas*

<i>/waqaychaña/ dar culto</i>	<i>/waqaychaña/ ciudad</i>
<i>/chullpa qala/ piedra gentil</i>	<i>/chullpa qala/ piedra</i>
<i>/chullpa qulla/ ofrenda ritual</i>	<i>/chullpa qulla/ medicina</i>
<i>/astaña/ saumerio</i>	<i>/astaña/ alzar plato</i>
<i>/janqu ch'uwa/ alcohol</i>	<i>/janqu ch'uwa/ droga bebible</i>
<i>/ch'ulla misa/ banquete</i>	<i>/ch'ulla misa/ mueble inpar</i>
<i>/juqsa/ ser maligno</i>	<i>/juqsa/ vertiente</i>
<i>/chimpu/ lana multicolor</i>	<i>/chimpu/ señal</i>
<i>/uma titi/ ser maligno</i>	<i>/uma titi/ gato acuático</i>
<i>/waña titi/ ser maligno</i>	<i>/waña titi/ gato salvaje</i>
<i>/ñanqha/ ser maligno</i>	<i>/ñanqha/ mal día</i>
<i>/juqsa achachila/ ser sagrado</i>	<i>/juqsa achachila/ abuelo de agua</i>



*/juqsa awicha/  
ser sagrado*

*/juqsa awicha/  
abuela de agua*

*/kürmi achachila/  
ser sagrado*

*/kürmi achachila/  
abuelo de arco iris*

*/uma kürmi/  
ser maligno*

*/uma kürmi/  
arco iris de lluvia*

*/waña kürmi/  
ser maligno*

*/waña kürmi/  
arco iris de neblina*

*/ñanqha awicha/  
ser maligno*

*/ñanqha awicha/  
abuela mala*

*/wirinkila achachila/  
ser sagrado*

*/wirinkila achachila/  
abuelo creado*

*/ajayu/  
espíritu humano*

*/ajayu/  
espíritu humano*

*/ajay usu/  
espíritu maligno*

*/ajay usu/  
enfermo de espíritu*

*/qamasa/  
espíritu*

*/qamasa/  
coraje*

*/jawutama/  
vengan espíritus*

*/jawutama/  
vengan espíritus!*

*/jawilla/  
vengan pues espíritus*

*/jawilla/  
invitación*

*/pacha/  
tiempo*

*/pacha/  
día hora*

*/sirinu/  
ser maligno*

*/sirinu/  
silvado que toca a la hora*

*/quta anchanchu/  
ser maligno*

*/quta anchanchu/  
cerdo del lago*

*/mistuma anchanchu/  
ser maligno salga!*

*/mistuma anchanchu/  
sal cerdo*

*/ch'intasiña/  
asegurate!*

*/ch'intasiña/  
atarse*

*/sirinu achachila/  
ser maligno*

*/sirinu achachila/  
abuelo*

*/mä sayiri/  
una botella de alcohol*

*/mä sayiri/  
uno que para*

*/kunturmamani/  
ser sagrado*

*/kunturmamani/  
casa*

*/k'inchhuri/  
banquete*

*/k'inchhuri/  
faja de la mujer*

*/misa loqaña/  
ofrenda o banquete*

*/misa loqaña/  
atocar con la mano*

*/misa qala/  
lugar sagrado*

*/misa qala/  
piedra de la mesa*

*/wilancha/  
banquete*

*/wilancha/  
derramar la sangre*

<i>/qawra wilancha/ banquete</i>	<i>/qawra wilancha/ derramar la sangre de llama</i>
<i>/lluqu wilancha/ banquete</i>	<i>/lluqu wilancha/ derramar la sangre del corazon</i>
<i>/ch'alla wilancha/ banquete</i>	<i>/ch'alla wilancha/ derramar la sangre</i>
<i>/iskamu/ banquete</i>	<i>/iskamu/ comer</i>
<i>/uwirt'aña/ ch'allar</i>	<i>/uwirt'aña/ estimar</i>
<i>/pachamama/ ser sagrado</i>	<i>/pachamama/ madre tierra</i>
<i>/wirjina/ ser sagrado</i>	<i>/wirjina/ virgen</i>
<i>/luxru/ comida para deidades</i>	<i>/luxru/ caldo de arroz</i>
<i>/waña misa/ banquete</i>	<i>/waña misa/ mesa seco</i>
<i>/uma misa/ banquete</i>	<i>/uma misa/ mesa hervida</i>
<i>/wila misa/ banquete</i>	<i>/wila misa/ sangre</i>

*/ispalla/  
ser sagrado*

*/ispalla/  
espíritu de la papa*

*/wila quta/  
período de floración*

*/wila quta/  
arroyo rojo*

*/ispalla mama/  
espíritu de los productos*

*/ispalla mama/  
señora melliza*

*/wayra/  
maligno*

*/wayra/  
frio*

*/saxra wayra/  
espíritu maligno*

*/saxra wayra/  
remolino*

*/saxra qallucha/  
ser maligno*

*/saxra qallucha/  
remolino*

*/qinay qallucha/  
ser maligno*

*/qinay qallucha/  
remolino de la nube*

*/estaciona/  
lugar sagrado*

*/estaciona/  
dar culto*

*/kalwaryu/  
lugar sagrado*

*/kalwaryu/  
altar de piedra*

*/chhixchi qinaya/  
ser maligno*

*/chhixchi qinaya/  
nube de granizo*

*/jallu uma/  
espíritu de lluvia*

*/jallu uma/  
agua de lluvia*

*/muxsa mama/  
espíritu de papa dulce*

*/muxsa mama/  
papa dulce*

<i>/puqu t'uru/ espíritu de papa amarga</i>	<i>/puqu t'uru/ papa amarga</i>
<i>/q'uphichaña/ sahumar</i>	<i>/q'uphichaña/ humear</i>
<i>/ch'iqqa akhulli/ retirar la maldición</i>	<i>/ch'iqqa akhulli/ pizchar con el lado izquierdo de la boca</i>
<i>/wak'a/ ser maligno</i>	<i>/wak'a/ piedra con figuras</i>
<i>/wak'a qala/ ser maligno</i>	<i>/wak'a qala/ piedra</i>
<i>/chacha wak'a/ ser sagrado</i>	<i>/chacha wak'a/ faja fuerte</i>
<i>/warmi wak'a/ ser sagrado</i>	<i>/warmi wak'a/ espíritu de la mujer</i>
<i>/t'uru/ enfermedad</i>	<i>/t'uru/ morder</i>
<i>/asaqaña/ sahumar</i>	<i>/asaqaña/ plato = bajar</i>
<i>/achachila/ ser sagrado</i>	<i>/achachila/ abuelo</i>
<i>/pukara achachila/ ser sagrado</i>	<i>/pukara achachila/ abuelo</i>

*/titi phisini achachila/  
ser sagrado*

*/titi phisini achachila/  
abuelo*

*/pichaka achachila/  
ser sagrado*

*/pichaka achachila/  
abuelo*

*/wayra/  
ser maligno*

*/wayra/  
viento*

*/tutuka/  
ser maligno*

*/tutuka/  
remolino*

*/akapach qallucha/  
ser maligno*

*/akapach qallucha/  
remolino*

*/alaxpach qallucha/  
ser maligno*

*/alaxpach qallucha/  
uracán*

*/ch'iqa ampara/  
negativo*

*/ch'iqa ampara/  
mano izquierda*

*/llimphu wayra/  
ser maligno*

*/llimphu wayra/  
viento de feto*

*/ch'iqa waxra/  
protector del mal*

*/ch'iqa waxra/  
cuerno izquierdo*

*/ch'iqa rawi/  
banquete*

*/ch'iqa rawi/  
hacer volver*

*/ch'iqa ru/  
negativo*

*/ch'iqa ru/  
hacia la izquierda*

*/katja wayra/  
ser maligno*

*/katja wayra/  
viento*

<i>/saxra wayra/ espíritu maligno</i>	<i>/saxra wayra/ viento</i>
<i>/uywiri/ ser sagrado</i>	<i>/uywiri/ madre</i>
<i>/uywiri tayka/ ser sagrado</i>	<i>/uywiri tayka/ madre que cría</i>
<i>/ispalla/ ser sagrado</i>	<i>/ispalla/ espíritu de la papa</i>
<i>/illa/ ser sagrado</i>	<i>/illa/ espíritu</i>
<i>/awa maria/ ser sagrado</i>	<i>/awa maria/ agua</i>
<i>/jallu/ buen augurio</i>	<i>/jallu/ aguacero</i>

#### 4.1.2 ANALISIS COMPONENTIAL DE TERMINOLOGIA DE KATJA DE LOS SERES SOBRENATURALES ANDINOS DEL YATIRI AYMARA.

Semánticamente componencial, es uno de los sectores más importantes de la semántica, análisis componencial, el significado de una palabra es analizable en rasgos, es decir, en parte o elementos, o característico o propiedades de significado, trozo o abstracto que percibimos dentro del todo constituido por el significado. En este apartado demostramos el análisis componencial para encontrar el significado lógico y conceptual.

#### 4.1.3 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE SAXRA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Saxra	-	+	-	+
Tiyu	-	+	-	+
Miqala	-	+	-	+
Ninanina saxra	-	+	-	+
Katja	-	+	-	+
Wila anu	-	+	-	+
Wila wallpa	-	+	+	+

De la terminología de katja de saxra su significado lógico y conceptual es "*ser maligno*".

#### 4.1.4 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA AYRI.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Ari	-	+	-	+
Waña ayri	-	+	-	+
Pacha ayri	-	+	-	+
Katja	-	+	-	+
Axa	-	+	-	+
Axa uywa	-	+	-	+
Axta	-	+	-	+
Tata Santiago	-	+	-	+
Concepcion tata	-	+	-	+
Santa Warwara	-	+	-	+
Illampu	-	+	+	+

De la terminología de katja de ayri el significado lógico es : "*ser maligno*".



#### 4.1.5 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE JUQSA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Juqsa	-	+	+	-
Ñanqa	-	+	+	-
Uma kurmi	-	+	+	-
Waña kurmi	-	+	+	-
Ñanqha Awicha	-	+	+	-

De la terminología de katja de Juqsa el significado lógico es: "*ser maligno*".

#### 4.1.6 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE AWILITA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Awilita	-	+	-	+
Ñanqha awila	-	+	-	+
Ñanqha achachila	-	+	-	+
Chullpa	-	+	-	+

De la terminología de katja de awilita el significado lógico es : "*ser maligno*".

#### 4.1.7 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE SIRINU.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Sirinu	-	+	-	+
Quta anchanchu	-	+	-	+

Tiyu

+

-

+

De la terminología de katja de sirinu el significado lógico conceptual es: "*ser maligno*".

#### 4.1.8 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KAJTA DE ISPALLA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Wayra	-	+	-	+
Saxra wayra	-	+	-	+
Saxra qallucha	-	+	-	+
Qinaya qallucha	-	+	-	+

El significado lógico de la terminología de katja de Ispalla es : "*ser maligno*".

#### 4.1.9 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE WAK'A.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Wak'a	-	+	-	+
Turu	-	+	-	+
Chachawak'a	-	+	-	+
Warmiwak'a	-	+	-	+

El significado lógico de la terminología de katja de wak'a es : "*ser maligno*".

#### 4.1.10 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE WAYRA.

	Humano	animado	Ser sagrado	Ser maligno
Wayra	-	+	-	+
Waña ayri	-	+	-	+
Tutuka	-	+	-	+
Akapacha qallucha	-	+	-	+
Alaxpacha qallucha	-	+	-	+
Nanqa	-	+	-	+
Llumphuqayra	-	+	-	+
Katja wayra	-	+	-	+
Alajwayra	-	+	-	+
Saxra wayra	-	+	-	+

El significado lógico de la terminología de katja de wayra es : "*ser maligno*".

#### 4.2 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE LA TERMINOLOGIA DE KATJA DE LOS SERES SOBRENATURALES ANDINOS.

##### 4.2.1 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE AYRI ACHACHILA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Achachila	-	+	-	+
Santo ayri	-	+	-	+
Ispa achachila	-	+	-	+
Ispa awicha	-	+	-	+
Kupakawana mama	-	+	-	+

El significado lógico de la terminología de katja de ayri Achachila es : "*ser sagrado*".

#### 1.2.2 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE AWILITA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Awilita	-	+	-	+
Chullpa	-	+	-	+
Chullpa achachila	-	+	-	+
Chullpa awicha	-	+	-	+

Por tanto el significado lógico de la terminología de katja de awilita es: "*ser sagrado*".

#### 4.2.3 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA JUQSA ACHACHILA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Juqsa Achachila	-	+	+	-
Juqsa Awilita	-	+	+	-
Kurmi achachila	-	+	+	-
Kurmi awicha	-	+	+	-

El significado lógico conceptual: "*ser sagrado*".

#### 4.2.4 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE SIRINU ACHACHILA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Sirinu Achachila	-	+	+	-
Sirina awicha	-	+	+	-

El significado lógico conceptual es: "*ser sagrado*".

#### 4.2.5 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE KUNTUR-MAMANI.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Kunturmamani	-	+	+	-
Qiphir kinchhuri	-	+	+	-

El significado lógico conceptual es: "ser sagrado".

#### 4.2.6 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE PACHAMA-MA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Pachamama	-	+	+	-
Wirjina	-	+	+	-
Tiramama	-	+	+	-

El significado lógico conceptual es: *ser sagrado*.

#### 4.2.7 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE ISPALLA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Ispalla	-	+	+	-
Ispalla mama	-	+	+	-
Muxa mama	-	+	+	-
Puqu turu	-	+	+	-

El significado lógico conceptual es: " *ser sagrado*".

#### 4.2.8 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE ACHACHILA.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser Maligno
Achachila	-	+	+	-
Tiptirini Achachila	-	+	+	-
Pichaka Achachila	-	+	+	-
Ch'iphantasiri	-	+	+	-

El significado lógico conceptual es: "*ser sagrado*".

#### 4.2.9 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE KATJA DE UYWIRI.

	Humano	Animado	Ser sagrado	Ser maligno
Uywiri	-	+	+	-
Uywir tayka	-	+	+	-
Ispalla	-	+	+	-
Illa	-	+	+	-
Pajunales	-	+	+	-
Jallu	-	+	+	-

El significado lógico conceptual es: "*ser sagrado*".

#### 4.3 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE TERMINOS DE OFRENDA O BANQUETE.

##### 4.3.1 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE OFRENDA PARA SER MALIGNO.

	Banquete Ofrenda maligna	Banquete Ofrenda sagrada
Saxra misa	+	-
Ch'ara misa	+	-
Nanqha misa	+	-
Chiqarawi	+	-
Wilancha	+	+

Wila misa + +

El significado lógico conceptual para la terminología para dar la waxt'a de katja de seres malignos: "ofrenda".

#### 4.3.2 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE OFRENDA PARA SER SAGRADO.

	Ofrenda maligna	Ofrenda sagrada
K'inchhuri	-	+
Muxsa misa	-	+
Waxt'a	+	+
Luqta	+	+
Misa	+	+
Wilancha	+	+
Wila misa	+	+
Uma misa	-	+
Waña misa	-	+
Luxru	-	+

El significado lógico conceptual es : "ofrenda sagrada".

#### 4.3.3 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE OFRENDA PARA AJAYU.

	Ofrenda maligna	Ofrenda sagrada	Espiritu
Muxsa misa	-	-	+
Janqu misa	-	-	+

El significado lógico para la ofrenda de ajayu misa es: *misa para el espíritu humano.*

#### 4.3.4 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE OFRENDA PARA DE KATJA.

	Humano	No humano	Usu
Ch'acha'anta	+	+	+

Usu	+	+	+
Ñusaqi	+	+	+
Jalluntí	+	+	+

El significado lógico conceptual es: "usu"

#### 4.3.5 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE ACULLICAR LA COCA.

	Humano	No humano	Masticable	Coca
Pirast'aña	+	-	+	+
Akhullt'aña	+	-	+	+
Aytaña	+	-	+	+
Lunqu	+	-	+	+

El significado lógico es: "acullicar".

#### 4.3.6 ANALISIS DE RASGOS SEMANTICOS DE CH'ALLAR.

	Humano	No humano	Bebida	Alcohol
Alkula	+	-	+	+
Urqu ch'uwa	+	-	+	+
Mā sayiri	+	-	+	+

El significado lógico es: "alcohol".



### TERCERA PARTE

#### 4.1 ANALISIS DE LA TERMINOLOGIA DEL YATIRI AYMARA A NIVEL DE SUFIJOS AYMARAS.

La terminología de katja como de los ingredientes usados por los yatiris aymaras de las comunidades de Irpa Grande, muestran empleo de una gama de variedad de sufijos nominales, verbales, que dan significaciones diversas, asimismo incorporan en la estructura o en la construcción de las terminologías de katja.

Asimismo en el análisis de la palabra se observa la estructuración de formas libres o morfemas ligados, de ahí que las palabras de acuerdo a las funciones específicas cumplen una jerarquía gramatical. Las raíces resultan como morfema base sin posibilidad de división en unidades menores. Veamos:

#### 4.2 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE LOS SERES SOBRENATURALES.

##### 4.2.1 RAIZ NOMINAL DE KAYJA DE SAXRA.

[ saxra - n ]      katja - ta  
R.N.

[ saxra - n ]      manta - ta  
R.N.

[ saxra ]              Llamsu - n - iri  
R.N.

[ aruma ] [ saxra ]  
R.N.      R.N.

[ alax pacha ]    [ saxra ]  
R.N.                    R.N.

[ alax pacha ]    [ saxra ]  
R.N.                    R.N.

[ ninanina ]        [ saxra ]  
R.N.                    R.N.

#### 4.2.2. RAIZ NOMINAL DE KATJA DEL TIYU.

[ tiyu ]  
R.N.

[ tiyu - la ]  
R.N.

[ tiyu - na ]  
R.N.

#### 4.2.2.1 RAIZ NOMINAL DE QURI.

[ quri ]            [ plasa ]  
R.N.                R.N.

[ quri ]            [ calle ]  
R.N.                R.N.

#### 4.2.2.2 RAIZ NOMINAL DE WILA UYWA.

[ wila anu ]  
R.N.

[ Wila wallpa ]  
R.N.

[ Kasiru ]  
R.N.

## 4.2.3 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE SIRINU.

[ Sirinu ]  
R.N.

[ quta ]      [ anchanchu ]  
R.N.              R.N.

[ sirinu ]      [ acha - chi - la ]  
R.N.              R.N.

## 4.2.4 RAIZ NOMINAL DE KATJAS WAYRA.

[ WAYRA ]  
R.N.

[ ajay ]      [ wayra ]  
R.N.              R.N.

[ saxra ]      [ wayra ]  
R.N.              R.N.

[ tutuka ]  
R.N.

[ llimphu ]      [ wayra ]  
R.N.              R.N.

## 4.2.4.1 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE QALLUCHA.

[ saxra ]      [ qalluqa ]  
R.N.              R.N.

[ qinaya ]      [ qallucha ]  
R.N.              R.N.

[ chhixchi ]      [ qinaya ]  
R.N.              R.N.

[ jallu ]      [ uma ]

R.N.      R.N.

#### 4.2.4.2 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE ÑANQHA.

[ ñanqha ]  
R.N.

[ ñanqa ] [ awicha ]  
R.N.      R.N.

[ ñanqa ] [ ajayu ]  
R.N.      R.N.

[ ñanqa ] [ misa ]  
R.N.      R.N.

[ ñanqa ] [ uñkata - ta ]  
R.N.      R.N.

#### 4.2.4.3 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE MIQALA.

Miqala

#### 4.2.5 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE ACHACHILA.

[ qaqäki ] [ achachila ]  
R.N.      R.N.

[ acha - chi - la ]  
R.N.

[ ispa ] [ acha - chi - la ]  
R.N.      R.N.

[ chullpa ] [ acha - chi - la ]  
R.N.      R.N.

[ juqsa ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

[ kurmi ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

[ wirinkila ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

[ pukara ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

[ pichakā ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.5.1 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE AWICHA.

[ chullpa ] [ awicha ]  
R.N. R.N.

[ ispa ] [ awicha ]  
R.N. R.N.

[ juqsa ] [ awicha ]  
R.N. R.N.

[ ñanqha ] [ awicha ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.6 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE JUQSA.

[ juqsa ]  
R.N.

[ juqsa ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

[ juqsa ] [ awicha ]  
R.N. R.N.

## 4.2.6.1 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE KURMI.

[ kurmi ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N.

[ kurmi ] [ uma ]  
R.N. R.N.

[ waña ] [ kurmi ]  
R.N. R.N.

## 4.2.6.2 RAIZ NOMINAL DE TITI.

[ titi ]  
R.N.

[ uma ] [ titi ]  
R.N. R.N.

[ waña ] [ titi ]  
R.N. R.N.

[ titi ] [ phisi - ni ] [ acha - chi - la ]  
R.N. R.N. R.N.

## 4.2.7 RAIZ NOMINAL KATJA DE CHULLPA.

[ awilita ]  
R.N.

[ chullpa ]  
R.N.

[ chullpa ] [ usu ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ plasa ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ yänka ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ marka ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ qala ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ qulla ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ misa ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ awicha ]  
R.N. R.N.

[ chullpa ] [ kullaka ]  
R.N. R.N.

[ kutulika ]  
R.N.

#### 4.2.8 RAIZ NOMINAL DE MISA

[ misa ]  
R.N.

[ misa ] [ luqa - ña ]  
R.N. R.N.

[ misa ] [ qala ]  
R.N. R.N.

[ muxsa ] [ misa ]  
R.N. R.N.

[ waña ] [ misa ]  
R.N. R.N.

[ uma ] [ misa ]  
R.N. R.N.

[ wila ] [ misa ]  
R.N. R.N.

[ nanqa ] [ misa ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.9 RAIZ NOMINAL DE APU AWKI

[ tatitu ]  
R.N.

[ tata ] [ santiago ]  
R.N. R.N.

[ santiago ] [ thaki ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.10 RAIZ NOMINAL DE URQU CH'UWA.

[ alkula ]  
R.N.

[ urqu ] [ ch'uwa ]  
R.N. R.N.

[ lunku ]  
R.N.

[ janqu ] [ ch'uwa ]  
R.N. R.N.

[ mā - say - iri ]  
R.N.

[ piristi ]  
R.N.



[ chimpu ]  
R.N.

[ inalmama ]  
R.N.

#### 4.2.11 RAIZ NOMINAL DE MANTAÑA.

[ mantaña ]

[ kupita ] [ mantaña ]  
R.N.

[ chi'qa - ta ] mantaña  
R.N.

#### 4.2.12 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE AXA.

[ axa ]  
R.N.

[ axa ] [ uywa ]  
R.N. R.N.

[ axa ] [ jaqi ]  
R.N. R.N.

[ axata ]  
R.N.

[ usu ]  
R.N.

[ suka - wa - na ]  
R.N.

[ tatitu ]  
R.N.

[ santiago ]      take  
R.N.

[ Santa warwara ]  
R.N.

[ Illampu ]  
R.N.

#### 4.2.12.1 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE AYRI.

[ ayri ]  
R.N.

[ waña ]      [ ayri ]  
R.N.          R.N.

[ pacha ]      [ ayri ]  
R.N.          R.N.

[ santo ]      [ ayri ]  
R.N.          R.N.

#### 4.2.13 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE ISPA.

[ Ispa ]  
R.N.

[ ispa ]      [ awicha ]  
R.N.          R.N.

#### 4.2.13.1 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE ISPALLA.

[ ispalla ]  
R.N.

[ ispa ] [ mama ]  
R.N. R.N.

[ wila ] [ quta ]  
R.N. R.N.

[ muxa ] [ mama ]  
R.N. R.N.

[ puqu ] [ t'uru ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.14 RAIZ NOMINAL DE AJAYU.

[ ajayu ]  
R.N.

[ ajayu ] [ usu ]  
R.N. R.N.

[ qamasa ]  
R.N.

[ kuraji ]  
R.N.

[ animu ]  
R.N.

[ sintinsiya ]  
R.N.

[ ajayu ] [ wayra ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.15 RAIZ NOMINAL DE CH'IQA.

[ ch'iqa ] akhulli  
R.N.

[ ch'iqa ] [ ampara ]  
R.N. R.N.

[ ch'iqa ] [ thaki ]  
R.N. R.N.

[ ch'iqa ] [ waxra ]  
R.N. R.N.

[ ch'iqa ] - wa - ri  
R.N.

[ ch'iqa ] - ru  
R.N.

[ ch'iqa ] [ chikuti ]  
R.N. R.N.

[ ch'iqa ] [ qurawa ]  
R.N. R.N.

#### 4.2.16 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE KUNTURMAMANI

[ kunturmama - ni ]  
R.N.

[ pacha ] [ mama ]  
R.N. R.N.

[ wirgin ] [ mama ]  
R.N. R.N.

[ luxru ]  
R.N.

##### 4.2.16.1 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE UYWIRI.

[ uywiri ] [ tayka ]  
R.N. R.N.

[ ispalla ]  
R.N.

[ illa ]  
R.N.

[ awa ]      [ maria ]  
R.N.          R.N.

[ jallu ]  
R.N.

#### 4.2.17 RAIZ NOMINAL DE KATJA DE WAK'A.

[ wak'a ]  
R.N.

[ waká qala ]  
R.N.

[ chacha ] [ wak'a ]  
R.N.          R.N.

[ warmi ] [ wak'a ]  
R.N.          R.N.

#### 4.2.18 RAIZ NOMINAL DE WILANCHA.

[ qawra ] [ wilancha ]  
R.N.          R.N.

[ lluku ] [ wilancha ]  
R.N.          R.N.

#### 4.3 RAIZ NOMINAL DE KATJA QULLA PARA LOS SERES SOBRE NATURALES.

##### RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE KATJA QULLA.

En la grabación se encontró la terminología de los ingredientes de katja qulla de los diferentes términos y se clasificó en raíz nominal de parentela de katja qulla.

##### 4.3.1 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE KUTI.

[ waji ]

[ kuti ]      [ waji ]  
R.N.            R.N.

[ khuru ]  
R.N.

[ pupusa ]  
R.N.

[ qata ]  
R.N.

[ akhana ]  
R.N.

[ chachakuma ]  
R.N.

##### 4.3.2 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE WAYRURU.

[ wayruru ]  
R.N.

[ urqu wayruru ]

R.N.

[ qachu wayruru ]  
R.N.

#### 4.3.3 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE WILLKA.

[ willka ]  
R.N.

[ willka ] [ kuti ]  
R.N. R.N.

#### 4.3.4 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE EXCREMENTO.

[ lari ] [ jama ]  
R.N. R.N.

[ janqu ] [ anu ] [ jama ]  
R.N. R.N. R.N.

[ ch'ära ] [ anu ] [ jama ]  
R.N. R.N. R.N.

[ juku ] [ jama ]  
R.N. R.N.

#### 4.3.5 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE LINK'I

[ qawra ] [ untu ]  
R.N. R.N.

[ munti ] [ link'i ]  
R.N. R.N.

[ qawra ] [ thaxa ]  
R.N. R.N.

## 4.3.6 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE QUWA.

[ wira ]	[ quwa ]
R.N.	R.N.

[ k'iti ]	[ quwa ]
R.N.	R.N.

[ tika ]	[ quwa ]
R.N.	R.N.

## 4.3.7 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE KUPALA.

[ kupala ]
R.N.

[ wila ]	[ kupala ]
R.N.	R.N.

[ janqu ]	[ kupala ]
R.N.	R.N.

[ Ch'ära ]	[ kupala ]
R.N.	R.N.

[ insinchhu ]
R.N.

## 4.3.8 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE TIPTIRI.

[ tiptiri ]	[ phuju ]
R.N.	R.N.

[ juku ]	[ phuju ]
R.N.	R.N.

[ liqiliqi ]	[ phuyu ]
R.N.	R.N.



## 4.3.9 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE T'UXLURU.

[ t'uxlulu ]  
R.N.

[ ch'uqi ] [ phasa ]  
R.N. R.N.

[ julu ]  
R.N.

[ lüri ] [ sāmara ]  
R.N. R.N.

## 4.3.10 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE T'ANT'A.

[ quri ] [ t'ant'a ]  
R.N. R.N.

[ San Nicolas ] [ t'ant'a ]  
R.N. R.N.

## 4.3.11 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE TIKA.

[ tika ] [ asukara ]  
R.N. R.N.

[ tika ] [ jayu ]  
R.N. R.N.

[ kumpitisa ]  
R.N.

## 4.3.12 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE CH'UWA.

[ awarinti ]  
R.N.

[ janqu ] [ ch'uwa ]  
R.N. R.N.

[ urqu ] [ ch'uwa ]  
R.N. R.N.

[ inalmama ]  
R.N.

[ pisku ]  
R.N.

[ wila ] [ winu ]  
R.N. R.N.

[ janqu ] [ winu ]  
R.N. R.N.

[ winu ] [ turatu ]  
R.N. R.N.

[ alkula ]  
R.N.

[ choära ] [ winu ]  
R.N. R.N.

#### 4.3.13 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE CH'IQA.

[ ch'iqä ]  
R.N.

[ ch'iqä ] [ pututu ]  
R.N. R.N.

[ ch'iqä ] [ qurawa ]  
R.N. R.N.

[ ch'iqä ] [ chikuti ]  
R.N. R.N.

## 4.3.14 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE PHARA.

[ phara ] [ millu ]  
R.N. R.N.

[ millu ]  
R.N.

[ t'amacha ]  
R.N.

## 4.3.15 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE AXARU.

[ axaru ] [ jupha ]  
R.N. R.N.

[ illama ] [ qañawa ]  
R.N. R.N.

[ axaru ] [ p'isqi ]  
R.N. R.N.

[ illama ] [ p'isqui ]  
R.N. R.N.

[ januk'ara ]  
R.N.

[ ch'iwa ]  
R.N.

## 4.3.16 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE K'ITHA.

[ k'apharu ] [ ch'uqi ]  
R.N. R.N.

[ k'itha ] [ ulluku ]  
R.N. R.N.

[ k'itha ] [ isañu ]  
R.N. R.N.

#### 4.3.17 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE QARA.

[ qawra ] [ qara ]  
R.N. R.N.

[ iwisa ] [ qara ]  
R.N. R.N.

[ chimpu ]  
R.N.

[ janqu ] [ chita ]  
R.N. R.N.

#### 4.3.18 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE SILLP'I.

[ larankha ] [ sillp'i ]  
R.N. R.N.

[ pukuta ] [ sillp'i ]  
R.N. R.N.

[ k'isa ]  
R.N.

#### 4.3.19 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE MISTERIO.

[ yapu ] [ misterio ]  
R.N. R.N.

[ pilpintu ]  
R.N.

[ qullqi ] misterio

R.N.

[ janqu ] [ piliyu ]  
R.N. R.N.

[ pachamama ] misterio  
R.N.

[ kupala ] misterio  
R.N.

[ illa ] misterio  
R.N.

#### 4.3.20 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE TURKA UYWA.

[ janqu ] [ chita ]  
R.N. R.N.

[ wiriju ]  
R.N.

[ wiriju ] [ chuyma ]  
R.N. R.N.

#### 4.3.21 RAIZ NOMINAL DE PARENTELA DE CHHIXCHI QULLA.

[ asnu ] [ sullu ]  
R.N. R.N.

[ ch'axmi ] [ wila ]  
R.N. R.N.

[ palawintita ]  
R.N.

[ manqhancha ]  
R.N.

[ usu ]      [ qhilla ]  
R.N.          R.N.

#### 4.4 RAIZ VERBAL DE TERMINOLOGIA DE KATJA DEL YATIRI AYMARA.

##### 4.4.1 RAIZ VERBAL DE KATJA.

Saxran      [ katja - ta ]  
R.V.

[ katja ]  
R.V.

[ katja ]      wayra  
R.V.

##### 4.4.2 RAIZ VERBAL DE UÑTAÑA.

Saxran      [ uñkataña ]  
R.V.

Saxra      [ llamsun - in ]  
R.V.

[ Ch'ach'anta ]  
R.V.

[ mulljasi - ña ]  
R.V.

[ rasu - ki ]  
R.V.

Nanqha      [ unka - tata ]  
R.V.

## 4.4.3 RAIZ VERBAL DE YATIRI.

Yatiri [ yat - tata ]  
R.V.

[ akhull - iri ]  
R.V.

[ qull - iri ]  
R.V.

[ qullas - iri ]  
R.V.

[ qulla - ña ]  
R.V.

## 4.4.4 RAIZ VERBAL DE WAXT'A.

[ waxt'a ]  
R.V.

[ luqta ]  
R.V.

[ luqta - ña ]  
R.V.

[ luqt - iri ]  
R.V.

## 4.4.5 RAIZ VERBAL DE K'INCHHURI.

[ k'inchhu ]  
R.V.

[ iskamu ]  
R.V.

## 4.4.6 RAIZ VERBAL DE TURKA.

[ turka - ña ]  
R.V.

[ t'uru ]  
R.V.

## 4.4.7 RAIZ VERBAL DE PIRAST'ANA.

[ piras - t'a - ña ]  
R.V.

[ uwir - t'a - ña ]  
R.V.

[ ch'all - t'a - ña ]  
R.V.

[ ch'iqá - akhlli ]  
R.V.

[ chiuw - t'a - ña ]  
R.V.

[ laphir - t'a - ña ]  
R.V.

## 4.4.8 RAIZ VERBAL DE MANTAÑA.

[ kupita ] [ manta - ña ]  
R.V.

Ch'iqata [ mistu - ña ]  
R.V.



## 4.4.9 RAIZ VERBAL DE CHINJA.

[ chinja ]  
R.V.

[ nayra - cha ]  
R.V.

## 4.4.10 RAIZ VERBAL DE WANSUÑA.

[ wañ - su - ña ]  
R.V.

[ millu - cha ]  
R.V.

[ ch'iqa - ra - ña ]  
R.V.

## 4.4.11 RAIZ VERBAL DE CHULLPANTA.

[ chullpa -nta - ta ]  
R.V.

[ ch'ipha - nta - si ]  
R.V.

## 4.4.12 RAIZ VERBAL DE ASTAÑA.

[ asta - ña ]  
R.V.

[ quphi - cha - ña ]  
R.V.

[ asaqa - ña ]  
R.V.

## 4.4.13 RAIZ VERBAL DE WILANCHA.

[ wilancha ]  
R.V.

[ qawra ] [ wilancha ]  
R.V.

Lluqu [ wilancha ]  
R.V.

[ ch'alla ] wilancha  
R.V.

## 4.4.14 RAIZ VERBAL DE MISTUÑA.

[ mistu - ma ]  
R.V.

[ chint'a - si - ta ]

## 4.4.15 RAIZ VERBAL DE UYWIRI.

[ waqaycha - cha ]  
R.V.

[ uyw - iri ]  
R.V.

[ uyw - iri tayka ]  
R.V.

[ paylli ]  
R.V.

## 4.4.16 RAIZ VERBAL DE K'ITHA.

[ k'itha ] isañu  
R.V.

[ k'itha ] ulluku  
R.V.

## 4.4.17 RAIZ VERBAL DE KUTIÑA.

[ kuti ] waji  
R.V.

[ kuti ] jawila  
R.V.

Willka [ kuti ]  
R.V.

## 4.5 TERMINOLOGIA DE REDUPLICACION DE YATIRI AYMARA.

## 4.5.1 REDUPLICACION NOMINAL DE PARENTELA DE SAXRA

Ninanina saxra

Qixuqixu

## 4.5.2 REDUPLICACION NOMINAL DE PARENTELA DE EQUINODERMO.

Warawara

Urqu warawara

Qachu warawara

## 4.5.3 REDUPLICACION NOMINAL DE PARENTELA DE WAYRURU.

Wayruru

Urqu wayruru

Qachu wayruru

## 4.5.4 REDUPLICACION FONETICA DEL YATIRI AYMARA EN RITUAL.

Kutikuti saxra, kutikuti nanqha

Kutikuti juqsa kutikuti awilita

Kutikuti saxra wayra kutikuti ñanqha sirinu

## 4.5.5 REDUPLICACION NOMINAL DE AVE PALLAPALLA.

Liqiliqi phuyu

Liqiliqi jama

## 4.6 SUFIJOS DEL IDIOMA AYMARA.

En nuestro análisis encontramos en la construcción de palabras terminológicas del yatiri aymara en el acto ceremonial de katja de los seres sobrenaturales los siguientes sufijos aymaras.

## 4.6.1 SUFIJOS FLEXIVOS DE CASO:

*locativo*  
Saxra - na  
*t.lugar*  
de

katja - ta  
*Causa*

Saxra - na  
*Lugar*

man - ta-ta

Saxra

Llamsu - ni - ri.kupi - ta  
*procedencia*  
de

Manta - ña

ch'iqa - ta  
*procedencia*  
de

mistu - ña

axa - ta  
*causa*suka - wa - na  
*locativo*  
*lugar-tiempo*chint'a - si - ta  
*realizar algo*luq - ta - ñach'iqa - ru  
*directional*Nanqhan      kat - ia - ta  
*averigua      realizado*Kat - ia      wayra  
*averigua*Qantu - ta  
*procedencia*

K'apha - ru  
*Diccional*

### 1.6.2 SUFIJOS NOMINALES DERIVADOS DE VERBOS.

Saxran katja - ta  
*Accionador. Acción terminada*

Saxra Llamsun - iri  
*agentivo*

Turka - ña  
*Infinitivo*

Mä say - iri  
*agentivo*

kupita manta - ña  
*obligativo*

yat - iri  
*agentivo*

qull - iri  
*agentivo*

qulla - s - iri  
*agentivo*

mullja - si - ña  
*infinitivo => obligativo*

axa - ta  
*acción terminada*

qullas - iri  
*agentivo*

akhullt'a - ña  
*obligativo*

misa      misa - ña  
*obligativo*

luqt - iri  
*agentivo*

#### 4.6.3 SUFIJOS NOMINALES DERIVADOS DE VERBO.

Awir - t'a - ña  
*Obligativo*

Piras - t'a - ña  
*Obligativo*

Quphi - cha - ña  
*Obligativo*

Ch'all - t'a - s - ña  
*Agentivo*

Ch'ipha - nta - s - iri  
*Agentivo*

Uyw - iri  
*Agentivo*

Tipt - iri  
*Agentivo*

Ch'uw't'a - ña  
*Obligativo*

Laphir t'a - ña  
*Obligativo*

#### 4.6.4 SUFIJOS DE USO FAMILIAR.

Qaqā - ki      Acha - chi - la  
*Mayoridad*      *despectivo*

Tiyu - la  
*Despectivo*

Acha - chi - la  
*Mayoridad*      *despectivo*

Ispa      Acha - chi - la  
R.N.      R.N.      *Mayoridad*      *despectivo*



Chullpa acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

Juqsa Acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

Wirinkila Acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

Sirinu Acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

Ispa - lla  
*Significante*

Ispa - lla mama  
*significante*

Pukara Acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

Titi phisi - ni Acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

Pichäka Acha - chi - la  
*Mayoridad despectivo*

## 4.6.5 SUFIJOS DERIVADOS DE VERBOS.

Wax - t'a  
*endulza*

piras - t'a - ña  
*endulza*

ch'iqa - ra - ña  
*distributivo*

axa - ra  
*distributivo*

wañsu - su - ña  
*direcciona*

mullja - si - ña  
*reflexivo*

chin - ja  
*repartitivo*

chullpan - tata  
*extensivo*

ch'ipha - nta - si - iri  
*eductivo      recíprocativo*

Akhuil - t'a - ña  
*endulza*

chint'a - si - ta  
*acción recíproca*

Uwir - t'a - ña  
*momentáneo*

Ch'all - t'a - ña  
*Endulza momentáneo*

ch'iga - ra - wi  
*distributivo*

Laphir - t'a - ña  
*momentáneo*

#### 4.6.6 SUFIJOS FLEXIVOS PERSONALES.

Saxra - n manta - ta  
*Suj 2ª persona*

#### 4.6.7 SUFIJOS FLEXIVOS DE MODO.

Wañ - su - ña  
*obligativo*

qulla - ña  
*obligativo*

ch'ipha - nta - s - iri  
*condicional*

## 4.6.8 SUFIJOS MARCADORES DEL PASADO.

Qulla - s - iri  
*Condicional*

Ch'ipha - nta - s - iri  
*condicional*

## 4.6.9 SUFIJOS VERBALIZADORES DE NOMBRES.

Nayra - cha  
*Verbalizador*

Wilan - cha  
*Verbalizador*

Qawra      wilan - cha  
*Verbalizador*

Ch'alla      wilan - cha  
*Verbalizador*

Saxra      qallu - cha  
*Verbalizador*

Qinaya      qailu - cha  
*Verbalizador*

Q'uphichaña      q'uphi - cha - ña  
*Verbalizador*

## 4.6.10 SUFIJOS INDEPENDIENTES.

Qaqä - ki  
*Afectivo*

Suka - wa - na  
*afirmativo*

Kupa - ka - wa - na  
*afirmativo*

## CUARTA PARTE

### 4.1. ANALISIS A NIVEL PRESTAMO CASTELLANO DE LA TERMINOLOGIA KATJA DE DEIDADES DE SERES SOBRE NATURALES DEL YATIRI

La terminología del yatiri aymara analizamos a nivel de préstamo castellano, porque nos interesa conocer y saber como incorpora el préstamo castellano en la terminología.

A la comunidad lingüística nos interesa saber las causas y efectos en la cadena de fonación acústica. Por tanto, de las encuestas a los yatiris de ambos sexos de la mencionada región registran muy pocos préstamos castellanos en la terminología del yatiri aymara. Porque estas comunidades fueron exhaciendas, hablar en castellano era tan prohibido por los "patrones" a los hablantes aymaras. Por esa razón en la terminología del yatiri aymara registran en los actos rituales y ceremoniales de katja de deidades de los seres sobrenaturales muy pocos préstamos del castellano en la terminología del yatiri.

En nuestro trabajo de análisis del préstamo castellano en la terminología de katja de los seres sobrenaturales del yatiri aymara se analizó los siguientes aspectos:

1. fonologización
2. Aymara mezclado.
3. Refonologización.
4. Prestamos del extranjerismo.

## 4.2 ANALISIS A NIVEL DE FONOLOGIZACIÓN.

Por el cual aparece una nueva oposición fonomática de una lengua al hacerse distintiva las variables de un fonema o por la integración de algún elemento de otra lengua.

Quri	Pala	Sa
<hr/> <i>morfema aymara</i>	<hr/> <i>epentizado en</i>	<hr/> <i>morfema aymara.</i>
chullpa	pala	Sa
<hr/> <i>morfema aymara</i>	<hr/> <i>morfema epentizado</i>	<hr/> <i>morfema aymara.</i>
estacio	na	
<hr/> <i>morfema castellano</i>	<hr/> <i>morfema aymara.</i>	
kastilla	Ajo	Sa
<hr/> <i>morfema castellano</i>	<hr/> <i>morfema castellano</i>	<hr/> <i>morfema aymara.</i>
janqu	rosa	Sa
<hr/> <i>morfema aymara</i>	<hr/> <i>m. castellano</i>	<hr/> <i>morfema aymara</i>

wila	rosa	sa
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<i>morfema aymara</i>	<i>m. castellano</i>	<i>morfema aymara.</i>

resultado de este análisis encontramos la incorporación del fonema castellano en la terminología del yatiri aymara y el fonema aymara que se presenta en la última sílaba y que produce como efecto es la fonologización.

#### 4.3 ANÁLISIS A NIVEL DE AYMARA MEZCLADO.

Aymara mezclado es juntar, incorporar el préstamo castellano en la terminología yatiri aymara. Por tanto: el yatiri aymara en el acto ritual y ceremonial en sus fonaciones lo hacen mitad castellano y mitad aymara popularizado, esta producción es por el contacto de lengua y resulta como aymarañol. veamos:

Tata	Santiago
<hr/>	<hr/>
<i>morfema aymara</i>	<i>morfema castellano</i>
San Nicolas	t'ant'a
<hr/>	<hr/>
<i>morfema castellano</i>	<i>morfema aymara</i>
Yapu	misterio
<hr/>	<hr/>
<i>morf. Aymara</i>	<i>morfema castellano</i>
kupakawana	misterio
<hr/>	<hr/>
<i>morf. Aymara</i>	<i>morfema castellano</i>



illa

misterio

---

mortema aymara

---

mortema castellano

En este análisis de aymara mezclado nos demuestra que en la terminología el préstamo castellano incorpora con todo las normas y reglas gramaticales del idioma castellano.

#### 4.4 ANALISIS A NIVEL DE REFONOLOGIZACIÓN.

Son tipos de modificaciones fonológicas, también llamada transfonologización, por la que se reajustan distintos rasgos pertinentes sin alterar por ello el número de fonemas del sistema. Y en la grabación se encontró como estos términos:

***Kasiru*** ----- tiene escritura castellano  
Fonación castellano

Oclusivo simple ..... k ..... es velar y sorda  
Fricativo ..... s ..... sibilante, sonora y velar  
Fricativo ..... r ..... alveolar y vibrante y sonora.

.a ----- i ----- u ----- → son fonemas vocálicos aymaras.

***Kasiru*** ----- casero, que significa cliente comprar de un Comercio

***Awa*** ----- Agua.

***Uwija*** ----- oveja.

## 1.5 PRESTAMO EXTRANJERO.

El préstamo extranjerismo, es el vocablo, frase o giro procedente de lengua extranjera usado en la terminología del yatiri aymara, que este préstamo incorpora con toda su estructura gramatical y fonológica y morfológica.

**Respuesta.**

Paionales ----- aymara ----- wichhunaka  
*morf. castellano*

margarita ----- aymara ----- marjacha

retama ----- aymara ----- t'iwkha qulla  
*morf. castellano*

Estrella ----- aymara ----- warawara.  
*morf. castellano*

romero ----- aymara ----- rumiru  
*morf. castellano.*

El préstamo castellano no es necesario en la terminología del yatiri aymara, el préstamo puede causar en el futuro la desaparición de algunos términos del yatiri andino. Por tanto el préstamo incorpora con todo su ropaje para causar en el transcurso del tiempo una refonologización total o parcial. Excepcionalmente se puede acudir al préstamo como en los términos científicos.

## V. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.

### 5.1 CONCLUSIONES.

Es el estudio de la terminología del yatiri aymara, mediante las grabaciones a los informantes de las comunidades: Takawa, chukiñuma, Ch'aqhuma y Tinquphuju, todos pertenecientes a Irpa Grande. El estudio se realizó sobre la terminología del Yatiri, katja e ingredientes.

Así mismo consideramos que el presente estudio ayudará a comprender mejor el vocabulario del yatiri aymara en el acto ritual y ceremonial de katja y empleo de ingredientes para satisfacción de seres sobrenaturales.

Al término del presente estudio de investigación llegamos a las siguientes conclusiones, los cuales puntualizamos:

- a) En cuanto la terminología de Katja del yatiri aymara, funcionamiento en el acto ritual y ceremonial como, vocabulario técnico propio del yatiri aymara son:

- Waxt'a

-> ofrenda o banquete.

- Luqta	-> Ofrenda.
- wilancha	-> ofrenda de sangre
- Ñanqha misa	-> ofrenda negra
- Muxsa misa	-> Ofrenda dulce
- Pichäka Achachila	-> Abuelo protector protector de la comunidad
- Juqsa awicha	-> Abuela de vertiente
- Waña ayri	-> Trueno del remolino
- Ch'uw'taña	-> Ch'allar en honor a deidades
- Kutikuti	-> Vuelve vuelve saxra, sirinu, awilita

b) En nuestro estudio de la terminología del yatiri aymara, se ha encontrado y comprobado doce (12) clases de katja de seres sobrenaturales en las comunidades Chukiñuma, Takawa, Tunqūphuju y Ch'aqhumá de Irpa Grande Provincia Ingavi.

Katja de:

Saxra, ayri, awilita, juqsa, sirinu, kunturmamani, Pachamama, ajayu, ispalla, wak'a, achachila, katja y katja de wayra.

Hemos podido comprobar estos seres sobrenaturales son inhumanas que se alimentan de los espíritus humanos, de los espíritus de los animales domésticos y que habitan en los lugares deshabitados, en las punas elevadas, colinas sobresalientes, en los Ríos, en las vertientes, en los lugares sagrados y en los lugares malignos. Su función principal es

causar el susto a través de esto agarrar el espíritu del ser humano y no humano, causando diferentes enfermedades de katja.

- c) En cuanto en relación a los términos de los ingredientes que hemos podido comprobar la existencia para preparar diferentes banquetes u ofrendas y la comida espléndida para complacer la sed de los seres sobrenaturales para el yatiri aymara estos ingredientes es la base fundamental para curar y para remediar la salud del ser humano y para hacer el canje del enfermo a través del acto ritual y ceremonial como:

*Katja juqsa Qulla:*

- *wira q'uwa*
- *k'ili q'uwa*
- *untu*

De estos ingredientes se prepara la comida esplendida para katja de juqsa: ésta comida da efecto y es agradable para complacer la sed.

*Katja saxra qulla:*

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| - <i>kuti waji</i>     | - <i>urqu wayruru</i>  |
| - <i>margarita</i>     | - <i>kuti jawilla</i>  |
| - <i>kutikuti</i>      | - <i>urqu warawara</i> |
| - <i>Qachu warawra</i> | - <i>qachu wayruru</i> |
| - <i>Willka</i>        | - <i>willka kuti</i>   |
| - <i>Khuru</i>         | - <i>lari jama</i>     |



Suf. = caso

- Sufijo nominales derivados de verbo: Mä say / iri
- Sufijo de uso familiar: Ispa Acha / chi / la
- Sufijo derivados de verbo: Chin / ja
- Sufijo flexivos de modo: Qulla / ña / asaqa / ña
- Sufijo marcadores de pasado: qulla / s / iri
- Sufijo verbos derivados de nombres: Wilan / cha /  
nayra / cha
- Sufijo independientes: qaqä / ki / achachila  
qama / sa

e) En cuanto a préstamo del castellano hemos podido comprobar menor porcentaje del préstamo castellano como:

- Fonologización: es por la integración de algún elemento de otra lengua como:

Quri pa / la / sa / = Plaza de oro

Fonolo

Estacio / na / = estación.

- Aymara mezclado: es la mitad aymara y mitad castellano:

San Nicolas t'ant'a = Pan de San Nicolas

Yapu Misterio = Misterio de siembra de  
papa o de productos.

Este hecho se presenta como aymara popularizado.

- Refonologización: Son tipos de modificaciones fonológicas como:

Kasiru = Casero

Awa = Agua

Uwija = Oveja

- Extranjerismo: es procedente de otra lengua como:

Retama

Estrella = warawara.

Todos éstos hechos que puede causar la perdida de algunos términos o en su caso que puede causar la pérdida del vocabulario del yatiri aymara.

- f) en cuanto a nivel de análisis semántico encontramos como: significado denotativo y comparativo:

waxt'a      ofrenda  
                  regalo

luqta      ofrenda  
                  alcánzar algo

wayruru      color rojo y negro  
                  vecino de la zona

Achachila      ser sagrado  
                  Ser humano abuelo



En relación al análisis componencial que hemos podido comprobar el significado lógico y conceptual como:

	Humano	Ser sagra- do	Ser ma- ligno
Awilita	-	-	+
Ñanqha awilita	-	-	+
Ñanqha achachila	-	-	+
Chullpa	-	-	+

El significado lógico y conceptual es: ser maligno.

	Humano	Ser sagra- do	Ser ma- ligno
Juqsa Achachila	-	+	-
Juqsa awicha	-	+	-
Kurmi achachila	-	+	-
Kurmi awicha	-	+	-

El significado lógico es: ser sagrado.

En cuanto a la verificación de la hipótesis anotamos los siguientes resultados:

a) En relación a la primera hipótesis planteada sobre la terminología del yatiri aymara, comprobamos que realmente existe la terminología del yatiri aymara como:

-Wat'a	-luqta	-uwirt'aña	-ch'uw't'aña
-wilañcha	-Chinja	-kutikuti	-Jawila

También comprobamos que realmente existe clases de katjas de sres sobrenaturales como:

*Katja de Saxra, Ayri, Awilita, Juqsa, Srinu, kinturmamani, Pachamama, Ajayu, Is-palla, Wak'a, Achachila y Katja de wayra*

b) en relación a la segunda hipótesis planteada sobre la identificación de los términos de los ingredientes que realmente comprobamos la existencia de los términos de los ingredientes, para diferentes clases de katja para preparar la ofrenda, banquete y para preparar comida espléndida, por tanto: El yatiri aymara con éstas ofrendas, banquetes y comidas espléndidas cura, remedia la salud del ser humano y de la misma manera el yatiri hace con esto elementos de los seres malignos y de los seres sagrados la persona humana y no humana.

Asimismo se demuestra los términos de los ingredientes como:

a) Katja de juqsa qulla:

- wira q'uwa
  - k'ili q'uwa
  - untu
- } De estos se forma la comida espléndida

b) katja de Awilita Qulla:

- Axaru jupha
- Illama maría
- kupala

Finalmente, este estudio es un pequeño aporte a la lingüística aymara. No cabe duda que hay que profundizar y esto permitirá multiplicar otros estudios de investigación que coadyuvan a la normalización lingüística aymara.

## 5.2 RECOMENDACIONES.

El estudio de la terminología del yatiri aymara y su normalización, verdaderamente es un reto frente al castellano. El presente estudio de la terminología del yatiri aymara, es un esbozo, abierto a futuras investigaciones. Se sugiere el estudio, por ejemplo del aymara de Cochabamba en las zonas de mayor contacto lingüístico y en las zonas monolingües se hace necesario un estudio esencialmente por los datos de los informante, las grabaciones a personas mayores, por que no decir a nuestro abuelos, de ambos sexos del yatiri aymara es la base para comprender su terminología y finalmente su cultura. Es lamentable que se van muriendo los diccionarios vivientes.

Es necesario también emprender estudio sobre otras terminologías del yatiri aymara. Quienes quieran aprender el idioma aymara, los estudios de la terminología nos ayudarán a comprender mejor ésta lengua en cuanto a su estructura morfológica, préstamo del castellano y semántico.

Finalmente, los llamados para ésta tarea son todos aquellos identificados con nuestra causa y especialmente los docentes y estudiantes de la carrera de lingüística e idiomas, Mención Lenguas Nativas.

## BIBLIOGRAFIA

- ALBO, Xavier:  
1971 *"Fichero inédito sobre el ciclo vital, el ciclo de Agricultura, enfermedad y medicina popular, reto y creencia de los aymaras"*.
- APAZA APAZA, Ignacio.  
1999 *"Los procesos de creación léxica en la lengua aymara"*. La Paz - Bolivia.
- B.ACOSTA, Roberto.  
1993 *"Introducción a la Metodología de la investigación"*.  
Lima - Perú.
- BERRUTO, Gerardo.  
1979 *"La Semántica"*. Ed Nueva Imagen.
- VARIOS.  
1974. *"Diccionario de la Lengua Española"*.  
Madrid.
- DENISE, ARNOLD Y otros.  
1999 *"Vocabulario aymara del parto y de la vida reproductiva de la mujer"*. ILCA.
- DE SAUSSURE, Ferdinand.  
1994 *"Curso de Lingüística General"*. 8ª edición.

- FONTANILLO MERINO, Enrique. 1986. "Diccionario Lingüístico". E.G. Anaya. Madrid
- FERNANDEZ JUARES, Gerardo. 1985. "El banquete Aymara". Edición HISBOL. Puno- Perú.
- FRISANCHO PINEDA, David. 1971. "Medicina Indígena y popular". Lib. Ed. Juan Mejía Baca. Lima
- INTIPAMPA, Carlos. 1991. "Opresión y Aculturización". Ed. HISBOL.
- G. MENDOZA, José. 1990. "El reto de la Normalización lingüística en Bolivia". La Paz - Bolivia.
- GIRAULT, Logist. 1972. "La ritual populaire dans les regiones andinas de Bolivia". Musée de l'Homme. Paris.
- GOMEZ D. - CONDORI J. 1992. "Morfología y Gramática Aymara". La Paz - Bolivia.
- HUANCA, Tomás. 1989. "El yatiri Aymara". La Paz - Bolivia.
- JOHN W. Best. 1978. "Como hacer la investigación en educación". Edt. Morata. Madrid
- P.LUDOVICO, Bertonio. 1612. "Vocabulario de la lengua aymara". La Paz - Bolivia.

- LA BARRE, *Weston*.  
1984  
*The Aymara indians of the laka Titicaca plateau Bolivia, tel Nro 1 partez (Nimor-Number: 68). Provinvia Pacajes, Ingavi, Los Andes, Murillo, Omasuyos y Aroma de pta*
- LAYME, *Felix*  
1990  
*"Problemática de los Préstamos lingüísticos en la Lengua Aymara "*
- MÜNCH, *Lourdes* y ANGEL, *Ernesto*.  
1997  
*"Técnica de investigación". Ed. Trillas. España*
- MIRANDA LUIZAGA, *Jorge*.  
1996  
*"Filosofía Andina". Edt. Hisbol La Paz - Bolivia*
- MANUEL - EDGAR  
1989  
*"Sirinumpi mä machatampi". La Paz- Bolivia*
- MEDINA, *Reynaldo*.  
2001  
*"Defensa de la hoja de coca". El Alto La Paz - Bolivia*
- NAVIA ALANEZ, *Carlos Jorge*.  
1997  
*"Elaboración científica del perfil de Tesis". La Paz - Bolivia*
- OCHOA V., *Victor*.  
1975  
*"Rito y ceremonia de perdon y reconciliación en la cultura aymara en: Bolstín del Instituto de Estudio Aymara". Chucuito.*
- PLAZA, *Pedro* - CARVAJAR, *c.*  
1985  
*"Etnias y lenguas de Bolivia" La Paz- Bolivia*

- PAREDEZ M., Regeberto.  
1963  
*"Mitos supersticiones y supervivencia populares de Bolivia2. 3ª Edición. Edt. ISLA.  
La Paz - Bolivia.*
- QUERIJAZU LEWIS, Roy.  
1989  
*"Bolivia Prehispánica".  
La Paz - Bolivia.*
- QUISPE CH. Leonardo - QUISPE  
CH. Esteban  
1996  
*"Mäki Aymar arut yatintañani".  
La Paz - Bolivia.*
- RAMON, GARCIA y otros.  
1992  
*"Pequeño Larousse Ilustrado".*
- RIVERA CUSICANQUI, Silva  
1992  
*"Pachamamx Tipusiriwa". Edt. ARU WIRIRI.*
- RADIO SAN GABRIEL.  
1995  
*"Aymaranakan akapachamäirinakar  
waqaychawipa".  
La Paz - Bolivia.*
- RADIO SAN GABRIEL.  
1988  
*"La bondad de Pachamama".  
La Paz - Bolivia*
- RADIO SAN GABRIEL.  
1989  
*"Sirimpirumpi mä machatampi".  
La Paz - Bolivia.*
- RADIO SAN GABRIEL.  
1995  
*"Aporte aymara a la Ecología".  
La Paz - Bolivia.*
- TSCHOPIK, Jr, Itarry.  
1986  
*"Magia en Chucuito. Los aymaras del Perú".  
Instituto Indigenista Interamericano.  
México.*

VAN DEN VERG, Hans.  
1989

"Diccionario Religioso Aymara". Ceta.  
Puno - Perú.

WILLAM E. Cartes y MAMANI  
Mauricio.  
1982

"Irpa Chico. Individuo y la Comunidad en la cultura  
aymara". Edt. Juventud.  
La Paz - Bolivia.

ZALLESASIN - DE LUCA  
1993.

"Utasan utjir Qullanaka". Cooperación técnica  
Alemana Plan Internacional Altiplano. CEPAS.  
Danchurchid  
Bolivia.



# ANEXOS

## MUESTRA DE LAS TRANSCRIPCIONES

ENTREVISTADOR: Univ. Esteban Quispe.  
 DURACIÓN : 30 min.  
 TRANSCRIPCIÓN: Esteban Quispe Ch.  
 TIPO DE CASSETTE : Samsung (60 SQC)

N° 1

INFORMANTE : Sr. Teodocio Quispe  
 EDAD : 60 años.  
 COMUNIDAD : Toncopugio.  
 LENGUAS : Monolingüe.  
 ESTADO CIVIL : Casado.  
 ESCOLARIDAD : Sin escolaridad.  
 OCUPACIÓN : Yatiri  
 RELIGION : Católico.

ENT. Kunanakas katjasiri aka uraqinxá

INF. Jiwaxax kunayman aka uraqin kunaymaninaka munañan  
 yaqhip chaqanakax utji achachilanakas awichenakas utji  
 katjasiri.

Achachila titipintiwa jawaxaxa wakt'ana, sustjaastana  
 akatjamata kuna jen walinaxaru wakt'aana, yaqhipa  
 chaqanakaqa jen sum sarnagtan rattukiw ketunristuxa jen  
 unjat uranqinakaxa nayax arst'awayiristwa nayax  
 trabajiriw sarta collana provincia Aroma tuquro, ukarmá

uru uyu murella lurasakayata ukata kurkasina awasirux  
purinti ukata ratukiwa uyux pampa lurasawayi ukjeruw  
nayax wali sustjasta ukata Awichi patana lurarakta  
ukakich katumpachitu sasaw jista.

ENT. Jichha uka katjasin kuns kamachtama, usuntayramti.

INF. Mä istijamay nayarux akch'a timpu kunaspasirikitixa  
jichhapunirakis yasta akax pasitura akax yasta iniru  
timpuy kurtxa uket akruux yasta estikiy.

ENT. Katjapuntamaya.

INF. Yasta ukaw sasaw sapxituxa, katjarakisa sasaw sapxitura  
janiya nayaxa yatisifa puriktixa, intintiskaraktixa  
nayarux jaqiki situxa, katjawa akaxa sasawa sapjitu  
janiwa qullanakampi qullaqayasti ukch'arukiya jichhax  
usunta yasta yaqhipax sapjituwa sutpacha usuntataxa  
muntsupjatawa sapxituya.

ENT. Akapachan wayrax katjasiriti.

INF. Iwal ukax wirjin jarukikiw katjasix ukax saxrachijay  
iwal ukax saxrachijay ukampi sasirakikiwa mä istiraki  
ukax jaqirux katurakikiwa, ukax usustayakikiwa ukax  
awisaja jaqirux asuta antuti mä lukjena tukuyi antiti  
nayrastimputa ist'ayata tutukaki jaqiru chheqawayixa  
ukatja asuntapaxarakikiya kuk jama Lur sipi  
lukuntepjixa.

ENT. Ukata jichhax qawrcha kasta tutkas utji.

INF. Ukjiwa ü ayarxa aliqa istikiwa utji mayax saxrapini,  
ukjiwa mayax rilampaju kastawa ukawa wana ayrix

rilampaj jamawa mayax aliq sarakiwa.

ENT. Mayasti uka jach'apinikasti.

INF. Jach'apinikapı ikax awisax kuna utanaka aparawiyi kalaminanaki kallasiwayxi ukax yasta jach'a rayuya ekapı wafıa rayuxa.

ENT. Ukaja kuanmpis tuwaqaxna.

INF. Uk jimasax tuwaqasnawa wali jiwaskan rak utjaskeraki uka qukkanakaza utjaskarakistu, jupatakija wali wininu aka alt'asna millunaka ukampi warkatsna ukanekax juperux qalakiraki juperux sarayaraki jiwasan ripart'asiñakirakiwa ukaja.

ENT. Ukaja kunarus katji.

INF. Ukax yapuru jutañ munija may saxrax wakintaji akjam chacranaka chanaxaru uñtañ muni ukanaxaru wali apuntistu ukatakiw ukax wali qullax.

ENT. Ispallamamaruti katji.

INF. Ukanaxarupi yassta apaña munija chachenakuru wintusyunaru wali uñch'ukisntuzze ukax ukjam munaskiza alcaldenaka janiw uka yaqeskitiza lupinti ukja nekaw uka wakiyiza kunaresti puriñampixi ukjakiwa yassta qinaya sayaqtxa uka alcaldenaka janiw uka amuyaskitixa.

ENT. Arumax saxrax maqaskepuniti.

INF. Arume saxrax utjaskepuniwa ukaja lumismurekiw ukax jaqirux jiwaxarakikiwa ukax jiwasax arumax titipintiw

jan wali parajinakan sapakix jutaskatena awal ikax  
saxrarakikiw uka jiwaz jaqiruttax ikax jutentiza sixxxx  
may sustjastnn uka wirgin ikjarurakikiw ukaz  
karjistuxas, wirjinjarurakikiw ukax katjistu  
saxrarakikiwa ukaxa.

**ENT.** Kunas ukax maqpachax.

**INF.** Uka animalax kawkhachagan ukjjiwa miqala siw ukax arum  
nukturnu may sartawayi yasta ukax miqakaya mē phisimpi  
sasiw ukaxa phisjama alano ukax kurasjixa ukax  
chhighaniwa uka sataniwayi phisjamawa ukax alexpachata,  
alexpacha saxrawa manqisstuja.

**ENT.** Kunampis arst'awayasma.

**INF.** Ukjarux naysax arst'awayirista uka chaqanakata akjame  
jullt'asiskna juk'ampi vidanaka apt'asiñax janiwa  
walkiti ma skjata kunsigt'estana jaqix yäpa ukenakapi  
yasta aka pachpa qullakiw jimazana uljaskistuja  
juk'aampix turtoranakar sañax qulqi yastañskiwa ukjam  
sasaw arst'awayirista.

N° 2

INFORMANTE: Sr. Nicolas Condori Arcani  
 EDAD: 50 años.  
 COMUNIDAD: Chuquiñuma.  
 LENGUAS: Monolingüe.  
 ESTADO CIVIL: Casado.  
 ESCOLARIDAD: Sin escolaridad.  
 OCUPACIÓN: Yatiri  
 RELIGION: Católica.

---

ENT. Qawqha cullpasa aka ayllu Chuquiñumana utji.

INF. Uka ayllu Chuquiña walja chullpasw utji aka Chacoma lintina aka nayra timpuna jach'a plasatanaqa aka jach'a pelasaxe knsarman jisk'a yanaka uñjirita asta phiruri sume qapunaka ñiqita lurata utjiritanaxe nayrax ukjan uñjaskakipunwa jisk'a nayra timpu phich'inaka waliskiw, jichhase, jichhaw mawk'a chhaqtixa walinew nayrax jichhaaw chhaqtarti aka chuquiñuma Chacoma lintita wali jach'a markaritanwa chullpatja nayrax tatajax waqullkanaw utjirina siwa jichhax nanakax wawax janipi uñjeptija mayax khuri akayan utji sumapini ukas jichhax nanakax kimsa chullpampi muyuntatapzwa kimsa kkullakawa ukaqe jall ukata uka kimsa kullakaruxe tatajax misa waxr'asiritana uka chullpaya ukjampuniskiritanawa ch'ipkatasiritanawa janiwa nayax q yáq jayatti janilakiwa cristiyanuqti janirskiw irmeneqti nayax catulikukitwe riligionakitwe ukataw nay turkst'aziskapa janiti usuntayaptama.

ENT. Chullpan yanakapa janiti usuntayaptama.

INF. Nanska uka rispitaŋwa kimsa Awilita sañachi uka chukkpaŋ, kimsa Awilitax rispitaŋpi janipi, jichhax yapuchasax janipi janipi rispitaŋjapti.

ENT. Jichhakamati waqaychasipta.

INF. Jichhakamawe waqaychasipta waqaychatakipsinskiwa aka pata uka plasa jichhax janiw waqaychajapti ika q'ala lurthapjapta ukampi ida wakulla utijiritanaxa, maynirux kuns allthapinxax ukax Antuñu satachi janiti jall ukapi putsusjatanaja ukaya lintirupini aka Francisco Condori jalluke katjatanaxa jall ukaaruja ch'iphantawaskapuuniya ukax mä experienciaya ukax chullpapetachijaya mä jisk'i tatjama liwraswayija.

ENT. Uka chullpat kunampis qullasipjta.

INF. Qullasnaja: januk'arampi, chullp jupha, jiwasesx jistanjay jaru jupha, illamaria, junuk'ara, k'apharu ch'uqi jallukampikiya. Ukax qullasiñaxa mayj yamas uka kuntawaya kipinimawa ispusejax Marcilina Perezsawa. Kuns kamachatanajallaw chhaqayasitana khuri alaayaankiwa janiwakimsa qullakakiti jall ukatja chiqapuniwa jall ukata muquta janchija phallarjiritana jall ilaatja jisk'a ch'akhajiwa jutjija ukaya ukampipuniwa kuresipta januk'ara, illamaria, jarekipi chiqapuniwa ukas walichaskepuniritanawa mayax utjerikiŋpi ukas janiwa jiwassamakitiŋa ukax chullpa misapi yatirinakapi uka yatija.

ENT. Thaya janiti katjasirikija.

INF. Uka thaya katusiritanawa jisk'at ukjawa amuyasiwayta

thayaza katusiske puniritanewa qawqhanipachetse sukra maritanipachetawa chiqapuniwa ika wintu pun, pun, pun, pun sasa sarchi janitiqel pin akjampuni maysaru ajanu mayseru un'tayituxe ukas luraskapuniritanewa.

ENT. Kunampisa gullasnaja.

INF. Kunati mamajaxa kupalampikiwa gullaqituja ukampija janiwa katuyasiñakiti.

ENT. Achachilaja utjiti.

INF. Rayu purita ukawa Achachilaja utjaskapuniwa, wasayp'uja qiiix, qix tawayi nueve ukax chispakiwa sajira nuve ika Achachilaja payllasiriwa. Uka achachilaja payllasiripi uka jisk'a trabajonakas sumata sumata utji. Akja uma juwzu sarkija ukata utakamakitanewa ukat ukaja chullpa utaja istitay kirasiwayija, janijay aka inti tatak utjchintija ukapeche chullpa kirasiwayija, chullpanekax cha aklay saras maja sum kuñtapjiristanja khä janqu utaja ukkatita sumpini apsupjataneja nayra timpuna utjstanqa misk'unaka wakullpachapuni imateskijs, Achahilatux nayra timpunx suma yupaychafachitanaja ahura jichhax sartana riligiosaru irmanuru irman tuqiru janipi jichhax sum utjiri spaayllawi jani chùqisa utjiti nayra timpuja swustuna misa wakt'anatana Fachamamaru Luqtaña Pachemama payllasirixayaa. Yustatax uchekapunireki yustata swasiru puriyaraki ukatsipanxa.

ENT. Pachemama karjasiriti janiche.

INF. Kunturmamemi jall ukata parlt'a utasechijaga jall ukapi jall uka amtayistaya tatayaja jiwawjiwawe 1992 uka marana jall uka nayax kimsa marawa jan amtasiwayjiti



irnen tuqiru kimesa maratja chiqapuniwa uywanakasa yapusa  
 thulljtawayji mä pä mara kunaki wakaqalluse ñuñuzji  
 jall uktata chipasa ikjampuniskatanawa awisaja janikiwa  
 trajajurusa sarjti uka trabajusa sayt'i ukjamakijiriwa  
 jall ukaata zapa swustuna waxt'asiñatana zapa lakan  
 phajsina waxt'asiñapunitan ukat chiqasa  
 payllasiskapuniritanawa. Achachilata amtasifapunitanwa  
 achachila, pschamamata janipuniya nayx riligionaktija  
 irmanu nayx amtasiskakipuntwa nanakaja waqaychaptwa misa  
 went'asiá ikempikirakiwa waqaychapta.

**ENT.** Yapuchañatakija lisiciaya ap suptatia.

**INF.** Utjiwa mä sarawi utjchijaya aynuqaru ukarux  
 ch'allt'asiñapuniwa aka pachamama uraqi kawchati juyra  
 kureskatana ukjaru ch'allt'asiñapuniwa yapuruje mä  
 jisk'a alkulani ukjam punirakiya irmenunakaja janiwa uka  
 intinkiti janiwa wirjinaruja yapaychajitix jani  
 ch'allt'apjiti jani kuks spasiña tanawa luxru manqa  
 jichhexukax nanekex janiwa waxt'apti uka luxru manqax  
 sumapuni allt'añatanja ma tiraru waxt'añatanaya mä  
 platitu ukax utaqi manqharu k'amphintañatanaja. Ukax  
 manqaskasparza ukjamawa wasxt'añaritanaja jichhex i uka  
 janipi apnaqjapjitiya armatajima, alkulite irmaunaka  
 janiwa apnaqjapjiti, nakakx janiwa ermasipti.

**ENT.** Jichhex kamst'awayasmasa.

**INF.** Irpa Grande mayakistanjaya aka tunquphukutpacha asta  
 Ilta Ariva maqawayjistuje jichheje Irpa Grande 8  
 kumunakijtanaya irpa grantija siritwa jumanekax ch'iqne  
 waynate sartasipkakisma jan aka mistinakampija aynacharu  
 uchayesnati jiwesenkiwa taqi kunasa symarax  
 sarantaskakena nayraqataru.

Nº 3

INFORMANTE: Isabel Choque  
 EDAD: 58 años.  
 COMUNIDAD: Chacoma Irpa Grande.  
 LENGUAS: Monolingüe.  
 ESTADO CIVIL: Casada.  
 ESCOLARIDAD: Sin escolaridad.  
 OCUPACIÓN: Yatiri.  
 RELIGION: Católica.

---

ENT. Saxrata kunampos qullasipta.

INF. Uka saxratja kukaliptuw walix, walijay khayajay khä lumana ukakiw walijay, chachakuma khä lumana utji ukakiw saxra qullax.

ENT. Wak'ax katjasiriti janicha.

INF. Wak'ax utjiw sipi, juqhuru uywa jalenti waqeqallux ch'uxña wichu'uritana ukata katja ukjama lluri siwa khä jach'a ch'uxña juqhuja katjasiriwa, uka katjatja qukkawa juyra quwa untu, juqsa achachilru ch'allt'a ññaawa urqu ch'uwampi, wila ch'uwampiukata wila ch'uwax winuwa, urqu ch'uwasti alcolewaukampiw achachilarux achikt'asiña.

ENT. Tutuka t'umayu katjasiti janicha.

INF. Ukax katjasiriwa jaqirus uywaruse, ukjamarus manqantiti ukan qullapax akenakawa: Millu, t'amacha, ukampix waññsuññawa ukat juqsa achachilaruw katuyjaña.

ENT. Arum miqalax utjiti.

INF. Arum miqala saxratakix qulaqa aksnaka: ch'ära mise ukanakan utjiwa, kutikuti, kuti jawilla willka, jisk'a ch'uru, t'uxlulu, merjacha, kuti walijalu, qeta pupusa, kukaliiptu, chachakuma, khuru, retama, urqu wayruru, qachu wayrru, urqu warawa, qachuwarawara, katilla ajusa, lari jama, janqu tunti anujma, tiptiri phuyu, juku jama, lilqiliqi, phuyu, juku phuyu, ch'iqs ch'anqha, ch'ära ijanq'u. Ukanakaw wali qullanakaja.

ENT. Wak'a ketjasiriti.

INF. Jisay ketjasiriwa manqantir kunawa, jaqiru ukjamaraki uywaru katji usuntayi manqantapuniya jawayapuniya ukanakata qullasnaya akanakampi: kapalampi asaqsna, misampi turqsqsna, wira quwa, untu, qullasna, janiipini, walirtaspa ukax cambio lursna, wak'a kunjay munchispa ukamppi lursna, wila phisimpi, wila anumpi, wurijumppi, wila wallpampi, usutaru qullasa walirtaysna, ukataki munasi alcola, mä sayiri, wila ch'uwa ch'uw't'añtataki achachilanakaru.

## Nº 4

INFORMANTE: Sr. Ramón Choque  
 EDAD: 50 años.  
 COMUNIDAD: Tacagua.  
 LENGUAS: Monolingüe.  
 ESTADO CIVIL: Casado.  
 ESCOLARIDAD: Sin escolaridad.  
 OCUPACIÓN: Yatiri  
 RELIGION: Católica

---

- ENT. Kunes wak'aja.
- INF. Wak'ax jaqiru katuntirwa manqantiri kunawa, jaqin ayyup qamasap katuntasa manqantiri, janipinw wakk'apataru sayjatañati ni kunjatañasa ni wiraswawax ikiyañati ni kuna kaykusa ukataw janqu ch'uwapis, wila ch'uwapis jan katjañ patakix ch'alltañapuniwa.
- ENT. Kunjamata wa'ak'an katjatatapa yatena.
- INF. Uka wak'an katjatatapa kukata akhullt'asa si un kukata surtiyt'asa yatsnaxa, ukata kukata willtañatskix maysiña achachilamalata wak'amalata, awichanakata linsiya mayisiña, uka willtañatakiza istalla, chinja ukajeruja mayracha uksnakampipuniw sum khananchi o yatiyi, kukata willtañatakix tatitut mayisiñarakiw lisinsiya.
- ENT. Qawkha kasta misas utji.
- INF. Walja kasta katja nikatikiw misax utji sañani.  
 Ch'ara mise ukax ñanqhataki o saxrataki, tulsı misa seminakeniñapewa ukax kunqurmamanitaki, Pachamama misax seminakan mistiryuni jirjin mistiryunim yepu, uywa

mistiryuni ñapawa, tulsí misa seminakaní. Janqu misa  
ajayu jawsañatakiwa Wils misa, ukax munasiw pachamamaru,  
kunturmamaniru, achachilaru, wak'aru, juqsaru  
waxt'añatakiwa.

ENT. Uka kalwaryux rayun puritati.

INF. Kalwaryux rayu puritawa, rayux q'ixu q'ixuwa  
achachilanq'urawapawa ukarux janiw sarjatañati ni  
qunjatsñasajan ukax katuntasiriwa, usuntayiriqa  
jiwayirkunawa uka rayux achachilan yastijupawa, uketakix  
rayu misaw wakiyaña uke tayut qullañatakia ukanekax  
akanakawa: janqu kupala, laranka sillp'i, kimsa laphi  
kuka, kuti waji, tunka payani qawra thaja, qata, wila  
rusasa, janqu rusasa, san nikulas t'ant'a, retama,  
palawintita, kuka, chinja, nayracha ukajaru munasiw mä  
sayiri, winu turatu.

ENT. Kankirinakes Achachilan qullapaja.

INF. Janqu kupala, wila kupala, iwisa chuyma, wilanchaukana  
qullpaja.

Iwisa chuymampix usuta jaqirux junt'pachampipuniw  
apjatañaja wali suma usutax ukampix iksuñapawa mä ura o  
mawk'a jaypacha ikñapawanukata ukax achachilaru  
churanjañawa uka usuta jaqin sutipampi ukawa sata  
turkaña o cambio.

Wilanche wakinsiwa churaña achachilaru kunjama ichha  
akham sañani: Achachilaru juyra achuneka suma achuñapa  
taki, mä iwisa wila misaw churaña achachilax suma  
yapunaka achuneka psillañapataki, uka kipkarski suma  
uywa mirañapataki, ayllunkir jekir jaqinakar suma  
sarnaqasiñapataki jan lļakinaka chijinsala ukjañapatki  
utjamaw churañaja jilata yariqiri.